《長部經典》第九經 *Dīghanikāya Poṭṭhapādasutta*

布吒婆樓經 *About Potthapada*

巴漢英對照 佛曆 2567. 10. 3 菩提僧團 Ven. Devacitta 修訂

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者

English Translated from the Pali by Thanissaro Bhikkhu.

供養——無上世尊、無上法身、無上舍利

《長ㄔㄤˊ部ㄅㄨˋ經ㄐㄧㄥ典ㄉㄧㄢˇ》 第ㄉㄧˋ九ㄐㄧㄡˇ經ㄐㄧㄥ 布ㄅㄨˋ吒ㄓㄚˋ婆ㄆㄛˊ樓ㄌㄡˊ經ㄐㄧㄥ 【巴ㄅㄚ利ㄌㄧˋ聖ㄕㄥˋ典ㄉㄧㄢˇ】



巴ㄅㄚ利ㄌㄧˋ聖ㄕㄥˋ典ㄉㄧㄢˇ palitxt@outlook.com ✍ https://fuzi.nidbox.com

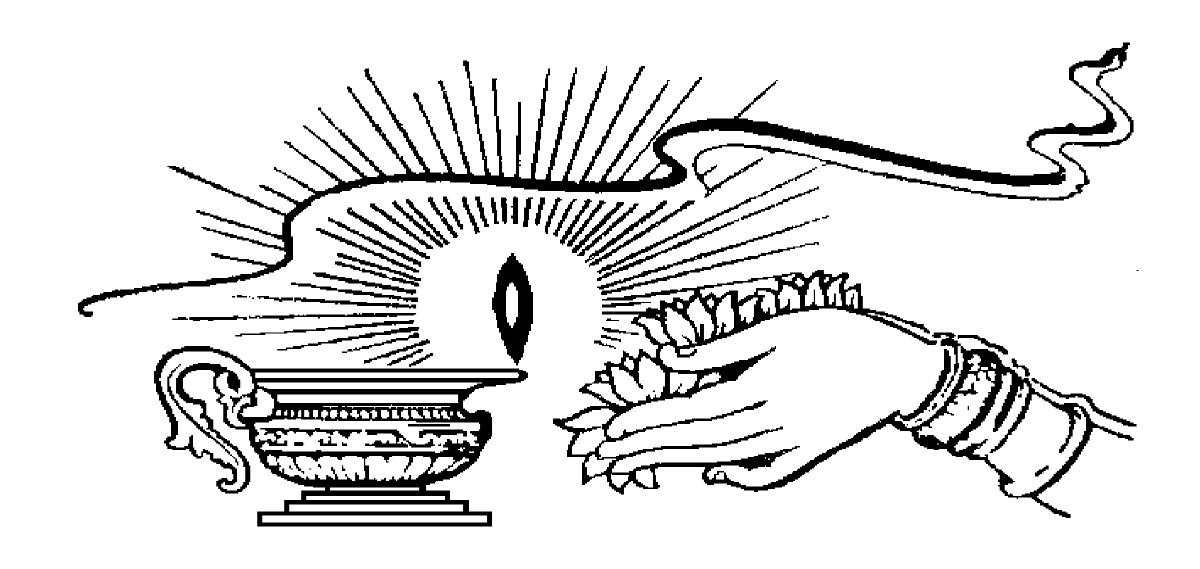
布 吒 婆 樓 經 【大綱】*(Outline)*

♡ ***How is there the ultimate cessation of perception? (DN 9)*** ☼



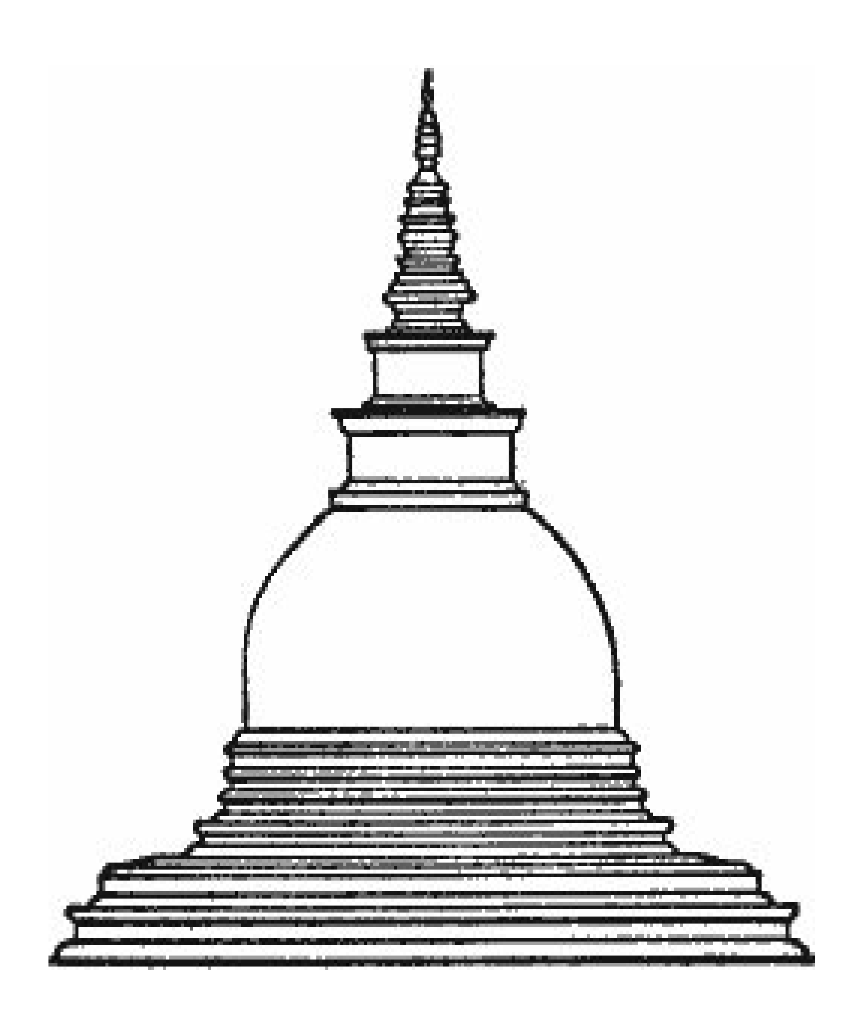
布 吒 婆 樓 經 【目錄】*(Contents)*

♡ ***How is there the ultimate cessation of perception? (DN 9)*** ☼



布 吒 婆 樓 經 【詳細目錄】*(Inventory)*

♡ ***How is there the ultimate cessation of perception? (DN 9)*** ☼



Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者。

Refuge in the Buddha, Arhat, Supreme Enlightenment.

☆ Vayadhammā saṅkhārā, appamādena sampādetha.

諸行皆是壞滅之法,
應自精進不放逸。

Decay is inherent in all component things.
Work out your salvation with diligence!

☆ 當勤精進, 早求解脫；
以智慧明, 滅諸痴暗。

But do strive diligently, and quickly seek out freedom.
With the light of perfect wisdom, destroy the darkness of ignorance!



啊ㄚ！佛ㄈㄛˊ陀ㄊㄨㄛˊ的ㄉㄜ˙智ㄓˋ慧ㄏㄨㄟˋ

What! Buddha's Wisdom

☆ 似乎，每個人——
都喜歡發表！
Seems, everyone... enjoy published!

都有，他自己，
高超的見解……。
Has, himself... super views.

似乎，每個人——
都有，勝過佛陀的智慧 ‼
Seems everyone... have, better than Buddha's wisdom!

可是，對於原始的——
「佛 陀 教 法」是什麼 ¿？
However, what is... "the original teachings of Buddha?"

並不瞭解， ♨
也不想瞭解，
更沒有時間去瞭解。
Do not know, not understand, and no time to understand.

因為，他們都在——
Because they are…

忙於，自己的：
『所知、所見……？』
Busy with their own... "I know, I see… ?"

三皈依 Tisaraṇa / *Three Refuges*

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——於佛陀；

I refuge in the Buddha;

Abhabbo parihānāya nibbānasseva!

涅槃， 無衰退！

Nibbana, no recession!

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——正法律；

I refuge in the Dhamma;

Hiri ottappa sampanno!

具足， 慚與愧！

Be ashamed and reflection!

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我皈依——賢聖僧；

I refuge in the Sangha;

Sikkhāya tibba gāravo!

熱心， 尊敬學！

Ardent to learning respectfully!

【 ༄ 經文解讀・聖諦無量 ༄ 】

☆ 布吒婆樓（ *Poṭṭhapāda* ） ⇒

字義叫做：貧窮的足跡。

布吒婆樓月（ *Poṭṭhapāda* ）：

月份名，古印度月份的六月，大約在漢地農民曆的七月十六日至八月十五日之間。

本經大意：佛陀並不否認有天堂、帝釋天的存在；

但是，不承認有所謂〝極樂世界〞的道跡可實踐！ ～☕

☆ 〝我〞的〖觀念〗全部都是假的！〝我〞所看到的每一樣東西都是【三法印】，所以都是真的！ ⇒

天地萬物都是「空」？

唯有如來才是「真」？

是要───

感恩腳痛、讚歎腳痛！

感恩天地萬物、讚歎天地萬物！

並不需要───

感恩師父、讚歎師父！

勞斯萊斯！ ❤☓

♨ 放下你自己的一切想法 ～➢

因為這些都出於（意根）你自己的所思、所欲，並且後製所產生的主觀判斷，或依據被你宿世惡知識餵飽了催眠指令的虛假信息，而所有這些都隸屬於貪、瞋、痴三毒，傲慢我見的「有為法」妄想，所以都是虛偽不實的！

反之亦然，凡是你透過（眼耳鼻舌身五根）你自己見、聞、覺、知，親身所觀察、所體驗到的一切，因為它們都是三法印：無常、苦、無我的事實證明，普遍真理而又客觀存在的「無為法」真相；所以透過你自己的實際行動，當下所看到的這一切，那才是真實不虛的！ ～☸

☆ 南無佛、南無法、南無僧、南無戒 ⇒

♨ 皈依人？ *VS.* 皈依法？ ～➢

大乘婆羅門教教人念誦〝南無阿彌陀佛〞、〝南無觀世音菩薩〞等等，其實是〝依人不依法〞；

佛陀世尊所教導的原始佛法，教人憶念的是「四不壞信：南無佛、南無法、南無僧、南無戒！」與「回到當下、觀照呼吸！」才是真正的〝依法不依人〞！

〝地獄不空，誓不成佛〞就好像說：

如果世間存在黑幫，浪子就永遠不會改邪歸正？！

【南無佛、南無法、南無僧、南無戒！】

♨ 請你：念「佛」就好！別念：〝阿彌陀佛〞 ～➢

除了【佛法僧戒】以外，都是〝掛羊頭賣狗肉〞的〖假佛法〗！

♨ 請不要隨便發願 ～➢

願力就是業力：眾生願力多大，當下業力的形成，也就多大！

同理，業力有多大，願力就有多大！

♨ 給某附佛外道的迷徒 ～➢

你把投胎轉世的生死大權，都交給〝阿彌陀佛〞，也不怕〝阿彌陀佛〞把你賣掉了？不就好像：你把生死大權，交給一位獨裁者是一樣的嗎？

♨ 迴小向大？給愚痴的世間人 ～➢

西遊記裡的那些妖怪，用假的大葫蘆（假大空的戲論）——就把你眞的好葫蘆（法身慧命）給騙去了！

♨ 佛法是〝少數決〞不是〝多數決〞 ～➢

芸芸眾生中，只有悉達多太子一人，在菩提樹下現證得正覺；其他所有的眾生，都還處於沉睡當中，怎麼叫也叫不醒！

♨ 芸芸眾生 ～➢

活在過去、未來的〝成佛〞妄想裡，大乘梵教其實被我執所蒙蔽；

原始佛法憶念當下〝切身〞的呼吸：四聖諦才是中道啓蒙的教法！

♨ 世尊為何不記說〝世界是常？〞〝世界有邊？〞等話題呢？ ～➢

並不是說佛陀的智慧不夠！或是說戲論的那些外道比較聰明 ¿？

涅槃後的心無法被定義，心消失了！不可說有空性或如來藏；

對愚昧外求諍論者來說，是完全無關於內觀身心之四聖諦的！

比喻說明：把零當成除數其實是不可解（也就是說：無記）！

♨ 他力 *VS.* 自力 ～➢

何謂〖他力〗？阿彌陀佛、觀音菩薩……能幫你呼吸、吃飯、睡覺、上廁所嗎？

何謂【自力】？回到當下、觀照呼吸！（修六妙門：數、隨、止、觀、還、滅！）

♨ 面對現實 *VS.* 逃避現實 ～➢

修行就是修實在的東西——

諸行無常、諸行是苦、諸法無我、活在當下、身受心法的〝細節〞！ ～☼

絕不是那些外道所謂的——

成願再來、假、大、空、成佛，或其他虛無飄渺，又很籠統的東西！ ～♣

☆ 妙天、妙禪都搞錯了！是要感恩天地萬物、讚歎腰酸腿痛，並不需要——感恩師父、讚歎師父、勞斯萊斯 ⇒

♨ 天地萬物都是「空」？ ～➢

唯有如來才是「真」？

注意：以上兩句都是錯誤的！

因為五蓋在心而非天地萬物；

涅槃寂靜空掉三毒才成如來；

而真如法性卻是無所不在的！

必須改為以下兩句，才是正確的——

天地萬物都是「真」（是說：因果不滅）；

唯有如來才是「空」（是說：熄滅渴愛）！ ～☃

♨ 有關「原始佛法」的問與答 ～➢

❶ 〈偽〉淨土五經裡面有一本，提到世尊教導阿闍世王的爸爸，去觀西方極樂世界，不知道事實是如何？

另外在台灣的佛教持很多咒語，多為梵音，如淨意業真言等，如果沒有神通，根本無法得知，而因為年代久遠，豈可由想像或推理就認定呢？

❷ 不只是〈偽〉淨土五經……很多咒語……這些都是（大乘）婆羅門教的遺產；和佛陀世尊，以及佛所說的原始佛法，一點關係也沒有！

❸ 不過卻和以下這三個人息息相關：

第一個，是首先鼓吹〝（篡位）成佛理論〞的提婆達多；

第二個，是先是滅佛，後又迷信（犯有殺父、殺母、殺聖僧及大妄語罪之）假阿羅漢大天的阿育王；

《大唐西域記．迦濕彌羅國》記載：「有凡夫僧摩訶提婆，唐言大天……凡有聞知，群從異議。

無憂王（即阿育王）不識凡、聖，同情所好，黨援所親，召集僧徒赴殑伽河（即恒河），欲沉深流，總從誅戮……。」

第三個，則是以提婆達多為教主的龍樹，他還自封為〝〈假〉菩薩〞！

❹ 世上各個附佛外道之所說：

（不管台灣現今假佛教的外道徒眾有多少？

都是和【四聖諦】背道而馳的！

這是你不需要神通就可以了解的！

既不需要想像，也不需要推理來認定！）

只需要從日常生活之中〝切身〞觀察【四聖諦】就可以得知！（和年代久不久遠一點關係也沒有！）

不過，某些外道，確實是迎合了芸芸眾生自尊心（與自卑感同時存在）的我執心理（所以並不是【巴利聖典】講得不夠全面！）在你還不明白【巴利聖典】才是真正的佛經之前，你會相信哪一個呢﹖？

❺ 想要了解〖提婆達多派〗與〝大乘〞婆羅門教之間的關係，請你參考以下信息：

其實在佛陀世尊時代，就有〖提婆達多派〗（邪三寶）的存在，法顯（337～422）也有記載，甚至到了公元七世紀的玄奘（602～664）、義淨（635～713）時期，也都還有他們的記錄。

詳見《提婆達多派：維基百科，自由的百科全書》「法顯所見，提婆達多派供養提婆達多及過去三佛，但不供養釋迦牟尼佛。玄奘所見，他們不食乳酪，遵提婆達多遺訓……。」

❻ 正如歧路的亡羊，法友們也不用閱讀太多：

只需要從日常生活之中〝切身〞觀察【四聖諦】就可以得知！

只可惜衆生疏於對〝切身〞四念住的觀察，卻反而抱怨【巴利聖典】講得不夠全面？！ ～☕



♨ 「煤氣燈」效應，包括 ～➢

帶風向、睜著眼睛說瞎話——

謊言說一千遍，也變成真理？

無眼耳鼻舌身意——

無【苦集滅道】？

國王的新衣——

照見〖五蘊皆空〗？

指鹿為馬——

四大皆空？

萬法皆空等等！

以上皆是 ～➢

既污辱人類智商 ……✄

又惡名昭彰的「煤氣燈」效應！ ⚡

卍 卍 卍

♨ 不管是誰 ¿？ ～➢

色法、心法、心所法或涅槃法？

因為它們都只不過是【緣起】；
並不是唯一且單獨能夠存在的！

偽論阿毗達摩〝極微〞究竟法……
其實對佛法最致命錯誤的理解！

卍 卍 卍

♨ 並沒有一個上帝 ～➢

真的在安排你命運！

而是——

前世因，今世果；

甚至是——

今世因，今世果；

所以……

煞車和油門同時踩下 ～➢

就是當下凡夫的心態。

卍 卍 卍

♨ 【因果】就是 ～➢

最自然的「科學」！ ⚡

卍 卍 卍

♨ 是要用【根門】修行 ～➢

而不是用你的〖觀念〗！

【根門】是在你靈性（識蘊）的位置；
也就是在兩眉的正中心！

卍 卍 卍

♨ 關於「發願」 *About to Vow ¿ ?* ～➢

〈偽〉四十華嚴經・普賢行願品說：

「應修十種廣大行願。何等為十？

一者，禮敬諸佛；

二者，稱讚如來；

三者，廣修供養；

四者，懺悔業障；

五者，隨喜功德；

六者，請轉法輪；

七者，請佛住世；

八者，常隨佛學；

九者，恒順眾生；

十者，普皆迴向。」

普賢菩薩「十大願王」——

只是說給「凡夫眾生」聽的吧！

佛法在印度本土，已經消失「十世紀」之久；

怎麼不見？哪位「菩薩」再把佛法迎回來呢？

現在，並不是佛法真正「消失」的時代；

【巴利聖典】仍在網路流通、隨處可見！

怎麼也不見？哪位菩薩「發心」——
再將佛法，妥善翻譯出來呢？

不要說是：佛陀、佛法完全消失的時代！
即使現在，佛陀仍然「住世」……

恐怕，也沒有幾位認真想請佛陀，出來說法吧？
有誰？想要認真閱讀【巴利聖典】事實如此呀！
（巴利經看不懂？花錢也能請人翻譯出來吧？）

卍 卍 卍

因為，依據眾生根性，並不想滅苦卻想要輪迴。
人都希望「撿便宜」往生極樂，就是在搞輪迴！

事實上，佛法並沒有任何「便宜貨」可以撿的！
您所撿到的便宜貨，絕對是害人、害己的贗品。

不肯放下「我見」，依據「傲慢心」來看佛法；
才會認為，佛法滿足貪欲有「便宜貨」可以撿！

如果佛法會這樣被您猜中〝佛〞也太不值錢了！
豈不？成了「便宜貨」而非「聖者」的佛法嗎？

卍 卍 卍

其實，佛法是不離修習戒定慧、滅除貪瞋痴的——
佛陀，依據事實需要，所說的每一條「戒律」；
好比：您身上每一個「配件」一樣不可或缺的！

我們身上的任何「器官」，沒有一樣是可有可無的；
對於佛法僧、戒定慧，也有這樣的清淨信心才可以！

天底下，沒有不勞而獲的事！
沒有戒、何來定？
沒有定、何來慧？
沒有慧、何來滅苦呢？

❦❧ 如果，佛弟子真想滅苦，應該「盡心、盡信、盡命」；為「求法」故，別說投入財物，即使犧牲性命，也不吝惜，若有清淨的「信心」（——佛、法、僧、戒四不壞信），沒有不成就的事！ ❦❧

♡～～～～～～～～～～～～～～

布吒婆樓經 *Poṭṭhapādasuttaṃ /*

About Potthapada (DN 9, 406-443) [1~38]

♨ 第一篇 布吒婆樓遊方者（皈信世尊以前）之因緣 *Poṭṭhapādaparibbājakavatthu [1~16]*

第一品 ☆ 前言 *(Preface) [1~5]*

〔第一卷 ➲〕 406. Evaṃ me sutaṃ –

如是我聞——

I have heard that

ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

曾經，世尊住舍衛城（附近）祇陀太子樹林的給孤獨園。

on one occasion the Blessed One was staying near Savatthi in Jeta's Grove, Anathapindika's monastery.

Tena kho pana samayena poṭṭhapādo paribbājako samayappavādake tindukācīre ekasālake mallikāya ārāme paṭivasati mahatiyā paribbājakaparisāya saddhiṃ tiṃsamattehi paribbājakasatehi.

那時，由於議論集會的宗教季節，遊方者布吒婆樓，暫住於教義論究所——黑烏木樹林旁末利園林的一間新講堂，與大群遊方者團體約三千名遊方者的追隨者共住。

Now on that occasion Potthapada the wanderer, together with a large following of

about 300 wanderers, had taken up residence in the debating hall near the Tinduka tree in the single-pavilion park of Queen Mallika.

Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya sāvatthiṃ piṇḍāya pāvisi.

然後，　世尊清晨著衣，　拿著缽和袈裟，　進入舍衛城乞食。

Then the Blessed One, early in the morning, taking his robes & bowl, entered Savatthi for alms.

〔第二卷 ➲〕 407. Atha kho bhagavato etadahosi –

接著，　世尊便想：

Then the thought occurred to him,

"atippago kho tāva sāvatthiyaṃ piṇḍāya carituṃ.

「現在去舍衛城乞食，　還為時尚早，

"While it's still too early to go into Savatthi for alms,

Yaṃnūnāhaṃ yena samayappavādako tindukācīro ekasālako mallikāya ārāmo, yena poṭṭhapādo paribbājako tenupasaṅkameyyan"ti.

我何不往訪教義論究所——黑烏木樹林旁末利園林的那一間新講堂呢？　因為遊方者布吒婆樓可能在那裡！」

why don't I go to the debating hall near the Tinduka tree in the single-pavilion park of Queen Mallika to see Potthapada the wanderer?"

Atha kho bhagavā yena samayappavādako tindukācīro ekasālako mallikāya ārāmo tenupasaṅkami.

於是，　世尊就來到了教義論究所——黑烏

木樹林旁末利園林的一間新講堂那裡！

So he went to the debating hall near the Tinduka tree in the single-pavilion park of Queen Mallika.

〔第三卷 ➲〕 408. Tena kho pana samayena poṭṭhapādo paribbājako mahatiyā paribbājakaparisāya saddhiṃ nisinno

那時，遊方者布吒婆樓正在和他的一大群遊方者團體的追隨者坐在一起，

Now on that occasion Potthapada the wanderer was sitting with his large following of wanderers,

hoti unnādiniyā uccāsaddamahāsaddāya anekavihitaṃ tiracchānakathaṃ kathentiyā.

所有人都發出巨大噪音和喧囂，討論著各種各樣獸性低俗的（詭詐）話題：

all making a great noise & racket, discussing many kinds of bestial topics of conversation:

Seyyathidaṃ –

例如關於———

conversation about

① rājakathaṃ ② corakathaṃ ③ mahāmattakathaṃ ④ senākathaṃ ⑤ bhayakathaṃ ⑥ yuddhakathaṃ ⑦ annakathaṃ ⑧ pānakathaṃ ⑨ vatthakathaṃ ⑩ sayanakathaṃ ⑪ mālākathaṃ ⑫ gandhakathaṃ ⑬ ñātikathaṃ ⑭ yānakathaṃ ⑮ gāmakathaṃ ⑯ nigamakathaṃ ⑰ nagarakathaṃ ⑱ janapadakathaṃ ⑲ itthikathaṃ ⑳ sūrakathaṃ ㉑ visikhākathaṃ ㉒ kumbhaṭṭhānakathaṃ ㉓ pubbapetakathaṃ ㉔ nānattakathaṃ ㉕ lokakkhāyikaṃ ㉖ samuddakkhāyikaṃ ㉗ itibhavābhavakathaṃ iti vā.

① 國王的話題、 ② 盜賊的話題、 ③ 大臣的

話題、 ④ 軍兵的話題、 ⑤ 恐怖的話題、 ⑥ 戰爭的話題、 ⑦ 食物的話題、 ⑧ 飲料的話題、 ⑨ 衣服的話題、 ⑩ 寢具的話題、 ⑪ 花飾的話題、 ⑫ 香料的話題、 ⑬ 親族的話題、 ⑭ 乘具的話題、 ⑮ 村里的話題、 ⑯ 鄉鎮的話題、 ⑰ 都市的話題、 ⑱ 國土的話題、 ⑲ 婦女的話題、 ⑳ 英雄的話題、 ㉑ 路邊的話題、 ㉒ 井邊風傳的話題、 ㉓ 先靈的話題、 ㉔ 種種雜論（解脫過去未來住實相智） 的話題、 ㉕ 世界起源、 ㉖ 海洋起源、 ㉗ 傳說事物是否存在的話題……以此類推！

kings, robbers, & ministers of state; armies, alarms, & battles; food & drink; clothing, furniture, garlands, & scents; relatives; vehicles; villages, towns, cities, the countryside; women & heroes; the gossip of the street & the well; tales of the dead; tales of diversity, the creation of the world & of the sea; talk of whether things exist or not.

〔第四卷 ➲〕 409. Addasā kho poṭṭhapādo paribbājako bhagavantaṃ dūratova āgacchantaṃ; disvāna sakaṃ parisaṃ saṇṭhapesi –

這時， 遊方者布吒婆樓， 遙見世尊從遠處走來； 看到後， 便要求自己的追隨者安靜下來（低聲說） ：

Then Potthapada the wanderer saw the Blessed One coming from afar, and on seeing him, hushed his following:

“appasaddā bhonto hontu, mā bhonto saddamakattha.

「 各位梵友， 請安靜點！ 各位梵友， 請不要說話發出聲音！

"Be quiet, good sirs. Don't make any noise.

Ayaṃ samaṇo gotamo āgacchati.

這位出家修行者喬達摩沙門走來了！

Here comes Gotama the contemplative.

Appasaddakāmo kho so āyasmā appasaddassa vaṇṇavādī.

然而， 可尊敬的具壽他愛寧靜， 也是寧靜的讚歎者。

He is fond of quietude and speaks in praise of quietude.

Appeva nāma appasaddaṃ parisaṃ viditvā upasaṅkamitabbaṃ maññeyyā"ti.

也許， 如果他覺得（我們） 這群人很安靜，他會認為值得花時間來找（我們） ！」

Maybe, if he perceives our group as quiet, he will consider it worth his while to come our way."

Evaṃ vutte te paribbājakā tuṇhī ahesuṃ.

說到這裡， 那些遊方者們隨即沉默下來。

So the wanderers fell silent.

〔第五卷 ➲〕 410. Atha kho bhagavā yena poṭṭhapādo paribbājako tenupasaṅkami.

這時， 世尊走到遊方者布吒婆樓面前，

Then the Blessed One went to Potthapada,

Atha kho poṭṭhapādo paribbājako bhagavantaṃ etadavoca –

於是， 遊方者布吒婆樓， 這麼（恭敬地）對世尊說：

and Potthapada said to him,

“etu kho, bhante, bhagavā.

「善來有德者呀！ 世尊啊！

"Come, Blessed One.

Svāgataṃ, bhante, bhagavato.

歡迎有德者呀！ 世尊啊！

Welcome, Blessed One.

Cirassaṃ kho, bhante, bhagavā imaṃ pariyāyamakāsi, yadidaṃ idhāgamanāya.

真是好久（不見）呀！ 有德者啊！ 世尊您今天專程走來我們這裡！

It's been a long time since the Blessed One has gone out of his way to come here.

Nisīdatu, bhante, bhagavā, idaṃ āsanaṃ paññattan”ti.

請坐， 有德者啊！ 這個座位已經為世尊您準備好了！」

Sit down, Blessed One. This seat has been prepared."

Nisīdi bhagavā paññatte āsane.

世尊隨後坐在已準備好的座位上。

So the Blessed One sat on the prepared seat.

Poṭṭhapādopi kho paribbājako aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi.

而遊方者布吒婆樓， 另外拿一張低座， 坐在一旁。

Potthapada, taking a lower seat, sat to one side.

Ekamantaṃ nisinnaṃ kho poṭṭhapādaṃ paribbājakaṃ bhagavā etadavoca –

當遊方者布吒婆樓坐在一旁後， 世尊接著這麼對他說：

As he was sitting there, the Blessed One said to him,

“kāya nuttha [kāya nottha (syā. ka.)], poṭṭhapāda, etarahi kathāya sannisinnā,

「 布吒婆樓！ （你們） 今天聚集在這裡，是為了什麼話題？

"For what topic of conversation are you gathered together here?

kā ca pana vo antarākathā vippakatā”ti?

然而， 又在什麼話題當中你們被打斷了？ 」

In the midst of what topic of conversation have you been interrupted?"

第二品 ☆ 滅盡〝增上〞想之會談

Abhisaññānirodhakathā (Ultimate Cessation of Perception) [6]

☆ 增上想（現想 *Abhisaññā*） ⇛ 指修習禪定時，希望對禪相的觀照力與感知力能夠有所提升。

☆ 增上想的滅盡（滅盡現想 *Abhisaññānirodho*） ⇛ 指對禪相的觀照，讓所感知的想蘊（和受蘊）能夠達到最終消失的狀態。

☆ 想受滅盡定 *Saññāvedayitanirodhaṃ (DN 15) (SN 28.9, 340)* ⇛ 第八解脫只能由四果阿羅漢所證得！證得八解脫的四果聖人，在進入並安住於想受滅盡定的期間，能夠讓他自己五蘊當中的想蘊和受蘊，與其相關的身心活動暫時停止或完全消失。

☆ 八解脫（八種俱解脫） *Aṭṭha vimokkhā (AN 1.435-442)* ⇛ ❶ 心繫念住（如第一、二勝處）、❷ 心無繫念（如第三、四勝處）、❸ 清淨勝解（如第五～八勝處）、❹ 空無邊處、❺ 識無邊處、❻ 無所有處、❼ 非非想處、❽ 想受滅盡。

☆ 八勝處 *Aṭṭha abhibhāyatanāni (AN 1.427-434)* ⇛

第一勝處：由心繫念住的初禪近行定，內觀「少量色光之或淨或垢的禪相」照見法性而讓自己覺悟；

第二勝處：由心繫念住的初禪安止定，內觀「無量色光之或淨或垢的禪相」照見法性而讓自己覺悟；

第三勝處：由心無繫念的二禪安止定，內觀「少量色光之或淨或垢的禪相」照見法性而讓自己覺悟；

第四勝處：由心無繫念的三禪安止定，內觀「無量色光之或淨或垢的禪相」照見法性而讓自己覺悟；

第五勝處：由心無繫念的四禪安止定，內觀「青色淨光之內在清淨的禪相」照見法性而讓自己覺悟；

第六勝處：由心無繫念的四禪安止定，內觀「黃色淨光之內在清淨的禪相」照見法性而讓自己覺悟；

第七勝處：由心無繫念的四禪安止定，內觀「紅色淨光之內在清淨的禪相」照見法性而讓自己覺悟；

第八勝處：由心無繫念的四禪安止定，內觀「白色淨光之內在清淨的禪相」照見法性而讓自己覺悟。

☆ 照見法性（ *Diṭṭheva Dhamme* ） ⇒

「法性」是無為法，也叫做三法性或三法印（ *Dhammatā* ）；

也就是「諸法實相」的三種性質：

㈠ 諸行無常：現法沒有時間；

㈡ 諸行是苦：滅苦沒有渴愛；

㈢ 諸法無我：涅槃沒有我見。

〔第六卷 ➲〕 411. Evaṃ vutte poṭṭhapādo paribbājako bhagavantaṃ etadavoca –

說到這裡， 遊方者布吒婆樓， 這麼（恭敬地） 回答世尊說：

When this was said, Potthapada replied,

“tiṭṭhatesā, bhante, kathā, yāya mayaṃ etarahi kathāya sannisinnā.

「有德者啊！ 請別介意我們今天聚集在這裡所談話的主題。

"Never mind, lord, about the topic of conversation for which we have gathered here.

Nesā, bhante, kathā bhagavato dullabhā bhavissati pacchāpi savanāya.

有德者啊！ 因為毫無疑問稍後會聽到這話題， 對於世尊您來說， 這確實一點也不難！

It won't be difficult for the Blessed One to hear about that later.

Purimāni, bhante, divasāni purimatarāni, nānātitthiyānaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ kotūhalasālāya sannisinnānaṃ sannipatitānaṃ abhisaññānirodhe kathā udapādi –

有德者啊！ 幾日前， 許多宗教團體的外道出家修行者——薩滿教派和婆羅門教派聚集在一起， 坐在祭典會堂裡， 討論有關『（在修習禪定時）——對禪相的觀照， 讓所感知的想蘊（和受蘊） 能夠達到最終消失的方式』 的話題：

For the past few days a discussion has arisen among the many sects of brahmans & contemplatives gathered and sitting together in the debating hall, concerning the ultimate cessation of perception:

‘kathaṃ nu kho, bho, abhisaññānirodho hotī’ti?

『梵友啊！ 然而（在修習禪定時）——對禪相的觀照， 讓所感知的想蘊（和受蘊） 能夠達到最終消失的狀態， 要如何實現呢？』

'How is there the ultimate cessation of perception?'

第一章 ☆ 無因無緣之戲論

(The View of no Cause and no Fate) [6]

Tatrekacce evamāhaṃsu –

關於這一（觀）點，有些（教派）這樣說：

With regard to this, some said,

'ahetū appaccayā purisassa saññā uppajjantipi nirujjhantipi.

『一個人的感知，出現又消失，是無因無緣的！

'A person's perception arises and ceases without cause, without reason.

Yasmiṃ samaye uppajjanti, saññī tasmiṃ samaye hoti.

當（觀照力）出現時，一個人是有感知的；

When it arises, one is percipient.

Yasmiṃ samaye nirujjhanti, asaññī tasmiṃ samaye hotī'ti.

當（觀照力）消失時，一個人就無感知了！』

When it ceases, one is not percipient.'

Ittheke abhisaññānirodhaṃ paññapenti.

有些（教派）曾經這樣描述（在修習禪定時）——對禪相的觀照，讓所感知的想蘊（和受蘊）能夠達到最終消失的方式。

That's how one group described the ultimate cessation of perception.

第二章 ☆ 靈魂來去之戲論

(The View of Soul Coming & Going) [6]

"Tamañño evamāha –

對於這（教派），其他（教派）這樣說：

"Then someone else said,

'na kho pana metaṃ [na kho nāmetaṃ (sī. pī.)], bho, evaṃ bhavissati.

『不，梵友！事實可不是如此。

'No, that's not how it is.

Saññā hi, bho, purisassa attā.

梵友！因為感知是一個人的自我（——靈魂）；

Perception is a person's self,

Sā ca kho upetipi apetipi.

祂來了又去。

which comes and goes.

Yasmiṃ samaye upeti, saññī tasmiṃ samaye hoti.

當祂（靈魂）來時，一個人是有感知的；

When it comes, one is percipient.

Yasmiṃ samaye apeti, asaññī tasmiṃ samaye hotī'ti.

當祂（靈魂）走時，一個人就無感知了！』

When it goes, one is not percipient.'

Ittheke abhisaññānirodhaṃ paññapenti.

有些（教派）曾經這樣描述（在修習禪定時）——對禪相的觀照，讓所感知的想蘊（和受蘊）能夠達到最終消失的方式。

That's how one group described the ultimate cessation of perception.

第三章 ☆ 大神通力沙門之戲論

(The View of Shamans' Great Power) [6]

"Tamaññño evamāha –

對於這（教派），其他（教派）這樣說：

"Then someone else said,

'na kho pana metaṃ, bho, evaṃ bhavissati.

『不，梵友！事實可不是如此。

'No, that's not how it is,

Santi hi, bho, samaṇabrāhmaṇā mahiddhikā mahānubhāvā.

梵友！因為擁有強大神力、最高權威的薩滿教派或婆羅門（的靜慮者）。

for there are brahmans & contemplatives of great power, great potency.

Te imassa purisassa saññaṃ upakaḍḍhantipi apakaḍḍhantipi.

他們將觀照力從一個人（的內在）移入又移出。

They draw perception in and out of a person.

Yasmiṃ samaye upakaḍḍhanti, saññī tasmiṃ samaye hoti.

當（他們把觀照力）移入時，一個人是有感知的；

When they draw it in, one is percipient.

Yasmiṃ samaye apakaḍḍhanti, asaññī tasmiṃ samaye hotī’ti.

當（他們把觀照力）移出時，一個人就無感知了！』

When they draw it out, one is not percipient.'

Ittheke abhisaññānirodhaṃ paññapenti.

有些（教派）曾經這樣描述（在修習禪定時）——對禪相的觀照，讓所感知的想蘊（和受蘊）能夠達到最終消失的方式。

That's how one group described the ultimate cessation of perception.

第四章 ☆ 大威神力天神之戲論

(The View of Gods' Great Power) [6]

"Tamaññо evamāha –

對於這（教派），其他（教派）這樣說：

"Then someone else said,

'na kho pana metaṃ, bho, evaṃ bhavissati.

『不，梵友！事實可不是如此。

'No, that's not how it is,

Santi hi, bho, devatā mahiddhikā mahānubhāvā.

梵友！因為擁有強大神力、最高權威的天神，

for there are devas of great power, great potency.

Tā imassa purisassa saññaṃ upakaḍḍhantipi apakaḍḍhantipi.

祂們將觀照力從一個人（的內在）移入又移出。

They draw perception in and out of a person.

Yasmiṃ samaye upakaḍḍhanti, saññī tasmiṃ samaye hoti.

當（祂們把觀照力）移入時，一個人是有感知的；

When they draw it in, one is percipient.

Yasmiṃ samaye apakaḍḍhanti, asaññī tasmiṃ samaye hotī’ti.

當（祂們把觀照力）移出時，一個人就無感知了！』

When they draw it out, one is not percipient.'

Ittheke abhisaññānirodhaṃ paññapenti.

有些（教派）曾經這樣描述（在修習禪定時）——對禪相的觀照，讓所感知的想蘊（和受蘊）能夠達到最終消失的方式。

That's how one group described the ultimate cessation of perception.

第五章 ☆ 請轉法輪

(Please Turn the 4-Noble Truths' Wheel) [6]

“Tassa mayhaṃ, bhante, bhagavantaṃyeva ārabbha sati udapādi –

有德者啊！ 對於這（話題） 在我（心中）隨即浮現出有關世尊您的記憶：

"Then the memory of the Blessed One arose within me:

‘aho nūna bhagavā, aho nūna sugato, yo imesaṃ dhammānaṃ sukusalo’ti.

『真的呀！ 當然是世尊唷！ 真的呀！ 當然是善逝者啊！ 他肯定在這些事情上是一位精通者。』

'Ah, the Blessed One! Ah, the One Well-gone — who surely is well-skilled in these matters.'

Bhagavā, bhante, kusalo, bhagavā pakataññū abhisaññānirodhassa.

有德者啊！ 世尊您是專家！ 世尊您是眾所周知曾經究竟了悟（在修習禪定時）——對禪相的觀照，讓所感知的想蘊（和受蘊）能夠達到最終消失的（聖）人！

The Blessed One is skilled and expert in the ultimate cessation of perception.

Kathaṃ nu kho, bhante, abhisaññānirodho hotī”ti?

有德者啊！ 那麼（在修習禪定時）——對禪相的觀照，讓所感知的想蘊（和受蘊）能夠達到最終消失的狀態，要如何實現呢？」

So what, lord, is the ultimate cessation of perception?"

第三品 ☆ 想之生滅有因佛語

Sahetukasaññuppādanirodhakathā (Arises & Ceases with Cause) [7~11]

〔第七卷 ➲〕 412. “Tatra, poṭṭhapāda, ye te samaṇabrāhmaṇā evamāhaṃsu –

（佛陀開示：）「在這方面，布吒婆樓！那些薩滿教派和婆羅門教派這樣說：

"In this regard, Potthapada, those brahmans & contemplatives who say that

‘ahetū appaccayā purisassa saññā uppajjantipi nirujjhantipī’ti,

『一個人的感知，出現又消失，是無因無緣的！』

a person's perception arises & ceases without cause, without reason,

āditova tesaṃ aparaddhaṃ.

正是！從一開始，他們就錯誤了！

are wrong from the very start.

Taṃ kissa hetu?

為什麼會這樣呢？

Why is that?

Sahetū hi, poṭṭhapāda, sappaccayā purisassa saññā uppajjantipi nirujjhantipi.

布吒婆樓！因為一個人的感知，出現又消失，是有因有緣的！

Because a person's perception arises & ceases with a cause, with a reason.

Sikkhā ekā saññā uppajjati, sikkhā ekā saññā nirujjhati”.

能通過訓練, 讓一種感知出現； 能通過訓練, 讓（另）一種感知消失。」

With training, one perception arises and with training another perception ceases.

第一章 ☆　憶念佛德

(Remembering Buddha's Virtue) [8]

☆ 道品五根 ⇒ ❶ 信根、❷ 精進根、❸ 念根、❹ 定根、❺ 慧根。

☆ 修習原始佛法（圓滿五根）的十二種成就 *(SN 46.3, 184)* ⇒

❶ 阿羅漢聖人（圓滿五根，四果聖人在這輩子或於命終時，就證入涅槃）；

❷ 中般涅槃者（五根較軟弱，三果阿那含最高者，沒結生色界就入涅槃）；

❸ 生般涅槃者（五根更軟弱，阿那含剛結生色界，就證入涅槃）；

❹ 無行般涅槃（五根更軟弱，阿那含結生色界後，很短時間就證入涅槃）；

❺ 有行般涅槃（五根更軟弱，阿那含結生色界後，經長時間才證入涅槃）；

❻ 上流至色究竟天（阿那含的生命之流向上到達色究竟天後才證入涅槃）；

❼ 一來者（五根更軟弱，二果斯陀含，只要再投胎人間一次就證入涅槃）；

❽ 一種者（五根更軟弱，初果須陀洹最高成就，只需要再來回人天一次）；

❾ 家家（五根更軟弱，初果須陀洹，還要再輪迴轉世來回人天二到三次）；

❿ 七返有（五根更軟弱，初果須陀洹，最多再來回人間和天界輪迴七次）；

⓫ 隨法行者（五根更軟弱，唯以少慧，審諦理解，未盡諸漏）；

⓬ 隨信行者（五根最為軟弱，對於如來只有淨信、只有敬愛）。

～《**相應部經典・根相應・六根品・**Ekabījīsutta **一種者經**》(SN 48.24)

☆ 無盡輪迴，多少劫波？ ⇒

凡夫俗子（包括：隨法行者、隨信行者等佛弟子、外道、其他衆生）六道輪迴，永無解脫（多少劫次？）

❶ 初果（也叫：須陀洹，包括：一種者、家家、七返有）往返轉世人天二道，各１～７次，然後涅槃；

❷ 二果（也叫：斯陀含、一來者）往返轉世人天二道，各１次，然後涅槃；

❸ 三果（也叫：阿那含、不還果，包括：中般涅槃者、生般涅槃者、無行般涅槃、有行般涅槃、上流至色究竟天）轉世天界，然後涅槃；

❹ 四果（也叫：阿羅漢、極果）不再輪迴，今生今世解脫、涅槃。

☆ 七應供人 *Satta puggalā dakkhiṇeyyā (DN 33, 332)* ⇛

❶ 俱解脫者（ *Ubhatobhāgavimutta* 兼俱八解脫與慧解脫）；

❷ 慧解脫者（ *Paññāvimutta* 無漏心解脫與慧解脫）；

❸ 身證者（ *Kāyasakkhi* 有漏身證與慧見）；

❹ 見法者（ *Diṭṭhippatta* 只有慧見）；

❺ 信解脫者（ *Saddhāvimutta* 只有慧見）；

❻ 隨法行者（ *Dhammānusārī* 部份慧見）；

❼ 隨信行者（ *Saddhānusārī* 部份慧見）。

～《中部經典．比丘品．*Kīṭāgirisutta* 枳吒山邑經》*(MN 70, 174-184)*

☆ 三種解脫（心解脫 *Cetovimuttiṃ* 、慧解脫 *Paññāvimuttiṃ* 、俱解脫 *Ubhatobhāgavimutta* ）用在不同地方的不同涵義 ⇛

❶ 心解脫者：成就四禪八定暫時伏住「心」的煩惱；（不是見法者！）

❷ 慧解脫者：滅貪瞋痴「三不善根」不再輪迴受生；（出九有情居！）

❸ 俱解脫者：俱心解脫、慧解脫，證八解脫的聖者；（八種俱解脫！）

❹ 身證者：心解脫者，但！不一定是慧解脫的聖者；（也是見法者！）

❺ 見法者：斷三結「有身見、疑、戒禁取」的聖者；（見到三法印！）

❻ 隨法行者：沒見到三法印，在法上用功的修行者；（不是見法者！）

❼ 信解脫者：依照聽聞佛法的信心，而見到三法印；（也是見法者！）

❽ 隨信行者：只有聽聞佛法的信心，沒見到三法印。（不是見法者！）

有漏的心解脫，只能夠暫時伏住五蓋不起現行；

無漏的心解脫，可兼指心解脫或慧解脫的聖者； *(AN 4.241)*

涅槃的慧解脫，十結和七隨眠都必須完全斷盡。

～《增支部經典．四集．不動品．*Puttasutta* 四種沙門經》*(AN 4.87)*

卍 心解脫不一定是指「聖者」 ☞

在原始佛法裡，心解脫的行者有兩種不同的涵義：

① 對於外道來說，是指證得初禪以上的凡夫；

② 對於佛子來說，是指證得三果以上的聖者。

～《增支部經典‧十集‧初五十經篇‧救護品‧Dutiyaariyāvāsasutta 聖居之二經》(AN 10.20)

卍 慧解脫者一定是指「聖者」 ☞

由凡夫、初果或二果，而不經過三果，直接證得阿羅漢的行者。

～《相應部經典‧因緣相應‧大品‧Susimaparibbājakasutta 須深遊方者經》(SN 12.70)

☆ 四雙八輩 ⇒ 又稱四向四果，或稱八應供人； *(SN 48.18, 488) (DN 33, 333)*

原始佛法聞（思修）的聖弟子，依據他們所修習道品的果位，由高至低地排列，也就是：

① 阿羅漢果（無學果 *Arahattaphalaṃ*），

② 阿羅漢向（無學向 *Arahattaphalasacchikiriyāya paṭipanno*）；

③ 阿那含果（不還果 *Anāgāmiphalaṃ*），

④ 阿那含向（不還向 *Anāgāmīphalasacchikiriyāya paṭipanno*）；

⑤ 斯陀含果（一來果 *Sakadāgāmiphalaṃ*），

⑥ 斯陀含向（一來向 *Sakadāgāmiphalasacchikiriyāya paṭipanno*）；

⑦ 須陀洹果（預流果 *Sotāpattiphalaṃ*），

⑧ 須陀洹向（預流向 *Sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno*）。

請注意！四向四果（統稱：阿羅漢道 *Arahattamaggaṃ*），只有阿羅漢道（並無：須陀洹道、斯陀含道、阿那含道）；其他「三道」的名稱，只有在（部派佛教的）註釋書中才會出現！ *(Ud 1.10)*

～《小部經典‧自說經‧蘇那長老品‧Uposathasutta 布薩經》(Ud 5.5, 45)

阿羅漢道	四雙八輩	四沙門果	聖者類型
俱解脫者 慧解脫者	阿羅漢果	四果 〈無學〉	俱解脫者 （禪定型） 慧解脫者 （智慧型）
中般涅槃 生般涅槃 無行般涅槃 有行般涅槃 上流色究竟天	阿羅漢向 ～～～～～～ 阿那含果	三果 〔不還〕 〈有學〉	身證者 （禪定型）
一來者	阿那含向 ～～～～～～ 斯陀含果	二果 〔一來〕 〈有學〉	
一種者 家家 七返有	斯陀含向 ～～～～～～ 須陀洹果	初果 〔預流〕 〈有學〉	見法者 （智慧型） 信解脫者 （信仰型）
隨法行者 隨信行者	須陀洹向	凡夫 〈有學〉	隨法行者 （智慧型） 隨信行者 （信仰型）

☆ 由聞（思修）進入聖道（預流向）以前的四個「必要條件」 *Cattāri sotāpattiyaṅgāni (DN 33, 311)* ⇛

① 由「有信」於「親近善士」（成就「佛不壞信」）；

② 由「慚愧」於「聽聞正法」（成就「法不壞信」）；

③ 由「精進」於「如理作意」（成就「僧不壞信」）；

④ 由「有慧」於「法隨法行」（成就「戒不壞信」）。

～《長部經典・波梨品・*Saṅgītisutta* 合誦經》*(DN 33, 296-349)*

☆ 由聞（思修）進入聖果（預流果）以後的四個「充份條件」 *Cattāri sotāpannassa aṅgāni (SN 12.41)* ⇛

四不壞信或六隨念住（ *Cha anussatiṭṭhānāni* ）的前四項 *(AN 6.26)* ～➢

㈠ 佛不壞信（或佛隨念 *Buddhānussati* ） ☞

聞（思修）的聖弟子，對於佛陀，擁有永不退轉之圓滿純淨的信念，即：「① 名不虛傳！那一位世尊也真可稱得上是一位阿羅漢——應供者、② 正遍知——正等覺、③ 明行足者、④ 善逝者、⑤ 世間解者、⑥ 無上士者、⑦ 調御丈夫者、⑧ 天人師、⑨ 佛、⑩ 世尊。」

（ *Ariyasāvako buddhe aveccappasādena samannāgato hoti – '① Itipi so Bhagavā arahaṃ ② sammāsambuddho ③ vijjācaraṇasampanno ④ sugato ⑤ lokavidū ⑥ anuttaro ⑦ purisadammasārathi ⑧ satthā devamanussānaṃ ⑨ buddho ⑩ Bhagavā'ti.* ）

㈡ 法不壞信（或法隨念 *Dhammānussati* ） ☞

對於正法，擁有永不退轉之圓滿純淨的信念，即：「① 由世尊所善說的——『現法』是從切身內觀而能當下覺悟（四聖諦的）真理，② （在覺悟的）當下是沒有時間性的！③ 但願每個人都來切身觀察他自己身上殊勝的真理，④ 如果這樣子（堅持地）做下去將會帶來（涅槃的）結果；⑤ 因為覺悟這些（『現法』的四聖諦）真理的確是已經被有智慧的聖者們所親身證明過了！」

（ *Dhamme aveccappasādena samannāgato hoti – '① svākkhāto Bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko ② akāliko ③ ehipassiko ④ opaneyyiko ⑤ paccattaṃ veditabbo viññūhī'ti.* ）

㈢ 僧不壞信（或僧隨念 *Saṅghānussati* ） ☞

對於僧伽，擁有永不退轉之圓滿純淨的信念，即：「① 世尊的聞（思修）的聖弟子僧伽，是勝妙的親證者；② 世尊的聞（思修）的聖弟子僧伽，是質直的親證者；③ 世尊的聞（思修）的聖弟子僧伽，是如理的親證者；④ 世尊的聞（思修）的聖弟子僧伽，是如法的親證者；⑤ 舉凡四雙八輩，這就是世尊的聞（思修）的聖弟子僧伽，他們——⑥ 值得被供食、⑦ 值得被禮遇、⑧ 值得被佈施、⑨ 值得被合掌禮拜，⑩ 是世間無與倫比的福田！」

（ *Saṅghe aveccappasādena samannāgato hoti – '① suppaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho, ② ujuppaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho, ③ ñāyappaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho, ④ sāmīcippaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho, yadidaṃ ⑤ cattāri purisayugāni aṭṭha purisapuggalā, esa Bhagavato sāvakasaṅgho ⑥ āhuneyyo ⑦ pāhuneyyo ⑧ dakkhiṇeyyo ⑨ añjalikaraṇīyo ⑩ anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā'ti.* ）

㈣ 戒不壞信（或戒隨念 *Sīlānussati*） ☞

具足聖者所讚賞的聖戒（擁有永不退轉之圓滿純淨的信念），即：「① 成就不壞碎（的正見）、② 成就無瑕疵（的正思）、③ 成就無斑點（的正語）、④ 成就無雜穢（的正業）、⑤ 成就解脫自由（的正命）、⑥ 成就智者所讚（的正精進）、⑦ 成就無執取（的正念）、⑧ 伴隨著導致正定的作用。」

（ *Ariyakantehi sīlehi samannāgato hoti ① akhaṇḍehi ② acchiddehi ③ asabalehi ④ akammāsehi ⑤ bhujissehi ⑥ viññuppasatthehi ⑦ aparāmaṭṭhehi ⑧ samādhisaṃvattanikehi.* ）

～《相應部經典•因緣相應•家主品•*Pañcaverabhayasutta* 五畏罪經》(SN 12.41)

☆ 四不壞信 *Aveccappasādena (AN 6.34)* ⇛

也叫做「四證淨」：是指對於佛、法、僧、戒，四種不可動搖的明淨而喜悅的信念和美德。四不壞信是證得初果（清淨法眼）的四個「充份條件！」證淨，是「洞見」的意思；四證淨，是洞見究竟涅槃，不可動搖的基礎。因為證得初果的聖者不再退轉，必然到達涅槃的最終目標，所以稱為：「不壞！」

① 佛不壞信：皈依於佛陀，已經證得清淨法眼的不壞信心！

② 法不壞信：皈依於佛法，已經證得清淨法眼的不壞信心！

③ 僧不壞信：皈依於僧伽，已經證得清淨法眼的不壞信心！

④ 戒不壞信：皈依於聖戒，已經具足適合聖者的清淨律儀！

～《增支部經典•六集•初五十經篇•天品•*Mahāmoggallānasutta* 大目犍連經》(AN 6.34)

〔第八卷 ➲〕 413. “Kā ca sikkhā”ti?

（布吒婆樓問：） 「然而，那是什麼訓練？」

And what is that training?

Bhagavā avoca –

世尊接著開示：

“idha, poṭṭhapāda,

「布吒婆樓！有一種情況是：

tathāgato loke uppajjati arahaṃ, sammāsambuddho…pe… (yathā 190-224 anucchedesu, evaṃ vitthāretabbaṃ).

[(以下為省略部份，如同 190-224 卷經文廣說) 190. tathāgato loke uppajjati

『① 如來出現在世界上；

arahaṃ

② （是斷生死海值得恭敬的阿羅漢———）應供者；

sammāsambuddho

③ （是完全自覺四聖諦正遍知的———） 正自覺者；

vijjācaraṇasampanno

④ （是圓滿智慧德行的———） 明行足者；

sugato

⑤ （是已來到涅槃狀態的———） 善逝者；

lokavidū

⑥ （是完全了知世間的——） 世間解者；

anuttaro

⑦ （是無上甚深菩提的——） 無上士者；

purisadammasārathi

⑧ （是調伏僧伽眾的——） 調御丈夫者；

satthā devamanussānaṃ

⑨ （人天眼目三界導師的——） 天人師；

buddho

⑩ （是自我覺悟指導有情的——） 佛陀；

bhagavā.

⑪ （是常轉無上四諦法輪的——） 世尊。』

"There is the case where a Tathagata appears in the world, worthy and rightly self-awakened. (as in DN 2) ...

So imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samārakaṃ sabrahmakaṃ sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajaṃ sadevamanussaṃ sayaṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti.

他在這個世界上： 包括天界、 包括魔界、 包括梵界、 包括薩滿教派和婆羅門教派、 人類世代子孫、 包括天及人， 宣佈他已經獨自證悟。

So dhammaṃ deseti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ,

他教導具有文義的佛法——無論在本質上或細節上都是如此——在最初（教導）時，是至善至美而令人敬佩的！在中間（教導）時，也是至善至美而令人敬佩的！在結束（教導）時，還是至善至美而令人敬佩的！

kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti.

他已宣說：全面純一、圓滿功德、獨住遠離的聖潔生活之修行方式。

第二章 ☆ 居士出家

(Higher Fruits of the Contemplative Life) [8]

191. Taṃ dhammaṃ suṇāti gahapati vā gahapatiputto vā aññatarasmiṃ vā kule paccājāto.

一家之主， 或家主兒子， 或其他已轉世在這個家庭裡的成員之一， 聽到這佛法。

So taṃ dhammaṃ sutvā tathāgate saddhaṃ paṭilabhati.

當他聽到了這佛法以後， 對如來有了信仰。

So tena saddhāpaṭilābhena samannāgato iti paṭisañcikkhati –

由於他對所接受的信仰， 像這樣充份地思擇：

‘sambādho gharāvāso rajopatho, abbhokāso pabbajjā.

『居家生活封閉繁雜， 有許多障礙， 就像一條塵土飛揚的道路； 出家生活自由自在， 就像海闊天空。

Nayidaṃ sukaraṃ agāraṃ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṃ ekantaparisuddhaṃ saṅkhalikhitaṃ brahmacariyaṃ carituṃ.

那麼， 居家生活要修鍊出完全完美、 完全純潔的神聖生活， 就像一個拋光的貝殼， 是不容易完成的！

Yaṃnūnāhaṃ kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajeyyan’ti.

如果讓我剃掉頭髮和鬍鬚、 披上赭紅色的袈裟以後， 走出俗家的家屋成為出家者，

過著無家可歸的出家生活，那會怎麼樣呢？』

192. So aparena samayena appaṃ vā bhogakkhandhaṃ pahāya mahantaṃ vā bhogakkhandhaṃ

因此，過了一段時間，他放棄了他的大量財富，不管是大是小；

pahāya appaṃ vā ñātiparivaṭṭaṃ pahāya mahantaṃ vā ñātiparivaṭṭaṃ pahāya

離開了他的親戚圈子，不管是大是小；

kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajati.”

剃掉了他的頭髮和鬍鬚、披上赭紅色袈裟以後，走出俗家的家屋成為出家者，過著無家可歸的出家生活。

193. “So evaṃ pabbajito samāno pātimokkha saṃvara saṃvuto viharati ācāragocarasampanno,

當他這樣成為了出家修行者以後，他遵守朝向解脫的《波羅提木叉》的約束生活，具備了正確修行和適當的修行場所——

aṇumattesu vajjesu bhayadassāvī, samādāya sikkhati sikkhāpadesu,

從最細微的罪過中意識到危險，他接受了《僧侶準則的學處》來訓練自己；

kāyakammavacīkammena samannāgato kusalena,

他完善了身業、語業的美德；

parisuddhājīvo sīlasampanno,

生命已得到清淨、 戒行已得到完備；

indriyesu guttadvāro,

他守住了自己的感官之門；

satisampajaññena samannāgato, santuṭṭho.]

擁有深切的注意和正確的覺知 （——同時具備正念和正知），然後（讓自己）感到快樂滿足！

第三章 ☆ 嚴持戒律

(Strictly Observe the Precepts) [8]

第一節 ❦ 戒經小卷

Cūḷasīlaṃ (The Lesser Section on Virtue) [8]

Evaṃ kho, poṭṭhapāda, bhikkhu sīlasampanno hoti…pe…

當然，像這樣，布吒婆樓！

[194. bhikkhu sīlasampanno hoti?

一個比丘如何做到戒行已完美無瑕呢？

一、 遠離殺生 *(Abandoning the Taking of Life) [8]*

Idha, (poṭṭhapāda,)bhikkhu pāṇātipātaṃ pahāya pāṇātipātā paṭivirato hoti.

有一種情況是，布吒婆樓！比丘放棄了奪取生命，迴避了奪取生命——

Nihitadaṇḍo nihitasattho

他放下了棍棒、放下了刀劍以後，

lajjī dayāpanno

有慚愧心、充滿慈悲心和同情心，

sabbapāṇabhūtahitānukampī viharati.

悲憫利益一切生物之福祉而生活。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

二、 離不與取

(Abandoning the Taking of not Given) [8]

Adinnādānaṃ pahāya adinnādānā paṭivirato hoti

（比丘）放棄了索取未被給予的東西，迴避了索取未被給予的東西——

dinnādāyī dinnapāṭikaṅkhī,

（他）只接受已被給予的東西，只接受曾期待被給予的東西；

athenena sucibhūtena attanā viharati.

沒有任何偷盜的心理，伴隨著一個已經淨化了的靈魂，來過（修行）生活。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

三、 離婬欲法 *(Abandoning Uncelibacy) [8]*

Abrahmacariyaṃ pahāya brahmacārī hoti ārācārī virato methunā gāmadhammā.

（比丘）放棄了非聖潔的生活，而過著獨住遠離、清淨修行的生活——避免了像村民

們一樣的不淨行為。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

四、 遠離妄語 *(Abandoning False Speech) [8]*

Musāvādaṃ pahāya musāvādā paṭivirato hoti

（比丘）放棄了虛假言論，迴避了虛假言論——

saccavādī saccasandho theto paccayiko avisaṃvādako lokassa.

他講真話，堅持真理，堅定可靠，不欺世間。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

五、 遠離兩舌 *(Abandoning Divisive Speech) [8]*

Pisuṇaṃ vācaṃ pahāya pisuṇāya vācāya paṭivirato hoti;

（比丘）放棄了分裂的言論，迴避了分裂的言論——

ito sutvā na amutra akkhātā imesaṃ bhedāya;

他不把已經從這裡所聽到的，去告訴（並

傷害） 那裡的人以後， 來離間這裡的人；

amutra vā sutvā na imesaṃ akkhātā, amūsaṃ bhedāya.

也不把已經從那裡所聽到的， 去告訴（並傷害） 這裡的人以後， 來離間那裡的人。

Iti bhinnānaṃ vā sandhātā,

從而和解那些已經分裂的人；

sahitānaṃ vā anuppadātā,

或是鞏固那些已經團結的人；

samaggārāmo samaggarato samagganandī

他樂於和諧， 獻身了和諧， 滿足於和諧；

samaggakaraṇiṃ vācaṃ bhāsitā hoti.

談論了正在創造事物和諧的原因之演講。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘） 戒德的一部份。

六、 遠離惡口 *(Abandoning Abusive speech) [8]*

Pharusaṃ vācaṃ pahāya pharusāya vācāya paṭivirato hoti;

（比丘） 放棄了辱罵性言論， 迴避了辱罵性言論——

yā sā vācā nelā

一切他（所說的）話語沒有什麼缺點；

kaṇṇasukhā pemanīyā hadayaṅgamā porī

是悅耳的、深情的、深入人心的、有禮貌的！

bahujanakantā bahujanamanāpā

是取悅大眾的、吸引人群的！

tathārūpiṃ vācaṃ bhāsitā hoti.

所說的話語（應該）是像這樣。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

七、 離雜穢語 *(Abandoning Idle Chatter) [8]*

Samphappalāpaṃ pahāya samphappalāpā paṭivirato hoti

（比丘）放棄了閒聊，迴避了閒聊——

kālavādī bhūtavādī atthavādī dhammavādī vinayavādī,

他適時地說、說的是事實、說的是符合修行目標：佛法和戒律的話題；

nidhānavatiṃ vācaṃ bhāsitā hoti

他講說值得珍惜、可銘記於心的話語；

kālena sāpadesaṃ pariyantavatiṃ atthasaṃhitaṃ.

（講說） 適時的， 合理的， 有節度的， 有銜接修行目標的（話題） 。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

八、 遠離採伐

(Abstains from Damaging Seed & Plant) [8]

Bījagāma bhūtagāma samārambhā paṭivirato hoti…pe…

（比丘） 遠離採伐種子和破壞植物的生命。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

九、 離非時食

(Refraining from the Evening Meal) [8]

ekabhattiko hoti rattūparato virato vikālabhojanā.

（比丘） 每天只吃一次， 不吃晚飯， 避免在午後和夜晚使用食物。

十、 遠離戲樂

(Abstains from Watching Shows) [8]

Nacca gīta vādita visūkadassanā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離舞蹈、歌謠、演奏、看節目的娛樂。

十一、 遠離裝飾

(Abstains from Beautifying Himself) [8]

Mālā gandha vilepana dhāraṇa maṇḍana vibhūsana ṭṭhānā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離花環、香料、香水、穿戴裝飾品（和化妝品來美化自己）、裝飾住處。

十二、 離高大床

(Abstains from Luxurious Beds) [8]

Uccāsayana mahāsayanā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離使用高大豪華的床和座椅。

十三、 遠離金銀

(Abstains from Accepting Money) [8]

Jātarūparajata paṭiggahaṇā paṭivirato hoti.

（比丘） 遠離接受黃金和金錢。

十四、 離受生穀

(Abstains from Accepting Uncooked Grain) [8]

Āmaka dhañña paṭiggahaṇā paṭivirato hoti.

（比丘） 遠離接受未煮過的生穀物。

十五、 離受生肉

(Abstains from Accepting Raw Meat) [8]

Āmaka maṃsa paṭiggahaṇā paṭivirato hoti.

（比丘） 遠離接受生肉。

十六、 離受婦女

(Abstains from Accepting Women) [8]

Itthi kumārika paṭiggahaṇā paṭivirato hoti.

（比丘） 遠離接受婦女和女孩。

十七、 離受奴僕

(Abstains from Accepting Slaves) [8]

Dāsi dāsa paṭiggahaṇā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離接受女性和男性奴隸。

十八、 遠離受羊

(Abstains from Accepting Goats) [8]

Ajeḷaka paṭiggahaṇā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離接受山羊和綿羊。

十九、 離受雞豬

(Abstains from Accepting Fowl & pigs) [8]

Kukkuṭa sūkara paṭiggahaṇā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離接受雞、豬（等家禽和家畜）。

二十、 離受象牛馬騾

(Abstains from Accepting Livestock) [8]

Hatthi gavassa vaḷava paṭiggahaṇā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離接受象、牛、馬、騾。

二十一、 離受田宅

(Abstains from Accepting Property) [8]

Khetta vatthu paṭiggahaṇā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離接受田地和財產。

二十二、 遠離差使

(Abstains from Running Messages) [8]

Dūteyya pahiṇagamanānuyogā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離從事差使、仲介（主婚、證婚或擔任媒人等）的行為。

二十三、 遠離買賣

(Abstains from Business) [8]

Kayavikkayā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離買賣。

二十四、 遠離欺瞞

(Abstains from Deception) [8]

Tulākūṭa kaṃsakūṭa mānakūṭā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離不誠實的秤重、偽貨、偽幣、度量衡的欺瞞。

二十五、遠離賄賂

(Abstains from Bribery) [8]

Ukkoṭana vañcana nikati sāciyogā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離賄賂、欺瞞、詐騙、走後門的邪行。

二十六、遠離傷害

(Abstains from Mutilating) [8]

Chedana vadha bandhana viparāmosa ālopa sahasākārā paṭivirato hoti.

（比丘）遠離傷害、殺戮、捕縛、偷竊、搶劫和暴力。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

第二節 戒經中卷

Majjhimasīlaṃ (The Intermediate Section on Virtue) [8]

一、 遠離採伐 *(Stay away from Logging) [8]*

195. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管, 各位法友, 也有許多薩滿教派和婆羅門教派, 靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpaṃ bījagāma bhūtagāma samārambhaṃ anuyuttā viharanti.

當他們享受著諸如此類的採伐種子以後, 正沉迷於破壞植物的生命（來經營）生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

mūlabījaṃ khandhabījaṃ phaḷubījaṃ aggabījaṃ bījabījameva pañcamaṃ,

從根生、 從莖生、 從節生、 從芽生、 第五為從種子繁殖的植物。

iti evarūpā bījagāma bhūtagāma samārambhā paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的採伐種子, 和破壞植物的生命（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

二、 離貯蓄物 *(Stay away from Storage) [8]*

196. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，　各位法友，　也有許多薩滿教派和婆羅門教派，　靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpaṃ sannidhikāra paribhogaṃ anuyuttā viharanti.

當他們享受著諸如此類的儲存物品以後，正沉迷於消耗（這些）儲存的物品（來經營）生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

① annasannidhiṃ ② pānasannidhiṃ ③ vatthasannidhiṃ ④ yānasannidhiṃ ⑤ sayanasannidhiṃ ⑥ gandhasannidhiṃ ⑦ āmisasannidhiṃ, iti vā

① 食物的貯蓄、 ② 飲料的貯蓄、 ③ 衣服的貯蓄、 ④ 車輛的貯蓄、 ⑤ 寢具的貯蓄、 ⑥ 香料的貯蓄、 ⑦ 財物的貯蓄……以此類推！

iti evarūpā sannidhikāra paribhogā paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的消耗（這些）儲存物品（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

三、 遠離戲樂 *(Stay away from Drama) [8]*

197. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpaṃ visūkadassanaṃ anuyuttā viharanti.

當他們享受著諸如此類的娛樂節目以後，正沉迷於觀看（這些）表演（來經營）生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

① naccaṃ ② gītaṃ ③ vāditaṃ ④ pekkhaṃ ⑤ akkhānaṃ ⑥ pāṇissaraṃ ⑦ vetāḷaṃ ⑧ kumbhathūṇaṃ ⑨ sobhanakaṃ ⑩ caṇḍālaṃ ⑪ vaṃsaṃ ⑫ dhovanaṃ ⑬ hatthiyuddhaṃ ⑭ assayuddhaṃ ⑮ mahiṃsayuddhaṃ ⑯ usabhayuddhaṃ ⑰ ajayuddhaṃ ⑱ meṇḍayuddhaṃ ⑲ kukkuṭayuddhaṃ ⑳ vaṭṭakayuddhaṃ ㉑ daṇḍayuddhaṃ ㉒ muṭṭhiyuddhaṃ ㉓ nibbuddhaṃ ㉔ uyyodhikaṃ ㉕ balaggaṃ ㉖ senābyūhaṃ ㉗ anīkadassanaṃ iti vā

① 舞蹈、② 歌謠、③ 演奏、④ 戲劇、⑤ 說唱、⑥ 手鈴、⑦ 鳴缽、⑧ 鑼鼓、⑨ 煙花燈會及魔術等表演、⑩ 鐵丸戲、⑪ 竹棒戲、⑫ 特技、⑬ 鬥象、⑭ 鬥馬、⑮ 鬥水牛、⑯ 鬥牛、⑰ 鬥山羊、⑱ 鬥綿羊、⑲ 鬥雞、⑳ 鬥鶉、㉑ 鬥棍、㉒ 拳擊、㉓ 摔跤、㉔ 軍演、㉕ 點名、㉖ 列兵、㉗ 閱兵……以此類推！

iti evarūpā visūkadassanā paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的觀看（這些）娛樂節目（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

四、 遠離賭博 *(Stay away from Gambling) [8]*

198. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpaṃ jūtappamādaṭṭhānānuyogaṃ anuyuttā viharanti.

當他們享受著諸如此類的賭博遊戲以後，正沉迷於漫不經心、無所事事的放逸處（來經營）生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

① aṭṭhapadaṃ ② dasapadaṃ ③ ākāsaṃ ④ parihārapathaṃ ⑤ santikaṃ ⑥ khalikaṃ ⑦ ghaṭikaṃ ⑧ salākahatthaṃ ⑨ akkhaṃ ⑩ paṅgacīraṃ ⑪ vaṅkakaṃ ⑫ mokkhacikaṃ ⑬ ciṅgulikaṃ ⑭ pattāḷhakaṃ ⑮ rathakaṃ ⑯ dhanukaṃ ⑰ akkharikaṃ ⑱ manesikaṃ ⑲ yathāvajjaṃ iti vā

① 八行棋、 ② 十行棋、 ③ 閉目棋、 ④ 跳房子、 ⑤ 挑棒遊戲、 ⑥ 擲骰子、 ⑦ 打木栓遊戲、 ⑧ 玩手繪、 ⑨ 拋球、 ⑩ 葉笛、 ⑪ 玩具

耕犁、 ⑫ 倒立、 ⑬ 玩具風車、 ⑭ 升斗遊戲、 ⑮ 玩具戰車、 ⑯ 彈弓、 ⑰ 猜字、 ⑱ 讀心術、 ⑲ 模仿畸形……以此類推！

iti evarūpā jūtappamādaṭṭhānānuyogā paṭivirato hoti.

像這樣！ （比丘） 戒除了諸如此類的放逸處， 漫不經心、 無所事事的賭博遊戲（來經營生活） 。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘） 戒德的一部份。

五、 離高大床 *(Stay away from Luxurious Beds) [8]*

199. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管， 各位法友， 也有許多薩滿教派和婆羅門教派， 靠在信仰中給予的食物為生———

bhuñjitvā te evarūpaṃ uccāsayanamahāsayanaṃ anuyuttā viharanti.

當他們享受著諸如此類的床和座椅以後， 正沉迷於（這些） 高大豪華的傢俱（來經營） 生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於———

① āsandiṃ ② pallaṅkaṃ ③ gonakaṃ ④ cittakaṃ ⑤ paṭikaṃ ⑥ paṭalikaṃ ⑦ tūlikaṃ ⑧ vikatikaṃ ⑨ uddalomiṃ ⑩ ekantalomiṃ

① 超大的床椅、 ②（雕繪有獸像腳台的）長椅、 ③ 長羊毛的地毯、 ④ 雜色裝飾的被單、 ⑤ 白羊毛被單、 ⑥ 繡花的毛織被單、 ⑦ 厚重的床墊、 ⑧ 繡有（獅虎等裝飾）圖案的高貴地毯、 ⑨ 兩端都有流蘇的羊毛被單、 ⑩ 只有一端流蘇的羊毛被單、

⑪ kaṭṭissaṃ ⑫ koseyyaṃ ⑬ kuttakaṃ ⑭ hatthattharaṃ ⑮ assattharaṃ ⑯ rathattharaṃ ⑰ ajinappaveṇiṃ ⑱ kadalimigapavarapaccattharaṇaṃ ⑲ sauttaracchadaṃ ⑳ ubhatolohitakūpadhānaṃ iti vā

⑪ 鏤綴寶石的被單、 ⑫ 絲綢被單、 ⑬（夠十六個舞女站立舞蹈的）大羊毛高貴地毯、 ⑭ 象用的氈墊、 ⑮ 馬用的氈墊、 ⑯ 車用的氈墊、 ⑰ 獵豹皮或羚羊皮縫製的被單、 ⑱ 最頂尖的鹿皮做的被單、 ⑲（四柱式床上防蚊遮陽用的）天蓋、 ⑳ 頭和腳都有紅色靠枕的臥床……以此類推！

iti evarūpā uccāsayanamahāsayanā paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的高大豪華的床和座椅（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

六、 遠離裝飾 *(Stay away from Decorations) [8]*

200. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpaṃ maṇḍana vibhūsana ṭṭhānānuyogaṃ anuyuttā viharanti.

當他們享受著諸如此類的裝飾品以後，正沉迷於（氣味、化妝品）美化身體的手段（來經營）生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

① ucchādanaṃ ② parimaddanaṃ ③ nhāpanaṃ ④ sambāhanaṃ ⑤ ādāsaṃ ⑥ añjanaṃ ⑦ mālāgandhavilepanaṃ ⑧ mukhacuṇṇaṃ ⑨ mukhalepanaṃ ⑩ hatthabandhaṃ ⑪ sikhābandhaṃ ⑫ daṇḍaṃ ⑬ nāḷikaṃ ⑭ asiṃ ⑮ chattaṃ ⑯ citrupāhanaṃ ⑰ uṇhīsaṃ ⑱ maṇiṃ ⑲ vālabījaniṃ ⑳ odātāni vatthāni ㉑ dīghadasāni iti vā

① 脂粉塗身、② 刮痧推拿、③ 香精油淨身、④ 腳底按摩、⑤ 鏡子裝飾、⑥ 染眉塗眼、⑦ 華蔓塗香、⑧ 撲臉粉、⑨ 抹油化妝、⑩ 手環、⑪ 耳環領飾、⑫ 手杖裝飾、⑬ 藥袋瓶飾、⑭ 刀劍、⑮ 遮陽傘、⑯ 彩鞋裝飾、⑰ 頭巾、⑱ 金銀珠寶、⑲ 拂塵、⑳ 白衣俗服、㉑ 長袖穗飾……以此類推！

iti evarūpā maṇḍanavibhūsanaṭṭhānānuyogā paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的裝飾品和美化身體的手段（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

七、 遠離戲論 *(Stay away from Lowly Topics) [8]*

201. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpaṃ tiracchāna-kathaṃ anuyuttā viharanti.

當他們享受著諸如此類的獸性低俗的（詭詐）話題以後，正沉迷於（這些）談論（來經營）生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

① rājakathaṃ ② corakathaṃ ③ mahāmattakathaṃ ④ senākathaṃ ⑤ bhayakathaṃ ⑥ yuddhakathaṃ ⑦ annakathaṃ ⑧ pānakathaṃ ⑨ vatthakathaṃ ⑩ sayanakathaṃ ⑪ mālākathaṃ ⑫ gandhakathaṃ ⑬ ñātikathaṃ ⑭ yānakathaṃ ⑮ gāmakathaṃ ⑯ nigamakathaṃ ⑰ nagarakathaṃ ⑱ janapadakathaṃ ⑲ itthikathaṃ ⑳ sūrakathaṃ ㉑ visikhākathaṃ ㉒ kumbhaṭṭhānakathaṃ ㉓ pubbapetakathaṃ ㉔ nānattakathaṃ ㉕ lokakkhāyikaṃ ㉖ samuddakkhāyikaṃ ㉗ itibhavābhavakathaṃ iti vā

①國王的話題、②盜賊的話題、③大臣的話題、④軍兵的話題、⑤恐怖的話題、⑥戰爭的話題、⑦食物的話題、⑧飲料的話題、⑨衣服的話題、⑩寢具的話題、⑪花飾的話題、⑫香料的話題、⑬親族的話題、⑭乘具的話題、⑮村里的話題、⑯鄉鎮的話題、⑰都市的話題、⑱國土的話題、⑲婦女的話題、⑳英雄的話題、㉑路邊的話題、㉒井邊風傳的話題、㉓先靈的話題、㉔種種雜論（解脫過去未來住實相智）的話題、㉕世界起源、㉖海洋起源、㉗傳說事物是否存在的話題……以此類推！

iti evarūpāya tiracchāna-kathāya paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的獸性低俗的（詭詐）話題（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

八、遠離諍論 *(Stay away from Controversy) [8]*

202. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpaṃ viggāhikakathaṃ anuyuttā viharanti.

當他們享受著諸如此類的辯論以後， 正沉迷於好爭論的演講（來經營） 生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於———

na tvaṃ imaṃ dhammavinayaṃ ājānāsi, ahaṃ imaṃ dhammavinayaṃ ājānāmi, kiṃ tvaṃ imaṃ dhammavinayaṃ ājānissasi,

① 『你不明白這個教義和戒律， 我是理解這個教義和戒律的人！ 你怎麼能理解這個教義和戒律呢？』

micchā paṭipanno tvamasi, ahamasmi sammā paṭipanno,

② 『你練習錯了！ 我練習得很對！』

sahitaṃ me, asahitaṃ te,

③ 『我始終如一， 你（的說法） 牛頭不對馬嘴！』

pure vacanīyaṃ pacchā avaca, pacchā vacanīyaṃ pure avaca,

④ 『你首先應該說什麼的？ 你最後才說！ 你最後應該說什麼的？ 但你先說了！』

adhiciṇṇaṃ te viparāvattaṃ,

⑤ 『你花了這麼長時間才想出來的東西， 已經被駁倒了！』

āropito te vādo, niggahito tvamasi,

⑥ 『你的說法被推翻了！ 你被打敗了！』

cara vādappamokkhāya, nibbeṭhehi vā sace pahosīti iti vā

⑦ 『去挽回你的說法吧！ 如果可以的話，就請你馬上為自己答辯吧！』 ……以此類推！

iti evarūpāya viggāhikakathāya paṭivirato hoti.

像這樣！ （比丘） 戒除了諸如此類的爭吵的言語（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘） 戒德的一部份。

九、 遠離差使 *(Stay away from Errands) [8]*

203. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpaṃ dūteyyapahiṇagamanānuyogaṃ anuyuttā viharanti.

當他們享受著諸如此類的為人們傳遞信息以後，正沉迷於從事差使、仲介（主婚、證婚或擔任媒人等） 的行為（來經營） 生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

raññaṃ, rājamahāmattānaṃ, khattiyānaṃ, brāhmaṇānaṃ, gahapatikānaṃ, kumārānaṃ – ‘idha gaccha, amutrāgaccha, idaṃ hara, amutra idaṃ āharā’ti iti vā

為（這樣的人——）國王、國務大臣、剎帝利王族、婆羅門族、居士，或年輕人（到某個地方傳遞信息和跑腿，他這樣說：）『請來這裡！請去那裡！請把這個帶去那裡！請把那個拿來這裡！』……以此類推！

iti evarūpā dūteyyapahiṇagamanānuyogā paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的從事傳遞信息和跑腿辦事的行為（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

十、 遠離欺瞞 *(Stay away from Deception) [8]*

204. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te ① kuhakā ca honti ② lapakā ca ③ nemittikā ca ④ nippesikā ca ⑤ lābhena lābhaṃ nijigīṃsitāro ca.

當他們享受① 欺瞞手段（試圖從捐助者那裡獲得物質支持的不正當方式）以後，

（正沉迷於） ② 諂媚勸說， ③ 和預言暗示， ④ 和激將法（通過激磨、 嘲笑、 諷刺、 挑釁、 貶低、 輕視與誘騙）， ⑤ 以及利用利養勾引貪求的人謀取利益（來經營生活）。

Iti evarūpā kuhana lapanā paṭivirato hoti.

像這樣！ （比丘） 戒除了諸如此類的欺瞞詭計和諂媚的說服形式（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

第三節 ❦ 戒經大卷

Mahāsīlaṃ (The Great Section on Virtue) [8]

一、 遠離占獻供邪命

(Keep away from Augur of Sacrifice) [8]

205. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管， 各位法友， 也有許多薩滿教派和婆羅門教派， 靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitaṃ kappenti.

當他們享受著諸如此類的獸性低俗的（詭詐）知識以後，（正沉迷於這些不道德的謀生方式）來經營生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

① aṅgaṃ ② nimittaṃ ③ uppātaṃ ④ supinaṃ ⑤ lakkhaṇaṃ ⑥mūsikacchinnaṃ ⑦ aggihomaṃ ⑧ dabbihomaṃ ⑨ thusahomaṃ ⑩ kaṇahomaṃ

① 占卜手足之相、 ② 占前兆吉凶、 ③ 占流星、 ④ 占夢、 ⑤ 占體全身相、 ⑥ 占鼠所咬、 ⑦ 火護摩獻供、 ⑧ 杓子護摩獻供、 ⑨ 穀皮護摩獻供、 ⑩ 糠護摩獻供、

⑪ taṇḍulahomaṃ ⑫ sappihomaṃ ⑬ telahomaṃ ⑭ mukhahomaṃ ⑮ lohitahomaṃ ⑯ aṅgavijjā ⑰ vatthuvijjā ⑱ khattavijjā ⑲ sivavijjā ⑳ bhūtavijjā

⑪ 米護摩獻供、 ⑫ 熟酥護摩獻供、 ⑬ 油護摩獻供、 ⑭ 口護摩獻供（從口中獻供物）、⑮ 血護摩獻供、 ⑯ 肢節明——命相預言、 ⑰ 宅地明——風水地理、 ⑱ 剎帝利明——政治學（為國家官員進行守護或做出預測）、 ⑲ 濕婆明——求濕婆神的庇護（在墓地入口放置陀羅尼）、 ⑳ 鬼神明——驅魔、

㉑ bhūrivijjā ㉒ ahivijjā ㉓ visavijjā ㉔ vicchikavijjā ㉕ mūsikavijjā ㉖ sakuṇavijjā ㉗ vāyasavijjā ㉘ pakkajjhānaṃ ㉙ saraparittāṇaṃ ㉚ migacakkaṃ

㉑ 地明——土地學（占宅地或尋物或念誦護宅咒）、 ㉒ 蛇明——蛇陀羅尼、 ㉓ 毒藥明、㉔ 蠍明、 ㉕ 鼠明、 ㉖ 鳥明、 ㉗ 烏鴉明、 ㉘ 命數預言、 ㉙ 防箭咒、 ㉚ 解獸聲法（解讀鳥獸的叫聲） 等。

iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato hoti.

像這樣！ （比丘） 戒除了諸如此類的由獸性低俗的（詭詐）知識， （所帶來）不道德的謀生方式（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

二、 遠離占人獸邪命

(Keep away from Augur of People & Beasts) [8]

206. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitaṃ kappenti.

當他們享受著諸如此類的獸性低俗的（詭詐）知識以後，（正沉迷於這些不道德的謀生方式）來經營生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

① maṇilakkhaṇaṃ ② vatthalakkhaṇaṃ ③ daṇḍalakkhaṇaṃ ④ satthalakkhaṇaṃ ⑤ asilakkhaṇaṃ ⑥ usulakkhaṇaṃ ⑦ dhanulakkhaṇaṃ ⑧ āvudhalakkhaṇaṃ ⑨ itthilakkhaṇaṃ ⑩ purisalakkhaṇaṃ

① 占寶珠相、 ② 衣服相、 ③ 杖相、 ④ 槍矛相、 ⑤ 刀劍相、 ⑥ 箭矢相、 ⑦ 弓相、 ⑧ 武器相、 ⑨ 婦人相、 ⑩ 丈夫相、

⑪ kumāralakkhaṇaṃ ⑫ kumārilakkhaṇaṃ ⑬ dāsalakkhaṇaṃ ⑭ dāsilakkhaṇaṃ ⑮ hatthilakkhaṇaṃ ⑯ assalakkhaṇaṃ ⑰ mahiṃsalakkhaṇaṃ ⑱ usabhalakkhaṇaṃ ⑲ golakkhaṇaṃ ⑳ ajalakkhaṇaṃ

⑪ 男孩相、 ⑫ 女孩相、 ⑬ 男奴僕相、 ⑭ 女奴僕相、 ⑮ 象相、 ⑯ 馬相、 ⑰ 水牛相、 ⑱ 公牛相、 ⑲ 母牛相、 ⑳ 山羊相、

㉑ meṇḍalakkhaṇaṃ ㉒ kukkuṭalakkhaṇaṃ ㉓ vaṭṭakalakkhaṇaṃ ㉔ godhālakkhaṇaṃ ㉕ kaṇṇikalakkhaṇaṃ ㉖ kacchapalakkhaṇaṃ ㉗ migalakkhaṇaṃ iti vā

㉑ 綿羊相、 ㉒ 雞相、 ㉓ 鵪鶉相、 ㉔ 大蜥蜴相、 ㉕ 耳環相、 ㉖ 龜甲相、 ㉗ 野生動物相……以此類推！

iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato hoti.

像這樣！ （比丘） 戒除了諸如此類的由獸性低俗的（詭詐） 知識, （所帶來） 不道德的謀生方式（來經營生活） 。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘） 戒德的一部份。

三、 遠離占軍事邪命

(Keep away from Augur of Military) [8]

207. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管, 各位法友, 也有許多薩滿教派和婆羅門教派, 靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitaṃ kappenti.

當他們享受著諸如此類的獸性低俗的（詭詐） 知識以後, （正沉迷於這些不道德的謀生方式） 來經營生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於———

raññaṃ niyyānaṃ bhavissati, raññaṃ aniyyānaṃ bhavissati,

（占星術說：） 『① 國王將會進軍、 國王將不會進軍！

abbhantarānaṃ raññaṃ upayānaṃ bhavissati, bāhirānaṃ raññaṃ apayānaṃ bhavissati,

② 我們的國王將會進攻、 他們的國王將會撤退！

bāhirānaṃ raññaṃ upayānaṃ bhavissati, abbhantarānaṃ raññaṃ apayānaṃ bhavissati,

③ 他們的國王將會進攻、 我們的國王將會撤退！

abbhantarānaṃ raññaṃ jayo bhavissati, bāhirānaṃ raññaṃ parājayo bhavissati,

④ 我們的國王將會戰勝、 他們的國王將會戰敗！

bāhirānaṃ raññaṃ jayo bhavissati, abbhantarānaṃ raññaṃ parājayo bhavissati,

⑤ 他們的國王將會戰勝、 我們的國王將會戰敗！

iti imassa jayo bhavissati, imassa parājayo bhavissati iti vā

⑥ 傳說， 這一個將會戰勝、 這一個將會戰敗！』 ……以此類推！

iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的由獸性低俗的（詭詐）知識，（所帶來）不道德的謀生方式（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

四、 遠離占星宿邪命

(Keep away from Livelihood of Astrology) [8]

208. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitaṃ kappenti.

當他們享受著諸如此類的獸性低俗的（詭詐）知識以後，（正沉迷於這些不道德的謀生方式）來經營生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

candaggāho bhavissati,

（占星術說：）『① 將有月蝕（象徵著各種人生轉捩點）；

sūriyaggāho bhavissati,

② 將有日蝕！

nakkhattaggāho bhavissati,

③ 將有星蝕（月亮或行星與星團的掩星）！

candimasūriyānaṃ pathagamanaṃ bhavissati,

④ 太陽和月亮將有順行（轉好運勢）！

candimasūriyānaṃ uppathagamanaṃ bhavissati,

⑤ 太陽和月亮將有逆行（轉壞運勢）！

nakkhattānaṃ pathagamanaṃ bhavissati,

⑥ 星宿將有順行！

nakkhattānaṃ uppathagamanaṃ bhavissati,

⑦ 星宿將有逆行！

ukkāpāto bhavissati,

⑧ 將有流星（隕石）落下！

disāḍāho bhavissati,

⑨ 天上將有（不明的）火光！

bhūmicālo bhavissati,

⑩ 將有地震！

devadudrabhi bhavissati,

⑪ 天上將有（不明的天震：號角聲、怪聲、鼕鼕）鼓聲！

candimasūriyanakkhattānaṃ uggamanaṃ ogamanaṃ saṃkilesaṃ vodānaṃ bhavissati,

⑫ 將有月亮、太陽、星宿的升起、落下、變暗、變亮（啟動人生重大轉變）！

evaṃvipāko candaggāho bhavissati,

⑬ 這將是月蝕（象徵著各種人生轉捩點）造成影響的結果！

evaṃvipāko sūriyaggāho bhavissati,

⑭ 這將是日蝕造成影響的結果！

evaṃvipāko nakkhattaggāho bhavissati,

⑮ 這將是星蝕造成影響的結果！

evaṃvipākaṃ candimasūriyānaṃ pathagamanaṃ bhavissati,

⑯ 這將是太陽和月亮順行（轉好運勢）造成影響的結果！

evaṃvipākaṃ candimasūriyānaṃ uppathagamanaṃ bhavissati,

⑰ 這將是太陽和月亮逆行（轉壞運勢）造成影響的結果！

evaṃvipākaṃ nakkhattānaṃ pathagamanaṃ bhavissati,

⑱ 這將是星宿順行造成影響的結果！

evaṃvipākaṃ nakkhattānaṃ uppathagamanaṃ bhavissati,

⑲ 這將是星宿逆行造成影響的結果！

evaṃvipāko ukkāpāto bhavissati,

⑳ 這將是流星（隕石）落下造成影響的結果！

evaṃvipāko disāḍāho bhavissati,

㉑ 這將是天上（不明的）火光造成影響的結果！

evaṃvipāko bhūmicālo bhavissati,

㉒ 這將是地震造成影響的結果！

evaṃvipāko devadudrabhi bhavissati,

㉓ 這將是天上（不明的天震：號角聲、怪聲、鼕鼕）鼓聲造成影響的結果！

evaṃvipākaṃ candimasūriyanakkhattānaṃ uggamanaṃ ogamanaṃ saṃkilesaṃ vodānaṃ bhavissati iti vā

㉔ 這將是月亮、太陽、星宿的升起、落下、變暗、變亮（啟動人生重大轉變）造成影響的結果！』……以此類推！

iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的由獸性低俗的（詭詐）知識，（所帶來）不道德的謀生方式（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

五、 遠離占氣象邪命

(Keep away from Augur of Weather) [8]

209. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitaṃ kappenti.

當他們享受著諸如此類的獸性低俗的（詭詐）知識以後，（正沉迷於這些不道德的謀生方式）來經營生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

suvuṭṭhikā bhavissati,

（占星術說：）『① 將有多雨！

dubbuṭṭhikā bhavissati,

② 將有乾旱！

subhikkhaṃ bhavissati,

③ 將有豐年！

dubbhikkhaṃ bhavissati,

④ 將有饑荒！

khemaṃ bhavissati,

⑤ 將有和平！

bhayaṃ bhavissati,

⑥ 將有威脅！

rogo bhavissati,

⑦ 將有瘟疫！

ārogyaṃ bhavissati,

⑧ 將有保健！』

muddā,

（也許，他們通過）⑨ 秘密手印或指算（掐指一算：意思是以大拇指觸點其他四指，以計算數目或占卜吉凶）；

gaṇanā, saṅkhānaṃ,

⑩ 占數術（從生命靈數推算人生轉折）；

kāveyyaṃ,

⑪ 靈詩創作（從夢中或籤解或透過鸞筆指示吉凶）；

lokāyataṃ iti vā

⑫ （或是從）流行哲學有關的順世教派（如唯物主義或享樂主義）的世俗觀點來預測……以此類推！

iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的由獸性低俗的（詭詐）知識，（所帶來）不道德的謀生方式（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

六、 遠離問嫁娶邪命

(Keep away from Augur of Marriage) [8]

210. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitaṃ kappenti.

當他們享受著諸如此類的獸性低俗的（詭詐）知識以後，（正沉迷於這些不道德的謀生方式）來經營生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

āvāhanaṃ

① （以占星術占）娶妻；

vivāhanaṃ

② 嫁女（占為女孩找個丈夫）；

saṃvaraṇaṃ

③ （以咒術障礙）和睦；

vivaraṇaṃ

④ （以咒術防止）分離；

saṅkiraṇaṃ

⑤ 貸入（占收債或催債之行為或時間）；

vikiraṇaṃ

⑥ 貸出（占放債之行為或時間）；

subhagakaraṇaṃ

⑦ 以咒術使人開運（或消災解運）；

dubbhagakaraṇaṃ

⑧ （為了懲罰某人而使用咒術）造作不幸之禍事；

viruddhagabbhakaraṇaṃ

⑨ （以咒術）墮胎；

jivhānibandhanaṃ

⑩ 舌頭打結（咒術使人舌頭僵硬打結）；

hanusaṃhananaṃ

⑪ 無法言語（咒術使人嘴巴無法張開）；

hatthābhijappanaṃ

⑫ 舉手（咒術使人失去對雙手的控制）；

hanujappanaṃ

⑬ 喃喃自語（咒術使人嘴巴無法控制）；

kaṇṇajappanaṃ

⑭ 耳聾（咒術使人耳朵無法聽到聲音）；

ādāsapañhaṃ

⑮ 問鏡子（對鏡子中的精靈提出問題）；

kumārikapañhaṃ

⑯ 問童女（對年輕的女巫提出問題）；

devapañhaṃ

⑰ 問天神（由求籤、擲筊或靈媒等方式獲得神明的指示）；

ādiccupaṭṭhānaṃ

⑱ 拜太陽；

mahatupaṭṭhānaṃ

⑲ 奉祭（大梵天）；

abbhujjalanaṃ

⑳ 口吐火（借助咒術從口中噴吐出火燄之事）；

sirivhāyanaṃ iti vā

㉑ 奉請吉祥天（召喚幸運女神）……以此類推！

iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato hoti.

像這樣！（比丘）戒除了諸如此類的由獸性低俗的（詭詐）知識，（所帶來）不道德的謀生方式（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

七、 遠離宅地醫邪命

(Keep away from Augur of Homestead & Cure) [8]

211. Yathā vā paneke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni

儘管，各位法友，也有許多薩滿教派和婆羅門教派，靠在信仰中給予的食物為生——

bhuñjitvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitaṃ kappenti.

當他們享受著諸如此類的獸性低俗的（詭詐）知識以後，（正沉迷於這些不道德的謀生方式）來經營生活。

Seyyathidaṃ –

例如關於——

① santikammaṃ ② paṇidhikammaṃ ③ bhūtakammaṃ ④ bhūrikammaṃ ⑤ vassakammaṃ ⑥ vossakammaṃ ⑦ vatthukammaṃ ⑧ vatthuparikammaṃ ⑨ ācamanaṃ ⑩ nhāpanaṃ

① 許願、 ② 還願、 ③ 召魂收驚驅魔、 ④ 對地基作咒、 ⑤ 得精力有子、 ⑥ 失精力無子、 ⑦ 堪輿相宅地、 ⑧ 對宅地撒祭物、 ⑨ 祭壇灑淨、 ⑩ 淨身儀式、

⑪ juhanaṃ ⑫ vamanaṃ ⑬ virecanaṃ ⑭ uddhaṃvirecanaṃ ⑮ adhovirecanaṃ ⑯ sīsavirecanaṃ ⑰ kaṇṇatelaṃ ⑱ nettatappanaṃ ⑲ natthukammaṃ ⑳ añjanaṃ

⑪ 供犧牲、 ⑫ 催吐劑、 ⑬ 催瀉藥、 ⑭ 祛痰劑、 ⑮ 利尿劑、 ⑯ 頭痛藥、 ⑰ 點耳油、 ⑱ 洗眼水、 ⑲ 灌鼻、 ⑳ 眼藥水、

㉑ paccañjanaṃ ㉒ sālākiyaṃ ㉓ sallakattiyaṃ ㉔ dārakatikicchā, ㉕ mūlabhesajjānaṃ anuppadānaṃ, ㉖ osadhīnaṃ paṭimokkho iti vā

㉑ 塗藥油、 ㉒ 眼科醫、 ㉓ 外科醫、 ㉔ 小兒科醫、 ㉕ 授予根藥——藥劑師、 ㉖ 藥草下劑——內科醫……以此類推！

iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato hoti.

像這樣！ （比丘）戒除了諸如此類的由獸性低俗的（詭詐）知識，（所帶來）不道德的謀生方式（來經營生活）。

Idampissa hoti sīlasmiṃ.

這也是（比丘）戒德的一部份。

八、 戒具足不見怖畏

(Have Morality Without Fear) [8]

212. Sa kho so, (poṭṭhapāda,)bhikkhu evaṃ sīlasampanno na kutoci bhayaṃ samanupassati, yadidaṃ sīlasaṃvarato.

因此， 像這樣， 布吒婆樓！ 一旦這個比丘的戒行已經得到完備， 無論他在哪裡？ 也看不到威脅！ 這是由於戒律防護的緣故。

Seyyathāpi – (poṭṭhapāda,)rājā khattiyo muddhābhisitto nihatapaccāmitto na kutoci bhayaṃ samanupassati, yadidaṃ paccatthikato;

布吒婆樓！ 也恰如一個已被灌頂儀式（祝福）的剎帝利國王， 擊敗了他的敵人， 無論他在哪裡？ 也看不到威脅！ 這是由於（制伏）怨敵的緣故。

evameva kho, (poṭṭhapāda,)bhikkhu evaṃ sīlasampanno na kutoci bhayaṃ samanupassati, yadidaṃ sīlasaṃvarato.

的確， 布吒婆樓， 就像這樣！ 這個比丘的戒行已經得到完備， 無論他在哪裡？ 也看不到威脅！ 這是由於戒律防護的緣故。

So iminā ariyena sīlakkhandhena samannāgato ajjhattaṃ anavajjasukhaṃ paṭisaṃvedeti.

由於他具備這種『聖戒蘊』（——經過訓練有素的神聖戒行所有道德已達到完美無瑕）， 在他的內心， 感受到清淨無瑕的安樂。

Evaṃ kho, (poṭṭhapāda,)bhikkhu sīlasampanno hoti.”

當然，　布吒婆樓！ 這就是一個比丘做到戒行已完美無瑕的方式。

"This is how a monk is consummate in virtue...

第四章 ☆ 防護六根 *(Protect Six Senses) [8]*

第一節 ❦ 防護諸根門

Indriyasaṃvaro (Sense Restraint) [8]

213. “Kathañca, (poṭṭhapāda,)bhikkhu indriyesu guttadvāro hoti?

然而, 布吒婆樓！ 一個比丘又是如何守衛自己的感官之門呢？

一、 以眼見色 ***(See Colors by Your Eyes) [8]***

Idha, (poṭṭhapāda,)bhikkhu cakkhunā rūpaṃ disvā na nimittaggāhī hoti nānubyañjanaggāhī.

有一種情況是, 布吒婆樓！ 當一個比丘用眼睛看到了一個形體, 隨後——他既不曾被主題所吸引, 也不曾被細節所吸引。

Yatvādhikaraṇamenaṃ cakkhundriyaṃ asaṃvutaṃ viharantaṃ abhijjhā domanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyuṃ,

由於一些情形下, 如果他不受規範地停留在眼睛的能力上, 可能導致諸如： 貪婪、痛苦、 罪過或不道德等的品質會襲擊他；

tassa saṃvarāya paṭipajjati, rakkhati cakkhundriyaṃ, cakkhundriye saṃvaraṃ āpajjati.

所以, 他進行規範, 由保持對於眼根的觀照, 以達到防護眼根的作用。

二、 以耳聞聲 *(Hear Sounds by Your Ear) [8]*

Sotena saddaṃ sutvā...pe...

當一個比丘用耳朵聽到了一個聲音， 隨後——他既不曾被主題所吸引， 也不曾被細節所吸引。

由於一些情形下， 如果他不受規範地停留在耳朵的能力上， 可能導致諸如： 貪婪、痛苦、 罪過或不道德等的品質會襲擊他；

所以， 他進行規範， 由保持對於耳根的觀照， 以達到防護耳根的作用。

三、 以鼻嗅香 *(Smell Aromas by Your Nose) [8]*

ghānena gandhaṃ ghāyitvā...pe...

當一個比丘用鼻子聞到了一個氣味， 隨後——他既不曾被主題所吸引， 也不曾被細節所吸引。

由於一些情形下， 如果他不受規範地停留在鼻子的能力上， 可能導致諸如： 貪婪、痛苦、 罪過或不道德等的品質會襲擊他；

所以， 他進行規範， 由保持對於鼻根的觀照， 以達到防護鼻根的作用。

四、 以舌嚐味 *(Taste Delicacies by Your Tongue) [8]*

jivhāya rasaṃ sāyitvā…pe…

當一個比丘用舌頭嚐到了一個味道，隨後——他既不曾被主題所吸引，也不曾被細節所吸引。

由於一些情形下，如果他不受規範地停留在舌頭的能力上，可能導致諸如：貪婪、痛苦、罪過或不道德等的品質會襲擊他；

所以，他進行規範，由保持對於舌根的觀照，以達到防護舌根的作用。

五、 以身接觸 *(Feel Touch by Your Body) [8]*

kāyena phoṭṭhabbaṃ phusitvā…pe…

當一個比丘用身體碰到了一個觸感，隨後——他既不曾被主題所吸引，也不曾被細節所吸引。

由於一些情形下，如果他不受規範地停留在身體的能力上，可能導致諸如：貪婪、痛苦、罪過或不道德等的品質會襲擊他；

所以，他進行規範，由保持對於身根的觀照，以達到防護身根的作用。

六、 以意知法 *(Know Meaning by Your Mind) [8]*

manasā dhammaṃ viññāya na nimittaggāhī hoti nānubyañjanaggāhī.

當一個比丘用心意知道了一個想法， 隨後——他既不曾被主題所吸引， 也不曾被細節所吸引。

Yatvādhikaraṇamenaṃ manindriyaṃ asaṃvutaṃ viharantaṃ abhijjhā domanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyuṃ,

由於一些情形下， 如果他不受規範地停留在心意的能力上， 可能導致諸如： 貪婪、痛苦、 罪過或不道德等的品質會襲擊他；

tassa saṃvarāya paṭipajjati, rakkhati manindriyaṃ, manindriye saṃvaraṃ āpajjati.

所以， 他進行規範， 由保持對於意根的觀照， 以達到防護意根的作用。

So iminā ariyena indriyasaṃvarena samannāgato ajjhattaṃ abyāsekasukhaṃ paṭisaṃvedeti.

由於他具備這種『聖根律儀』 （——經過訓練有素的神聖觀照對於根門的防護已達到完美無瑕）， 在他的內心， 感受到純淨無垢的安樂。

Evaṃ kho, (poṭṭhapāda,)bhikkhu indriyesu guttadvāro hoti.

當然， 布吒婆樓！ 這就是一個比丘守衛自己感官之門的方式。

第二節 ❦ 正念正知

Satisampajaññaṃ (Mindfulness & Awareness) [8]

214. Kathañca, (poṭṭhapāda,)bhikkhu satisampajaññena samannāgato hoti?

然而， 布吒婆樓！ 一個比丘又是如何同時具備正念和正知呢？

一、 行往歸來 *(Going Forward & Returning) [8]*

Idha, (poṭṭhapāda,)bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti,

有一種情況是， 布吒婆樓！ 當一個比丘已經在前進和返回的時候， 是帶著全然的觀照來做！

二、 瞻前顧後 *(Look Ahead & Backward) [8]*

ālokite vilokite sampajānakārī hoti,

當他已經在向前看和向後看的時候， 是帶著全然的觀照來做！

三、 屈伸手足 *(Bend & Stretch Hands & Feet) [8]*

samiñjite pasārite sampajānakārī hoti,

當他已經在彎曲和伸展四肢的時候， 是帶著全然的觀照來做！

四、 搭衣持缽 *(Wear Clothes & Hold a Bowl) [8]*

saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti,

當他已經在穿著（安陀會內法衣、鬱多羅僧上）法衣、拿著缽碗和僧伽梨大法衣的時候，是帶著全然的觀照來做！

五、 飲食嚐味 *(Eating & Tasting) [8]*

asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti,

當他已經在吃、喝、咀嚼和品嚐的時候，是帶著全然的觀照來做！

六、 大小便溺 *(Urinating & Defecating) [8]*

uccāra passāva kamme sampajānakārī hoti,

當他已經在排泄大、小便的時候，是帶著全然的觀照來做！

七、 行住坐臥

(Walking, Standing, Sitting & Lying Down) [8]

gate ṭhite nisinne sutte

當他已經在走路、 站著、 坐著、 睡著的時候， （是帶著全然的觀照來做！）

八、 覺醒語默 *(Awakening Language & Silence) [8]*

jāgarite bhāsite tuṇhībhāve sampajānakārī hoti.

當他已經在清醒之狀態、 說話和保持沉默之狀態的時候， 是帶著全然的觀照來做！

Evaṃ kho, (poṭṭhapāda,)bhikkhu satisampajaññena samannāgato hoti.

當然， 布吒婆樓！ 這就是一個比丘同時具備正念和正知的方式。

第三節 知足 *Santoso (Contentedness) [8]*

215. Kathañca, (poṭṭhapāda,)bhikkhu santuṭṭho hoti?

然而， 布吒婆樓！ 一個比丘又是如何（讓自己） 感到快樂滿足呢？

Idha, (poṭṭhapāda,)bhikkhu santuṭṭho hoti kāyaparihārikena cīvarena, kucchiparihārikena piṇḍapātena.

有一種情況是， 布吒婆樓！ 當一個比丘（讓自己） 感到快樂滿足於有護身的衣物，以及有果腹的缽食以後；

So yena yeneva pakkamati, samādāyeva pakkamati.

無論他去哪裡？ 也只帶著這些（最簡單的衣缽） 而去！

一、 如鳥雙翼 *(Like Two Wings of a Bird) [8]*

Seyyathāpi, (poṭṭhapāda,)pakkhī sakuṇo yena yeneva ḍeti, sapattabhārova ḍeti.

布吒婆樓！ 也就像一隻鳥， 無論它飛去哪裡， 都以這雙翅膀作為唯一的支持而飛翔！

Evameva kho, (poṭṭhapāda,)bhikkhu santuṭṭho hoti kāyaparihārikena cīvarena kucchiparihārikena piṇḍapātena.

的確， 布吒婆樓， 就像這樣！ 當一個比丘（讓自己） 感到快樂滿足於有護身的衣物，以及有果腹的缽食以後；

So yena yeneva pakkamati, samādāyeva pakkamati.

無論他去哪裡？ 也只帶著這些 （最簡單的衣鉢） 而去！

Evaṃ kho, (poṭṭhapāda,)bhikkhu santuṭṭho hoti.

當然， 布吒婆樓！ 這就是一個比丘 （讓自己） 感到快樂滿足的方式。

第四節 ❦ 捨離五蓋

Nīvaraṇappahānaṃ (Abandoning the Hindrances) [8]

☆ 五銹（ *Upakkilesā* ） 就是指〝五蓋〞～➢

黃金裡面有鐵、銅、錫、鉛、銀等的五銹；

就像心中有愛欲、瞋恚、惛眠、掉悔、疑惑等的五蓋！

五銹是〝不道德〞，除去五銹（愛欲、瞋恚、惛眠、掉悔、疑惑）才是真道德！

而不是要去見外道所謂的〝本來面目〞！

～《*增支部經典・五集・初五十經篇・五支品・*Upakkilesasutta *五隨煩惱經*》(AN 5.23)

216. So iminā ca ariyena sīlakkhandhena samannāgato,

由於他既具備這種『聖戒蘊』（——經過訓練有素的神聖戒行所有道德已達到完美無瑕）；

iminā ca ariyena indriyasaṃvarena samannāgato,

又具備這種『聖根律儀』（——經過訓練有素的神聖觀照對於根門的防護已達到完美無瑕）；

iminā ca ariyena satisampajaññena samannāgato,

同時，又具備這些『聖正念』和『聖正知』（——擁有深切的注意和正確的覺知兩者）；

imāya ca ariyāya santuṭṭhiyā samannāgato,

然後，又具備這種『聖知足』（——讓自己感到快樂滿足）；

vivittaṃ senāsanaṃ bhajati araññaṃ

他遠離（繁華都市叢林的）喧囂，尋找一個（適合）獨自隱居的坐臥住處，阿蘭若附近（遠離村落）的場所——

rukkhamūlaṃ pabbataṃ kandaraṃ giriguhaṃ susānaṃ vanapatthaṃ abbhokāsaṃ palālapuñjaṃ.

樹蔭下、山間（小屋）、山坡上的洞穴、山壁中的岩屋、墓地、森林、露天（戶外）、稻草堆處。

So pacchābhattaṃ piṇḍapātappaṭikkanto

他吃完了飯，已經乞食回來，

nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujuṃ kāyaṃ

他坐下來，結跏趺坐——腳心朝上、腳背朝下、兩腳交疊而坐，並保持身體（自然的）垂直端正，

paṇidhāya parimukhaṃ satiṃ upaṭṭhapetvā.

把注意力放在臉部（眉心或腹式呼吸）附近的前方以後，要讓（自己的）念頭，能夠完全地被觀照並感知到！

一、 五蓋說明 *(Five Hindrances Description) [8]*

1. 愛欲蓋 *Kāmacchanda (Purify Sensuality) [8]*

217. So abhijjhaṃ loke pahāya vigatābhijjhena cetasā viharati,

他放棄了對世界的貪求，隨時隨地伴隨著一顆淡泊（寧靜）的心靈而生活；

abhijjhāya cittaṃ parisodheti.

他淨化了心中：種種貪求的想法。

2. 瞋恚蓋 *Byāpāda (Purify Malevolence) [8]*

Byāpādapadosaṃ pahāya abyāpannacitto viharati sabbapāṇabhūtahitānukampī,

（他）放棄了惡意和憤怒，隨時隨地帶著一顆善良柔軟的心靈，同情一切眾生的福祉而生活；

byāpādapadosā cittaṃ parisodheti.

他淨化了心中：種種惡意和憤怒的想法。

3. 惛眠蓋 *Thina-middha (Purify Sloth & Torpor) [8]*

Thinamiddhaṃ pahāya vigatathinamiddho viharati ālokasaññī, sato sampajāno,

（他） 放棄了惛沉和睡意， 遠離了發呆和睡魔， 隨時隨地安住在光明想、 擁有深切的注意和正確的覺知 （——同時具備正念和正知的觀照） 而生活；

thinamiddhā cittaṃ parisodheti.

他淨化了心中： 種種怠惰和嗜睡的想法。

4. 掉悔蓋

Uddhacca-kukkucca (Purify Excitement & Worry) [8]

Uddhaccakukkuccaṃ pahāya anuddhato viharati, ajjhattaṃ vūpasantacitto,

（他） 放棄了煩躁和憂愁， 隨時隨地帶著一顆不受干擾的心靈， 內心平靜地生活；

uddhaccakukkuccā cittaṃ parisodheti.

他淨化了心中： 種種不安和焦慮的想法。

5. 疑惑蓋 *Vicikicchā (Purify Doubt) [8]*

Vicikiccham̩ pahāya tiṇṇavicikiccho viharati, akathaṃkathī kusalesu dhammesu,

（他）放棄了困惑（的頭腦——對佛、法、僧、戒的疑念不信），在超越了不確定性之後，隨時隨地淨信善法真理，（帶著一顆鑽石般的心靈）堅定不移地生活；

vicikicchāya cittaṃ parisodheti.

他淨化了心中：種種不確定性的想法。

二、五蓋譬喻 *(Five Hindrances Metaphor) [8]*

1. 愛欲蓋——負債者

Iṇa (Sensuality is like a Debt) [8]

218. Seyyathāpi, (poṭṭhapāda,)puriso iṇaṃ ādāya kammante payojeyya.

布吒婆樓！也假設有一個人——借了一筆貸款，想要把它投資在事業上。

Tassa te kammantā samijjheyyuṃ.

等到他的這些事業成功了！

So yāni ca porāṇāni iṇamūlāni, tāni ca byantiṃ kareyya, siyā cassa uttariṃ avasiṭṭhaṃ dārabharaṇāya.

他不但清償了舊債的本金，還有餘額（可以）來養活他的妻子。

Tassa evamassa – ‘ahaṃ kho pubbe iṇaṃ ādāya kammante payojesiṃ.

他會想到：『之前，我借了貸款，把它投資在我的生意上。

Tassa me te kammantā samijjhiṃsu.

不久我的這些生意成功了！

Sohaṃ yāni ca porāṇāni iṇamūlāni, tāni ca byantiṃ akāsiṃ, atthi ca me uttariṃ avasiṭṭhaṃ dārabharaṇāyā’ti.

我不但清償了舊債的本金，還有餘額（可以）來養活我的妻子。』

So tatonidānaṃ labhetha pāmojjaṃ, adhigaccheyya somanassaṃ.

由於這樣的因緣，他將會獲得快樂而幸福的體驗。

2. 瞋恚蓋——重病者

Bāḷha (Malevolence is like a Serious Illness) [8]

219. Seyyathāpi, (poṭṭhapāda,)puriso ābādhiko assa dukkhito bāḷhagilāno;

布吒婆樓！（現在）也假設有一個人生病了——可能是痛苦的重病；

bhattañcassa nacchādeyya, na cassa kāye balamattā.

他既不喜歡吃飯， 而身體也失去力量。

So aparena samayena tamhā ābādhā mucceyya;

隨著時間的推移， 他終於從那種疾病中康復過來；

bhattaṃ cassa chādeyya, siyā cassa kāye balamattā.

他不但喜歡吃飯， 而身體也恢復力量。

Tassa evamassa – ‘ahaṃ kho pubbe ābādhiko ahosiṃ dukkhito bāḷhagilāno;

他會想到： 『之前， 我生病了， 曾經是痛苦的重病；

bhattañca me nacchādesi, na ca me āsi kāye balamattā.

我既不喜歡吃飯， 而身體也失去力量。

Somhi etarahi tamhā ābādhā mutto;

現在， 我終於從那種疾病中康復過來了！

bhattañca me chādeti, atthi ca me kāye balamattā’ti.

我不但享用飯菜， 而身體也恢復力量。 』

So tatonidānaṃ labhetha pāmojjaṃ, adhigaccheyya somanassaṃ.

由於這樣的因緣， 他將會獲得快樂而幸福的體驗。

3. 惛眠蓋——囚獄者

Bandhanāgāra (Sloth & Torpor are like Prisons) [8]

220. Seyyathāpi, (poṭṭhapāda,)puriso bandhanāgāre baddho assa.

布吒婆樓！（現在）也假設有一個人——可能被囚禁在了監獄裡。

So aparena samayena tamhā bandhanāgārā mucceyya sotthinā abbhayena,

隨著時間的推移，他終於可以從那個監獄中出罪、安然無恙地被釋放回來，

na cassa kiñci bhogānaṃ vayo.

而他也沒有損失任何的財物。

Tassa evamassa – ‘ahaṃ kho pubbe bandhanāgāre baddho ahosiṃ,

他會想到：『之前，我曾經被囚禁在了監獄裡；

somhi etarahi tamhā bandhanāgārā mutto sotthinā abbhayena.

現在，我終於可以從那個監獄中出罪、安然無恙地被釋放回來了！

Natthi ca me kiñci bhogānaṃ vayo’ti.

並且，我的財物也沒有任何損失。』

So tatonidānaṃ labhetha pāmojjaṃ, adhigaccheyya somanassaṃ.

由於這樣的因緣，他將會獲得快樂而幸福的體驗。

4. 掉悔蓋——奴隸者

Dāsa (Excitement & Worry are like Slaves) [8]

221. Seyyathāpi, (poṭṭhapāda,)puriso dāso assa anattādhīno parādhīno na yenakāmaṃgamo.

布吒婆樓！（現在）也假設有一個人當奴隸——可能不屬於自己，受他人支配，不能去任何他喜歡（去）的地方。

So aparena samayena tamhā dāsabyā mucceyya attādhīno aparādhīno bhujisso yenakāmaṃgamo.

隨著時間的推移，他終於擺脫那種被奴役的境遇，隸屬於自己，不受他人支配，成為（非奴隸的）自由公民，能夠去任何他喜歡（去）的地方。

Tassa evamassa – 'ahaṃ kho pubbe dāso ahosiṃ anattādhīno parādhīno na yenakāmaṃgamo.

他會想到：『之前，我當奴隸，曾經不屬於自己，受他人支配，不能去任何我喜歡（去）的地方。

Somhi etarahi tamhā dāsabyā mutto attādhīno aparādhīno bhujisso yenakāmaṃgamo'ti.

現在，我終於擺脫了那種被奴役的境遇，隸屬於自己，不受他人支配，成為（非奴隸的）自由公民，能夠去任何我喜歡（去）的地方。』

So tatonidānaṃ labhetha pāmojjaṃ, adhigaccheyya somanassaṃ.

由於這樣的因緣，他將會獲得快樂而幸福的體驗。

5. 疑惑蓋——險途者

Kantāra (Doubt is like a Dangerous Road) [8]

222. Seyyathāpi, (poṭṭhapāda,)puriso sadhano sabhogo kantāraddhānamaggaṃ paṭipajjeyya dubbhikkhaṃ sappaṭibhayaṃ.

布吒婆樓！（現在）也假設有一個富有的（商）人——帶著自己的錢財和貨物，想要（穿越沙漠地區）在荒無人煙的路上旅行，非常擔心會有食物匱乏的危機。

So aparena samayena taṃ kantāraṃ nitthareyya sotthinā, gāmantaṃ anupāpuṇeyya khemaṃ appaṭibhayaṃ.

隨著時間的推移，他終於平安地從荒野中穿越出來，能夠到達安穩的村落，不用擔心會有（食物匱乏的）危機。

Tassa evamassa – ‘ahaṃ kho pubbe sadhano sabhogo kantāraddhānamaggaṃ paṭipajjiṃ dubbhikkhaṃ sappaṭibhayaṃ.

他會想到：『之前，我帶著自己的錢財和貨物，曾經（穿越沙漠地區）在荒無人煙的路上旅行，非常擔心會有食物匱乏的危機。

Somhi etarahi taṃ kantāraṃ nitthiṇṇo sotthinā, gāmantaṃ anuppatto khemaṃ appaṭibhayan'ti.

現在，我終於平安地從荒野中穿越出來，已經到達安穩的村落，不用擔心會有（食物匱乏的）危機。』

So tatonidānaṃ labhetha pāmojjaṃ, adhigaccheyya somanassaṃ.

由於這樣的因緣，他將會獲得快樂而幸福的體驗。

223. Evameva kho, (poṭṭhapāda,)bhikkhu ❶ yathā iṇaṃ ❷ yathā rogaṃ ❸ yathā bandhanāgāraṃ ❹ yathā dāsabyaṃ ❺ yathā kantāraddhānamaggaṃ, evaṃ ime pañca nīvaraṇe appahīne attani samanupassati.

的確，布吒婆樓，就像這樣！當比丘觀察到這些五蓋在自己身上，還沒有被捨棄的時候，（認為自己）——❶ 好像債務、❷ 好像疾病、❸ 好像監獄、❹ 好像奴隸的境遇、❺ 好像通過荒無人煙的道路。

224. Seyyathāpi, (poṭṭhapāda,)① yathā āṇaṇyaṃ ② yathā ārogyaṃ ③ yathā bandhanāmokkhaṃ ④ yathā bhujissaṃ ⑤ yathā khemantabhūmiṃ; evameva kho, (poṭṭhapāda,)bhikkhu ime pañca nīvaraṇe pahīne attani samanupassati.]

布吒婆樓！當比丘觀察到這些五蓋已經被捨棄，不在自己身上的時候，也認為（自己）——① 好像無債務、② 好像無疾病、③ 好像解脫（監獄的）桎梏、④ 好像（擺脫奴隸的境遇成為）自由公民、⑤ 好像（穿越荒漠地區到達）安穩的目的地——的確，布吒婆樓，就像這樣！

三、 五解脫處（如理作意根本九法）

(The Five Occasions of Enlightenment) [8]

☆ 五解脫處 *Pañca vimuttāyatanāni (DN 33, 322)* ⇛ ❶ 師或同梵（聞所成慧）、❷ 為人說法（聞所成慧）、❸ 為人讀誦（聞所成慧）、❹ 思惟法義（思所成慧）、❺ 觀察禪相（修所成慧）。

☆ 如理作意根本九法（正確注意） *Nava yonisomanasikāramūlakā dhammā (DN 34, 359)* ⇛ ① 如理作意（念菩提分）、② 歡喜滿足（戒具足）、③ 禪悅法喜（喜菩提分）、④ 身輕安（輕安菩提分）、⑤ 有樂受（精進菩提分）、⑥ 心得定（定菩提分）、⑦ 如實知見（擇法菩提分）、⑧ 心厭離（捨菩提分）、⑨ 離貪解脫（正解脫）。

1. 捨離五蓋，歡喜滿足（戒具足）

(Abandoning Five Hindrances) [8]

tassime pañcanīvaraṇe pahīne attani samanupassato pāmojjaṃ jāyati,

當他觀察到這些五蓋已經被捨棄， 不在自己身上的時候， 將會感到快樂；

"Seeing that these five hindrances have been abandoned within him, he becomes glad.

2. 有喜足者，則生禪悅（喜菩提分）

(Enlightened the Factor on Rapture) [8]

pamuditassa pīti jāyati,

當他感到快樂以後， 將會出現禪悅；

Glad, he becomes enraptured.

3. 有禪悅者，身得輕安（輕安菩提分）

(Enlightened the Factor on Serenity) [8]

pītimanassa kāyo passambhati,

當他感到禪悅以後， 身體將會出現輕安（——接近胎息） 的現象；

Enraptured, his body grows tranquil.

4. 身輕安者，經驗樂受（精進菩提分）

(Enlightened the Factor on Persistence) [8]

passaddhakāyo sukhaṃ vedeti,

當身體出現輕安的現象以後， 將會讓他（的身體） 感到法樂；

His body tranquil, he is sensitive to pleasure.

5. 覺樂受者，則心得定（定菩提分）

(Enlightened the Factor on Concentration) [8]

sukhino cittaṃ samādhiyati.

當（身體）感到法樂的時候，他的心將會保持在禪定的狀態；

Feeling pleasure, his mind becomes concentrated.

6. 心得定者，如實知見（擇法菩提分）

(Enlightened the Factor on Discrimination) [8]

[(以下補充部份，參考十上經 359 卷經文) samāhite citte yathābhūtaṃ jānāti passati,

［當心保持在禪定狀態以後，他知道（自己）看到了事物的本來面目（——諸行無常、諸行是苦、諸法無我）；

7. 如實知見者，厭離過患（捨菩提分）

(Enlightened the Factor on Equanimity) [8]

yathābhūtaṃ jānaṃ passaṃ nibbindati,

當照見萬物真實的本質的時候，（他的心立刻有了）厭離（輪迴——）過患（的轉變）；

8. 厭離過患者，離開貪癮（涅槃智）

(Get Rid of Greed & Addiction) [8]

nibbindaṃ virajjati,

當他厭倦（輪迴之）過患的時候，他（的心）將會離開（對三界的）貪愛；

9. 離開貪癮者，解脫生死（正解脫）

(Attain Nibbana & Liberation) [8]

virāgā vimuccati.]

當他（的心）離開染著的時候，他將會證得（慧解脫或俱解脫）解脫！]

第五章 ☆ 精勤禪定 *(Diligent Meditation) [8~11]*

第一節 ❦ 初禪 *Paṭhamajjhānaṃ (The First Jhana) [8]*

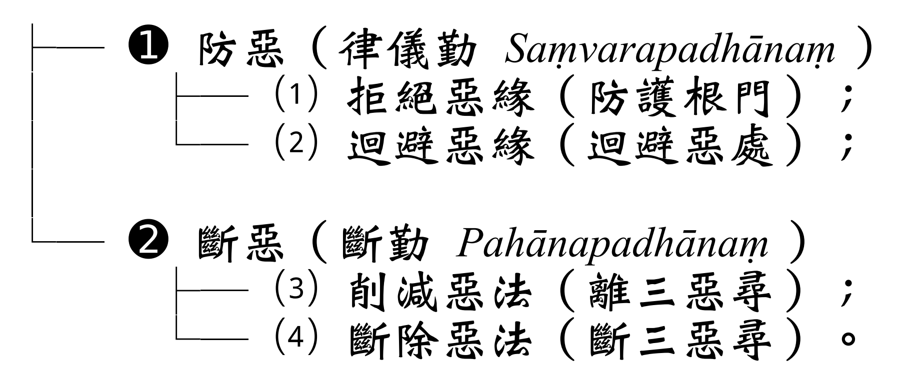
☆ 五禪支 *Pañca-jhāna-aṅga (MN 43, 454)* ⇛ ① 尋（指捨離五蓋的心或轉向禪定的心） *Vitakko ca vattati* ；② 伺（指守護禪相的心） *Vicāra* ；③ 喜（指心理的禪悅） *Pīti* ；④ 樂（指生理的法樂） *Sukha* ；⑤ 最初心意（或譯為：心一境性、一心頂點） *Cittekaggatā* 。

☆ 三不善尋 *Tayo akusalavitakkā (SN 14.12, 96)* ⇛ ① 愛尋（*Kāma* 慾愛）、② 瞋尋（*Byāpāda* 惡意）、③ 害尋（*Vihiṃsā* 惱害）；也叫做：三惡尋，這裡的「尋」（*Vitakka*）是指：尋思（尋求思惟）的意思。

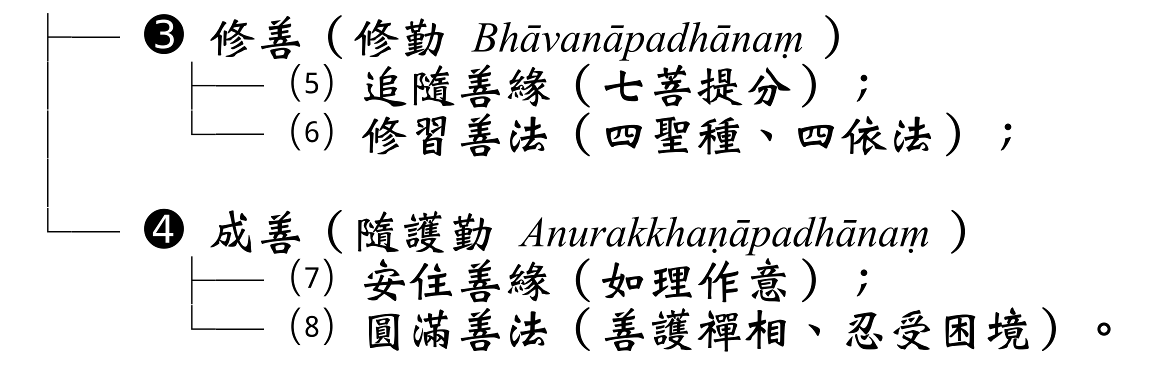
☆ 三善尋 *Tayo kusalavitakkā (MN 19, 206-215)* ⇛ ⑴ 離愛尋、⑵ 離瞋尋、⑶ 離害尋。

☆ 四正勤（律儀勤、斷勤、修勤、隨護勤）的解釋 *(MN 2, 16)* ⇛

㈠ 去惡



㈡ 修善



什麼是〝緣〞呢？緣，是指外在環境或人事；

什麼是〝法〞呢？法，是指內在身心或品德。

☆ 什麼叫做：「七菩提分」呢？（就是） ⇒

七菩提分，也叫做：七圓覺支、七等覺支、七覺支、七覺分。

七菩提分，是覺行圓滿的七個條件 ⇒

❶ 遍念菩提分；❷ 遍擇法菩提分；❸ 遍精進菩提分；

❹ 遍喜菩提分；❺ 遍輕安菩提分；❻ 遍定菩提分；

❼ 遍捨菩提分。

☆ 四聖種 ⇒ ❶ 喜足衣服、❷ 喜足飲食、❸ 喜足住所、❹ 四正勤。

☆ 四依法 ⇒ ❶ 喜足衣服、❷ 喜足飲食、❸ 喜足住所、❹ 喜足醫藥。

So vivicceva kāmehi,

當他完全遠離（愛想——） 感官的快樂,

"Quite withdrawn from sensual pleasures,

vivicca akusalehi dhammehi,

遠離（愛欲、 瞋恚、 惛眠、 掉悔、 疑惑等五蓋之） 不善巧的心理品質,

withdrawn from unskillful mental qualities,

savitakkaṃ savicāraṃ

伴隨著（離愛尋、 離瞋尋、 離害尋或轉向禪定的） 尋求和伺察（可喜、 可憂、 可捨處之色等十八意行） 的思惟活動之後；

vivekajaṃ pītisukhaṃ

由於遠離（五蓋）將會出現禪悅的心理與法樂的生理感受，

paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

（於是，）他進入了初禪並保持在其中。

the monk enters & remains in the first jhana: rapture & pleasure born from withdrawal, accompanied by directed thought & evaluation.

Tassa yā purimā kāmasaññā, sā nirujjhati.

他先前對於（愛想的觀照）——感官快樂的感知，將會自己消失；

His earlier perception of sensuality ceases,

Vivekajapītisukhasukhumasaccasaññā tasmiṃ samaye hoti,

同時，在禪悅的心理與法樂的生理活動之當下，對於（四聖諦）真理有一種微妙且真實的觀照——而這種感知是由於遠離（五蓋）而出現；

and on that occasion there is a perception of a refined truth of rapture & pleasure born of seclusion.

vivekajapītisukhasukhuma-saccasaññīyeva tasmiṃ samaye hoti.

在那一刻，他是一個能觀照並感知到一種微妙真理（四聖諦）的人——而這種真理是通過遠離（五蓋）洞察到所生起禪悅的心理與法樂的生理活動而感知。

On that occasion he is one who is percipient of a refined truth of rapture & pleasure

born of seclusion.

Evampi sikkhā ekā saññā uppajjati, sikkhā ekā saññā nirujjhati.

也因此，能通過訓練，讓一種感知出現；能通過訓練，讓（另）一種感知消失。

And thus it is that with training one perception arises and with training another perception ceases.

Ayaṃ sikkhā"ti

（所以，）這是一種訓練！」

第二節 ❦ 第二禪

Dutiyajjhānaṃ (The Second Jhana) [8]

bhagavā avoca.

世尊接著開示：

“Puna caparaṃ, poṭṭhapāda, bhikkhu vitakkavicārānaṃ vūpasamā

「然後，布吒婆樓！又有的比丘隨著（離愛尋、離瞋尋、離害尋或轉向禪定的）尋求和伺察（可喜、可憂、可捨處之色等十八意行）的思惟活動停止之後，

"Then, with the stilling of directed thoughts & evaluations,

ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ

清淨、明亮的最初心意，使內在變成了一泓（池水澄澈如鏡的）單純世界——沒有尋求（擺脫五蓋或轉向禪定）的思惟，也沒有伺察（禪相）的思惟；

samādhijaṃ pītisukhaṃ

由於禪定的生起，將會出現禪悅的心理與法樂的生理感受，

dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

（於是，）他進入了第二禪並保持在其中。

the monk enters & remains in the second jhana: rapture & pleasure born of composure, unification of awareness free from directed thought & evaluation — internal assurance.

Tassa yā purimā vivekajapītisukhasukhumasaccasaññā, sā nirujjhati.

他先前由於遠離（五蓋）而出現禪悅的心理與法樂的生理現象時，對於（四聖諦）真理微妙且真實的感知，將會自己消失；

His earlier perception of a refined truth of rapture & pleasure born of seclusion ceases,

Samādhijapītisukhasukhumasaccasaññā tasmiṃ samaye hoti,

同時，在禪悅的心理與法樂的生理活動之當下，對於（四聖諦）真理有一種微妙且真實的觀照——而這種感知是由於禪定的生起而出現；

and on that occasion there is a perception of a refined truth of rapture & pleasure born of concentration.

samādhijapītisukhasukhumasaccasaññīyeva tasmiṃ samaye hoti.

在那一刻，他是一個能觀照並感知到一種微妙真理（四聖諦）的人——而這種真理是通過進入禪定的狀態，洞察到所生起禪悅的心理與法樂的生理現象而感知。

On that occasion he is one who is percipient of a refined truth of rapture & pleasure born of concentration.

Evampi sikkhā ekā saññā uppajjati, sikkhā ekā saññā nirujjhati.

也因此，能通過訓練，讓一種感知出現；能通過訓練，讓（另）一種感知消失。

And thus it is that with training one perception arises and with training another perception ceases.

Ayampi sikkhā”ti

（所ㄙㄨㄛˇ以ㄧˇ，）這ㄓㄜˋ也ㄧㄝˇ是ㄕˋ一ㄧ種ㄓㄨㄥˇ訓ㄒㄩㄣˋ練ㄌㄧㄢˋ！」

第三節 ❦ 第三禪

Tatiyajjhānaṃ (The Third Jhana) [8]

☆ 現法樂住 *Diṭṭhadhammasukhavihārāya (AN 6.29)* ⇛ 是行住坐臥在第三禪的境界。

☆ 四修定 *Catasso samādhibhāvanā (DN 33, 307)* —➢ ❶修四禪定 ⇛ 現法樂住； ❷ 修光明想 ⇛ 獲得智、見； ❸ 知受想尋 ⇛ 正念、正知； ❹ 觀集滅諦 ⇛ 諸漏滅盡。

bhagavā avoca.

世尊接著開示：

“Puna caparaṃ, poṭṭhapāda, bhikkhu pītiyā ca virāgā

「 然後， 布吒婆樓！ 又有的比丘隨著擺脫（五蓋）， 以及貪癮禪悅的心理現象消失之後；

"And then, with the fading of rapture,

upekkhako ca viharati sato ca sampajāno,

隨時隨地安住在有捨離己念的平等心而生活， 同時具備正念——（聚焦於眉心之） 深切的注意力和正知——如其本然的觀照力；

he remains equanimous, mindful, & alert,

sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti,

所以使他在（自己） 身體上， 能夠體驗到法樂的生理現象。

and senses pleasure with the body.

yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti – "upekkhako satimā sukhavihārī"ti,

這就如同被（古今）聖者們所宣說的現法樂住：『隨時隨地安住在有捨離己念的平等心，具備正念——（聚焦於眉心之）深切的注意力（與觀照力）；即刻體驗到法樂的生理現象而生活！』

tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

（於是，）他進入了第三禪並保持在其中。

He enters & remains in the third jhana, of which the Noble Ones declare, 'Equanimous & mindful, he has a pleasant abiding.'

Tassa yā purimā samādhijapītisukhasukhumasaccasaññā, sā nirujjhati.

他先前由於禪定的生起，而出現禪悅的心理與法樂的生理現象時，對於（四聖諦）真理微妙且真實的感知，將會自己消失；

His earlier perception of a refined truth of rapture & pleasure born of concentration ceases,

Upekkhāsukhasukhumasaccasaññā tasmiṃ samaye hoti,

同時，在法樂的生理活動之當下，對於（四聖諦）真理有一種微妙且真實的觀照——而這種感知是由於有捨離己念的平等心（而出現）；

and on that occasion there is a perception of a refined truth of equanimity.

upekkhāsukhasukhumasaccasaññīyeva tasmiṃ samaye hoti.

在那一刻，他是一個能觀照並感知到一種微妙真理（四聖諦）的人——而這種真理是通過洞察到有捨離己念的平等心與法樂的生理現象而感知。

On that occasion he is one who is percipient of a refined truth of equanimity.

Evampi sikkhā ekā saññā uppajjati, sikkhā ekā saññā nirujjhati.

也因此，能通過訓練，讓一種感知出現；能通過訓練，讓（另）一種感知消失。

And thus it is that with training one perception arises and with training another perception ceases.

Ayampi sikkhā"ti

（所以，）這也是一種訓練！」

第四節 ❦ 第四禪

Catutthajjhānaṃ (The Fourth Jhana) [8]

bhagavā avoca.

世尊接著開示：

"Puna caparaṃ, poṭṭhapāda, bhikkhu sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā

「然後，布吒婆樓！又有的比丘隨著捨離法樂（的幸福感），以及捨離（五蓋的）痛苦等生理現象——

"And then, with the abandoning of pleasure and pain —

pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā

就像之前放下（禪悅的）法喜，以及放下不滿意（的尋求或伺察）等心理活動之後；

as with the earlier disappearance of elation and distress —

adukkhamasukhaṃ upekkhāsatipārisuddhiṃ

隨時隨地安住在有捨離己念的平等心，同時具備正念（聚焦於眉心之深切的注意力）和一輪（明月圓如鏡的）清淨心——既無（五蓋的）痛苦、也無法樂（的幸福感）；

catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

（於是，）他進入了第四禪並保持在其中。

the monk enters & remains in the fourth jhana: purity of equanimity and mindfulness, neither-pleasure-nor-pain.

Tassa yā purimā upekkhāsukhasukhumasaccasaññā, sā nirujjhati.

他先前由於捨離己念（而出現）法樂的生理活動時，對於（四聖諦）真理微妙且真實的感知，將會自己消失；

His earlier perception of a refined truth of equanimity ceases,

Adukkhamasukhasukhumasaccasaññā tasmiṃ samaye hoti,

同時，在既無（五蓋的）痛苦、也無法樂（的幸福感）之當下，對於（四聖諦）真理有一種微妙且真實的觀照（——而這種感知是由於有平等心和清淨心而出現）；

and on that occasion there is a perception of a refined truth of neither pleasure nor pain.

adukkhamasukhasukhumasaccasaññīyeva tasmiṃ samaye hoti.

在那一刻，他是一個能觀照並感知到一種微妙真理（四聖諦）的人——而這種真理是通過洞察到既無痛苦、也無法樂（的平等心和清淨心）而感知。

On that occasion he is one who is percipient of a refined truth of neither pleasure nor pain.

Evampi sikkhā ekā saññā uppajjati, sikkhā ekā saññā nirujjhati.

也因此，能通過訓練，讓一種感知出現；能通過訓練，讓（另）一種感知消失。

And thus it is that with training one perception arises and with training another perception ceases.

Ayampi sikkhā”ti

（所以，） 這也是一種訓練！」

第五節 ❦ 空無邊處

(The Dimension of Infinite Space) [8]

bhagavā avoca.

世尊接著開示：

“Puna caparaṃ, poṭṭhapāda, bhikkhu sabbaso rūpasaññānaṃ samatikkamā

「然後，布吒婆樓！又有的比丘完全超越色想（——對於可見物理時空的感知）；

"And then, with the complete transcending of perceptions of [physical] form,

paṭighasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā

隨著放下有對想——有障礙物的感知，以及不去注意種種想——其他各式各樣的感知，

with the disappearance of perceptions of resistance, and not heeding perceptions of diversity,

‘ananto ākāso’ti

（只觀照禪相：）『無邊無際的（時）空維度！』

[perceiving,] 'Infinite space,'

ākāsānañcāyatanaṃ upasampajja viharati.

（於是，）他進入了空無邊處（定——無限時空維度的禪定）並保持在其中。

the monk enters & remains in the dimension of the infinitude of space.

Tassa yā purimā rūpasaññā [purimasaññā (ka.)], sā nirujjhati.

他先前的色想（——對於既無痛苦、也無法樂等身心現象的感知）將會自己消失；

His earlier perception of a refined truth of neither pleasure nor pain ceases,

Ākāsānañcāyatanasukhumasaccasaññā tasmiṃ samaye hoti,

同時，在空無邊處想的當下，對於（四聖諦）真理有一種微妙且真實的觀照（——而這種感知是由於超越色想而出現）；

and on that occasion there is a perception of a refined truth of the dimension of the infinitude of space.

ākāsānañcāyatanasukhumasaccasaññīyeva tasmiṃ samaye hoti.

在那一刻，他是一個能觀照並感知到一種微妙真理（四聖諦）的人——而這種真理是通過洞察到（時）空的無限維度而感知。

On that occasion he is one who is percipient of a refined truth of the dimension of the infinitude of space.

Evampi sikkhā ekā saññā uppajjati, sikkhā ekā saññā nirujjhati.

也因此，能通過訓練，讓一種感知出現；能通過訓練，讓（另）一種感知消失。

And thus it is that with training one perception arises and with training another perception ceases.

Ayampi sikkhā"ti

（所以，）這也是一種訓練！」

第六節 ❦ 識無邊處

(*The Dimension of Infinite Consciousness*) [8]

bhagavā avoca.

世尊接著開示：

“Puna caparaṃ, poṭṭhapāda, bhikkhu sabbaso ākāsānañcāyatanaṃ samatikkamma

「然後，布吒婆樓！又有的比丘完全超越空無邊處（——對於無限時空維度的感知）；

"And then, with the complete transcending of the dimension of the infinitude of space,

‘anantaṃ viññāṇan’ti

（只觀照禪相：）『無邊無際的知覺維度！』

[perceiving,] 'Infinite consciousness,'

viññāṇañcāyatanaṃ upasampajja viharati.

（於是，）他進入了識無邊處（定——無限知覺維度的禪定）並保持在其中。

the monk enters & remains in the dimension of the infinitude of consciousness.

Tassa yā purimā ākāsānañcāyatanasukhumasaccasaññā, sā nirujjhati.

他先前通過空無邊處想對於（四聖諦）真理的這種微妙且真實的觀照，將會自己消失；

His earlier perception of a refined truth of the dimension of the infinitude of space ceases,

Viññāṇañcāyatanasukhumasaccasaññā tasmiṃ samaye hoti,

同時，　在識無邊處想的當下，　對於（四聖諦）　真理有一種微妙且真實的觀照（——而這種感知是由於超越空無邊處想而出現）；

and on that occasion there is a perception of a refined truth of the dimension of the infinitude of consciousness.

viññāṇañcāyatanasukhumasaccasaññīyeva tasmiṃ samaye hoti.

在那一刻，　他是一個能觀照並感知到一種微妙真理（四聖諦）　的人——而這種真理是通過洞察到知覺的無限維度而感知。

On that occasion he is one who is percipient of a refined truth of the dimension of the infinitude of consciousness.

Evampi sikkhā ekā saññā uppajjati, sikkhā ekā saññā nirujjhati.

也因此，　能通過訓練，　讓一種感知出現；能通過訓練，　讓（另）　一種感知消失。

And thus it is that with training one perception arises and with training another perception ceases.

Ayampi sikkhā"ti

（所以，　）　這也是一種訓練！」

第七節 ❦ 無所有處

(The Dimension of Nothingness) [8]

bhagavā avoca.

世尊接著開示：

“Puna caparaṃ, poṭṭhapāda, bhikkhu sabbaso viññāṇañcāyatanaṃ samatikkamma

「然後，布吒婆樓！又有的比丘完全超越識無邊處（——對於無限知覺維度的感知）；

"And then, with the complete transcending of the dimension of the infinitude of consciousness,

‘natthi kiñcī’ti

（只觀照：）『什麼都沒有！』

[thinking,] 'There is nothing,'

ākiñcaññāyatanaṃ upasampajja viharati.

（於是，）他進入了無所有處（定——完全沒有時空維度的禪定）並保持在其中。

enters & remains in the dimension of nothingness.

Tassa yā purimā viññāṇañcāyatanasukhumasaccasaññā, sā nirujjhati.

他先前通過識無邊處想對於（四聖諦）真理的這種微妙且真實的觀照，將會自己消失；

His earlier perception of a refined truth of the dimension of the infinitude of consciousness ceases,

Ākiñcaññāyatanasukhumasaccasaññā tasmiṃ samaye hoti,

同時，在無所有處想的當下，對於（四聖諦）真理有一種微妙且真實的觀照（——而這種感知是由於超越識無邊處想而出現）；

and on that occasion there is a perception of a refined truth of the dimension of nothingness.

ākiñcaññāyatanasukhumasaccasaññīyeva tasmiṃ samaye hoti.

在那一刻，他是一個能觀照並感知到一種微妙真理（四聖諦）的人——而這種真理是通過洞察到完全沒有時空的維度而感知。

On that occasion he is one who is percipient of a refined truth of the dimension of nothingness.

Evampi sikkhā ekā saññā uppajjati, sikkhā ekā saññā nirujjhati.

也因此，能通過訓練，讓一種感知出現；能通過訓練，讓（另）一種感知消失。

And thus it is that with training one perception arises and with training another perception ceases.

Ayampi sikkhā"ti

（所以，）這也是一種訓練！」

第八節 ❦ 由不思慮、不作意—➢ 滅盡諸想

(Extinguishing All Perception) [9~11]

☆ 想的頂點（ *Saññagga* ） ⇛ 指覺悟（觀照並感知到一種微妙真理四聖諦）的巔峰。

☆ 頂點（ *Agga* ） ⇛ 指（覺悟的）巔峰、最初心意、慧眼、法眼、佛眼或被第三眼所觀照的對象。

☆ 增上行（現行 *Abhisaṅkhareyyaṃ* ） ⇛ 指為了提升禪定的層次，對於禪相想要有所（觀照或感知的）作為。

☆ 增上想（現想 *Abhisaññā* ） ⇛ 指修習禪定時，希望對禪相的觀照力與感知力能夠有所提升。

bhagavā avoca.

世尊接著開示：

〔第九卷 ➲〕 414. “Yato kho, poṭṭhapāda, bhikkhu idha sakasaññī hoti,

「由於， 布吒婆樓！ 比丘是通過當下（——此時此地的因緣） 來觀照自己所感知的對象；

"Now, when the monk is percipient of himself here,

so tato amutra tato amutra anupubbena saññaggaṃ phusati.

然後， 他隨順先前的次第， 從某個維度， 到某個維度， 逐步地觸及觀照並感知（到一種微妙真理四聖諦） 的巔峰。

then from there to there, step by step, he touches the peak of perception.

Tassa saññagge ṭhitassa evaṃ hoti –

當他已經停留在覺悟的巔峰時，突然這麼想到：

As he remains at the peak of perception, the thought occurs to him,

‘cetayamānassa me pāpiyo,

『有意圖的觀照，對我來說，可能有害；

'Thinking is bad for me.

acetayamānassa me seyyo.

沒有意圖的觀照，對我來說，可能更好！

Not thinking is better for me.

Ahañceva kho pana ceteyyaṃ, abhisaṅkhareyyaṃ,

的確，如果我在觀照（禪相）時，想要有所意圖，或是有所作為——

If I were to think and will,

imā ca me saññā nirujjheyyuṃ, aññā ca oḷārikā saññā uppajjeyyuṃ;

那麼，我的這些感知可能消失，並可能出現其他更粗糙的感知；

this perception of mine would cease, and a grosser perception would appear.

yaṃnūnāhaṃ na ceva ceteyyaṃ na ca abhisaṅkhareyyan’ti.

無論如何？我在觀照（禪相）時，既不應該有所意圖，也不應該有所作為！』

What if I were neither to think nor to will?'

So na ceva ceteti, na ca abhisaṅkharoti.

所以，他在觀照（禪相）時，既不再有所意圖，也不再有所作為。

So he neither thinks nor wills,

Tassa acetayato anabhisaṅkharoto

由於，從那以後，他在觀照（禪相）時，不跟隨意圖，也不跟隨作為——

and as he is neither thinking nor willing,

tā ceva saññā nirujjhanti, aññā ca oḷārikā saññā na uppajjanti.

於是，這些感知消失了，而其他更粗糙的感知也沒有出現。

that perception ceases and another, grosser perception does not appear.

So nirodhaṃ phusati.

他觸及（在修習禪定時——對禪相的觀照，讓所感知的想蘊和受蘊能夠達到）最終消失的狀態。

He touches cessation.

Evaṃ kho, poṭṭhapāda, anupubbābhisaññānirodha-sampajāna-samāpatti hoti.

諸如此類，布吒婆樓！這就是（在修習禪定時）——如何帶著對禪相全然的觀照，隨順先前的次第，逐步地達到讓所感知的想蘊（和受蘊）最終消失的方式。

This, Potthapada, is how there is the alert step-by step attainment of the ultimate cessation of perception."

"Taṃ kiṃ maññasi, poṭṭhapāda,

布吒婆樓！ 現在你怎麼想？

"Now what do you think, Potthapada —

api nu te ito pubbe evarūpā anupubbābhisaññānirodha-sampajāna-samāpatti sutapubbā"ti?

你以前聽說過這樣一種（在修習禪定時）——如何帶著對禪相全然的觀照， 隨順先前的次第， 逐步地達到讓所感知的想蘊（和受蘊） 最終消失的方式嗎？」

have you ever before heard of such an alert step-by step attainment of the ultimate cessation of perception?"

"No hetaṃ, bhante.

（布吒婆樓答說：） 「沒有， 真的如此！ 有德者！

"No, lord.

Evaṃ kho ahaṃ, bhante, bhagavato bhāsitaṃ ājānāmi –

有德者啊！ 這就是我對世尊您所說教法的理解：

And here is how I understand the Dhamma taught by the Blessed One:

'yato kho, poṭṭhapāda, bhikkhu idha sakasaññī hoti,

『由於， 布吒婆樓！ 比丘是通過當下（——此時此地的因緣） 來觀照自己所感知的對象；

'When the monk is percipient of himself here,

so tato amutra tato amutra anupubbena saññaggaṃ phusati,

然後，　他隨順先前的次第，　從某個維度，到某個維度，　逐步地觸及觀照並感知　（到一種微妙真理四聖諦）　的巔峰。

then from there to there, step by step, he touches the peak of perception.

tassa saññagge ṭhitassa evaṃ hoti –

當他已經停留在覺悟的巔峰時，　突然這麼想到：

As he remains at the peak of perception, the thought occurs to him,

“cetayamānassa me pāpiyo,

「 有意圖的觀照，　對我來說，　可能有害；

"Thinking is bad for me.

acetayamānassa me seyyo.

沒有意圖的觀照，　對我來說，　可能更好！

Not thinking is better for me.

Ahañceva kho pana ceteyyaṃ abhisaṅkhareyyaṃ,

的確，　如果我在觀照（禪相）　時，　想要有所意圖，　或是有所作為——

If I were to think and will,

imā ca me saññā nirujjheyyuṃ, aññā ca oḷārikā saññā uppajjeyyuṃ;

那麼， 我的這些感知可能消失， 並可能出現其他更粗糙的感知 ；

this perception of mine would cease, and a grosser perception would appear.

yaṃnūnāhaṃ na ceva ceteyyaṃ, na ca abhisaṅkhareyyan"ti.

無論如何？ 我在觀照（禪相） 時， 既不應該有所意圖， 也不應該有所作為！ 」

What if I were neither to think nor to will?"

So na ceva ceteti, na cābhisaṅkharoti,

所以， 他在觀照（禪相） 時， 既不再有所意圖， 也不再有所作為。

So he neither thinks nor wills,

tassa acetayato anabhisaṅkharoto

由於， 從那以後， 他在觀照（禪相） 時， 不跟隨意圖， 也不跟隨作為——

and as he is neither thinking nor willing,

tā ceva saññā nirujjhanti, aññā ca oḷārikā saññā na uppajjanti.

於是， 這些感知消失了， 而其他更粗糙的感知也沒有出現。

that perception ceases and another, grosser perception does not appear.

So nirodhaṃ phusati.

他觸及（在修習禪定時——對禪相的觀照，

讓所感知的想蘊和受蘊能夠達到） 最終消失的狀態。

He touches cessation.

Evaṃ kho, poṭṭhapāda, anupubbābhisaññānirodha-sampajāna-samāpatti hotī’”ti.

諸如此類， 布吒婆樓！ 這就是 （在修習禪定時） ——如何帶著對禪相全然的觀照， 隨順先前的次第， 逐步地達到讓所感知的想蘊 （和受蘊） 最終消失的方式。』 」

This, Potthapada, is how there is the alert step-by step attainment of the ultimate cessation of perception.'"

“Evaṃ, poṭṭhapādā”ti.

（佛陀答說：） 「沒錯， 布吒婆樓， 就是這樣！ 」

"That's right, Potthapada."

一、 想之頂點 —➢ 滅盡諸想

(The Peak of Perception) [10]

〔第十卷 ➲〕 415. “Ekaññeva nu kho, bhante, bhagavā saññaggaṃ paññapeti,

（布吒婆樓問說：） 「那麼， 有德者啊！ 世尊您所描述的是， 只有一種覺悟的巔峰呢？

"But, lord, does the Blessed One describe one peak of perception

udāhu puthūpi saññagge paññapetī”ti?

或是說還有許多種（不同的）覺悟的巔峰呢？」

or many peaks of perception?"

“Ekampi kho ahaṃ, poṭṭhapāda, saññaggaṃ paññapemi,

（佛陀答說：）「布吒婆樓！我所描述的不只一種覺悟的巔峰！

"Potthapada, I describe one peak of perception

puthūpi saññagge paññapemī”ti.

我說，還有許多種覺悟的巔峰（——除了慧解脫、俱解脫之不同以外，還有從初果到四果、從色界禪到無色界定等不同類別的覺悟巔峰）！」

and many peaks of perception."

“Yathā kathaṃ pana, bhante, bhagavā ekampi saññaggaṃ paññapeti,

（布吒婆樓問說：）「然而，有德者啊！為什麼世尊您所描述的不只一種覺悟的巔峰？

"And how does the Blessed One describe one peak of perception

puthūpi saññagge paññapetī”ti?

而且說還有許多種覺悟的巔峰（——除了慧解脫、俱解脫之不同以外，還有從初果到四果、從色界禪到無色界定等不同類別

的覺悟巔峰）呢？」

and many peaks of perception?"

“Yathā yathā kho, poṭṭhapāda, nirodhaṃ phusati,

（佛陀答說：）「布吒婆樓！無論你以何種類別觸及（在修習禪定時——對禪相的觀照，讓所感知的想蘊和受蘊能夠達到）最終消失的狀態；

"In whatever way one touches cessation, Potthapada,

tathā tathāhaṃ saññaggaṃ paññapemi.

我說，你都會以同樣的方式觀照並感知（到其中一種微妙真理四聖諦）的巔峰！

that's the way I describe the peak of perception.

Evaṃ kho ahaṃ, poṭṭhapāda, ekampi saññaggaṃ paññapemi,

布吒婆樓！這就是我所描述的不只一種覺悟巔峰的清況！

That's how I describe one peak of perception

puthūpi saññagge paññapemī”ti.

我說，還有許多種覺悟的巔峰（——除了慧解脫、俱解脫之不同以外，還有從初果到四果、從色界禪到無色界定等不同類別的覺悟巔峰）！」

and many peaks of perception."

二、 最初想生 —➢ 而實智生

(Perception Ceases then Nibbana) [11]

☆ 十二緣起 ⇒ （無論如來出不出世）

無為的因緣法則 *(SN 12.20)*

① 不變（ *Ṭhitāva sā dhātu* 真如法界）；

② 常法（ *Dhammaṭṭhitatā* 法常住性）；

③ 定法（ *Dhammaniyāmatā* 法決定性）；

④ 緣性（ *Idappaccayatā* 因緣依性）；

⑤ 佛智（ *Abhisambujjhati* 佛現等覺）；

⑥ 佛語（ *Ācikkhati* 是諸佛教）；

⑦ 真如（ *Tathatā* 真如實性）；

⑧ 不離（ *Avitathatā* 不離實性）；

⑨ 不異（ *Anaññathatā* 不異法性）；

⑩ 根基（ *Paṭiccasamuppādo* 因緣起性）。

〔第十一卷 ➲〕 416. “Saññā nu kho, bhante, paṭhamaṃ uppajjati, pacchā ñāṇaṃ,

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！（在觀照並感知到其中一種微妙真理四聖諦的當下）最先感知第一次覺悟（滅盡想——感知消失）的出現，然後才是（涅槃智的般若）智慧呢？

"Now, lord, does perception arise first, and knowledge after;

udāhu ñāṇaṃ paṭhamaṃ uppajjati, pacchā saññā,

還是，先有第一次（涅槃）智慧的出現，然後才是所觀照並感知到（滅盡想——感知

消失）的覺悟呢？

or does knowledge arise first, and perception after;

udāhu saññā ca ñāṇañca apubbaṃ acarimaṃ uppajjantī”ti?

還是，（滅盡想——感知消失的）觀照與（涅槃）智慧是不前、不後（同時）出現呢？」

or do perception & knowledge arise simultaneously?"

“Saññā kho, poṭṭhapāda, paṭhamaṃ uppajjati, pacchā ñāṇaṃ,

（佛陀答說：）「布吒婆樓！（在觀照並感知到其中一種微妙真理四聖諦的當下）最先感知第一次覺悟（滅盡想——感知消失）的出現，然後才是（涅槃智的般若）智慧！

"Potthapada, perception arises first, and knowledge after.

saññuppādā ca pana ñāṇuppādo hoti.

而（涅槃）智慧的出現，是來自感知（滅盡想——感知消失）的出現。

And the arising of knowledge comes from the arising of perception.

So evaṃ pajānāti – ‘idappaccayā kira me ñāṇaṃ udapādī’ti.

他會看清楚這個（緣依性）：『真的！我的（涅槃）智慧之所以跟著出現，是依賴於當前這個（滅盡想——感知消失的）因緣。』

One discerns, 'It's in dependence on this that my knowledge has arisen.'

Iminā kho etaṃ, poṭṭhapāda, pariyāyena veditabbaṃ –

當通過這一規律的譬喻解說， 去理解這個（緣依性） 的時候， 布吒婆樓！ 他將會認識到：

Through this line of reasoning one can realize

yathā saññā paṭhamaṃ uppajjati, pacchā ñāṇaṃ,

『感知（滅盡想——感知消失） 的第一次覺悟是如何首先出現的？ （涅槃智的般若） 智慧是如何隨後出現的？

how perception arises first, and knowledge after,

saññuppādā ca pana ñāṇuppādo hotī”ti.

以及（涅槃） 智慧的出現， 是如何來自感知（滅盡想——感知消失的因緣） 而出現的？』 」

and how the arising of knowledge comes from the arising of perception."

第四品 ☆ 十一種無記戲論之問答

(11 Dogmatical Q & A Without Comment) [12~15]

第一章 ☆ 世尊對於「想與我？」之開示

(Is Perception a Person's Self?) [12~15]

第一節 ❦ 三種我得與想之關係

Saññāattakathā (Three Self-Perception Relationships) [12~14]

☆ 三種「我得」 —➢ 「讓自我獲得存在感」（以「自我」為中心的想法）的三種身體 ⇒ ❶ 獲得粗重的生命體、❷ 獲得心意所生的生命體、❸ 獲得無色的生命體。

☆ 三種「我執」（自我的三種組成——類似外道所謂的〝法、報、化〞三身）⇒ ❶ 粗重的我執（是指：執迷四大假合或肉體之生命形態的我）、❷ 心意所生的我執（是指：執迷星光體或較低能量的靈體之生命形態的我）、❸ 無色的我執（是指：執迷空性或無相之生命能量的我）。

一、 想與我異 —➢ 四大差別

(Not a Fleshly Self) [12]

〔第十二卷 ➲〕 417. “Saññā nu kho, bhante, purisassa attā, udāhu aññā saññā añño attā”ti?

（布吒婆樓問說：） 「那麼， 有德者啊！ 感知是一個人的自我？ 還是， 感知是一回事， 自我是另一回事呢？ 」

"Now, lord, is perception a person's self, or is perception one thing and self another?"

"Kaṃ pana tvaṃ, poṭṭhapāda, attānaṃ paccesī"ti?

（佛陀反問說：）「布吒婆樓！你認為什麼是『自我』呢？」

"What self do you posit, Potthapada?"

"Oḷārikaṃ kho ahaṃ, bhante, attānaṃ paccemi rūpiṃ cātumahābhūtikaṃ kabaḷīkārāhārabhakkhan"ti [kabaḷīkārabhakkhanti (syā. ka.)].

（布吒婆樓答說：）「有德者啊！我認為粗糙的肉體是『自我』——擁有（血肉之軀的）形體，由四大物質元素（地、水、火、風）所組成，料理可食用的塊狀食材並攝取（飯菜）來滋養身體！」

"I posit a gross self, possessed of form, made up of the four great existents [earth, water, fire, and wind], feeding on physical food."

"Oḷāriko ca hi te, poṭṭhapāda, attā abhavissa rūpī cātumahābhūtiko kabaḷīkārāhārabhakkho.

（佛陀開示說：）「布吒婆樓！你如果真的認為粗糙的肉體是『自我』——擁有（血肉之軀的）形體，由四大物質元素（地、水、火、風）所組成，料理可食用的塊狀食材並攝取（飯菜）來滋養身體？

"Then, Potthapada, your self would be gross, possessed of form, made up of the four great existents, feeding on physical food.

Evaṃ santaṃ kho te, poṭṭhapāda, aññāva saññā bhavissati añño attā.

如果是這樣的話，那麼對你來說，布吒婆

樓！將會毫無疑問——感知是一回事，自我將是另一回事！

That being the case, then for you perception would be one thing and self another.

Tadamināpetaṃ, poṭṭhapāda, pariyāyena veditabbaṃ yathā aññāva saññā bhavissati añño attā.

然後，或許通過這一規律的譬喻解說，去理解這個（自我），布吒婆樓！你將會認識到：為什麼毫無疑問——感知是一回事？而自我又將是另一回事？

And it's through this line of reasoning that one can realize how perception will be one thing and self another:

Tiṭṭhateva sāyaṃ [tiṭṭhatevāyaṃ (sī. pī.)], poṭṭhapāda, oḷāriko attā

布吒婆樓！即使自己（認為）依然存在這個粗糙肉體的『自我』——

even as there remains this gross self —

rūpī cātumahābhūtiko kabaḷīkārāhārabhakkho,

擁有（血肉之軀的）形體，由四大物質元素（地、水、火、風）所組成，料理可食用的塊狀食材並攝取（飯菜）來滋養身體；

possessed of form, made up of the four great existents, and feeding on food —

atha imassa purisassa aññā ca saññā uppajjanti, aññā ca saññā nirujjhanti.

對於這個人來說，當一種（猶如法樂的）感知出現在他身上時，尚且能讓另一種（類似痛苦的）感知消失。

one perception arises for that person as another perception passes away.

Iminā kho etaṃ, poṭṭhapāda, pariyāyena veditabbaṃ yathā aññāva saññā bhavissati añño attā”ti.

當通過這一規律的譬喻解說，去理解這個（自我）的時候，布吒婆樓！（人們）將會認識到：為什麼毫無疑問——感知是一回事？而自我又將是另一回事？」

It's through this line of reasoning that one can realize how perception will be one thing and self another."

二、 想與我異 —➢ 非心意所生

(Not a Mind-made Self) [13]

〔第十三卷 ➲〕 418. “Manomayaṃ kho ahaṃ, bhante, attānaṃ paccemi sabbaṅgapaccaṅgiṃ ahīnindriyan”ti.

（布吒婆樓再答說：）「有德者啊！我認為心意所生的星光體是『自我』——構成軀幹和四肢的大小肢節，所有部份都是完整的，絲毫不遜色（於血肉之軀）的形體，具有金剛不壞、神通智慧、完美無缺的超常感官！」

"Then, lord, I posit a mind-made self complete in all its parts, not inferior in its faculties."

“Manomayo ca hi te, poṭṭhapāda, attā abhavissa sabbaṅgapaccaṅgī ahīnindriyo,

（佛陀開示說：）「布吒婆樓！你如果真

的認為心意所生的星光體是『自我』——構成軀幹和四肢的大小肢節，所有部份都是完整的，絲毫不遜色（於血肉之軀）的形體，具有金剛不壞、神通智慧、完美無缺的超常感官？

"Then, Potthapada, your self would be mind-made, complete in all its parts, not inferior in its faculties.

evaṃ santampi kho te, poṭṭhapāda, aññāva saññā bhavissati añño attā.

如果還是這樣的話，那麼對你來說，布吒婆樓！也將會毫無疑問——感知是一回事，自我將是另一回事！

That being the case, then for you perception would be one thing and self another.

Tadamināpetaṃ, poṭṭhapāda, pariyāyena veditabbaṃ yathā aññāva saññā bhavissati añño attā.

然後，或許通過這一規律的譬喻解說，去理解這個（自我），布吒婆樓！你將會認識到：為什麼毫無疑問——感知是一回事？而自我又將是另一回事？

And it's through this line of reasoning that one can realize how perception will be one thing and self another:

Tiṭṭhateva sāyaṃ, poṭṭhapāda, manomayo attā

布吒婆樓！即使自己（認為）依然存在這個心意所生的星光體的『自我』——

even as there remains this mind-made self —

sabbaṅgapaccaṅgī ahīnindriyo,

構成軀幹和四肢的大小肢節，所有部份都是完整的，絲毫不遜色（於血肉之軀）的形體，具有金剛不壞、神通智慧、完美無缺的超常感官；

complete in all its parts, not inferior in its faculties —

atha imassa purisassa aññā ca saññā uppajjanti, aññā ca saññā nirujjhanti.

對於這個人來說，當一種（猶如禪悅的）感知出現在他身上時，尚且能讓另一種（類似不滿意的）感知消失。

one perception arises for that person as another perception passes away.

Imināpi kho etaṃ, poṭṭhapāda, pariyāyena veditabbaṃ yathā aññāva saññā bhavissati añño attā"ti.

當通過這一規律的譬喻解說，再次去理解這個（自我）的時候，布吒婆樓！（人們）也將會認識到：為什麼毫無疑問——感知是一回事？而自我又將是另一回事？」

It's through this line of reasoning that one can realize how perception will be one thing and self another."

三、想與我異 —➢ 非想所生

(Not a Formless Self) [14]

〔第十四卷 ➲〕 419. "Arūpiṃ kho ahaṃ, bhante, attānaṃ paccemi saññāmayan"ti.

（布吒婆樓又答說：）「有德者啊！我認為能照見空性、無色無相的感知（猶如清淨自性）是『自我』——我是由（所謂阿賴耶識的）感知所化現的！」

"Then, lord, I posit a formless self made of perception."

“Arūpī ca hi te, poṭṭhapāda, attā abhavissa saññāmayo,

（佛陀開示說：）「布吒婆樓！你如果真的認為能照見空性、無色無相的感知（猶如清淨自性）是『自我』——我是由（所謂阿賴耶識的）感知所化現的？

"Then, Potthapada, your self would be formless and made of perception.

evaṃ santampi kho te, poṭṭhapāda, aññāva saññā bhavissati añño attā.

如果還是這樣的話，那麼對你來說，布吒婆樓！也將會毫無疑問——感知是一回事，自我將是另一回事！

That being the case, then for you perception would be one thing and self another.

Tadamināpetaṃ, poṭṭhapāda, pariyāyena veditabbaṃ yathā aññāva saññā bhavissati añño attā.

然後，或許通過這一規律的譬喻解說，去理解這個（自我），布吒婆樓！你將會認識到：為什麼毫無疑問——感知是一回事？而自我又將是另一回事？

And it's through this line of reasoning that one can realize how perception will be one thing and self another:

Tiṭṭhateva sāyaṃ, poṭṭhapāda, arūpī attā saññāmayo,

布吒婆樓！即使自己（認為）依然存在這個能照見空性、無色無相的感知（猶如清淨自性）的『自我』——（認為）我是由（所謂阿賴耶識的）感知所化現的！

even as there remains this formless self made of perception,

atha imassa purisassa aññā ca saññā uppajjanti, aññā ca saññā nirujjhanti.

對於這個人來說，當一種（自認為清淨的）感知出現在他身上時，尚且能讓另一種（所謂不清淨的）感知消失。

one perception arises for that person as another perception passes away.

Imināpi kho etaṃ, poṭṭhapāda, pariyāyena veditabbaṃ yathā aññāva saññā bhavissati añño attā”ti.

當通過這一規律的譬喻解說，再次去理解這個（自我）的時候，布吒婆樓！（人們）也將會認識到：為什麼毫無疑問——感知是一回事？而自我又將是另一回事？」

It's through this line of reasoning that one can realize how perception will be one thing and self another."

第二節 ❦ 想與我之異同？

(Difference Between Perception & Self?) [15]

〔第十五卷 ➲〕 420. “Sakkā panetaṃ, bhante, mayā ñātuṃ –

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！我能知道——

"Is it possible for me to know, lord,

‘saññā purisassa attā’ti vā ‘aññāva saññā añño attāti vā’ti?

『感知是一個人的自我』嗎？還是『感知是一回事，而自我是另一回事』呢？」

whether perception is a person's self or if perception is one thing and self another?"

“Dujjānaṃ kho etaṃ [evaṃ (ka.)], poṭṭhapāda, tayā aññadiṭṭhikena aññakhantikena aññarucikena aññatrāyogena aññatrācariyakena –

（佛陀答說：）「依據其他（宗教）的觀點、其他（宗教）的信念、其他（宗教）的喜好、其他（宗教）的研究、其他（宗教）的老師，布吒婆樓！你的確很難知道這件事情——

"Potthapada — having other views, other practices, other satisfactions, other aims, other teachers — it's hard for you to know

‘saññā purisassa attā’ti vā, ‘aññāva saññā añño attāti vā’”ti.

『感知是一個人的自我』嗎？還是『感知是一回事，而自我是另一回事』呢？」

whether perception is a person's self or if perception is one thing and self another."

第二章 ☆　世尊對於「時間無限？」之開示

(Is the Cosmos Eternal?) [15]

"Sace taṃ, bhante, mayā dujjānaṃ aññadiṭṭhikena aññakhantikena aññarucikena aññatrāyogena aññatrācariyakena –

（布吒婆樓問說：）「有德者啊！如果我依據其他（宗教）的觀點、其他（宗教）的信念、其他（宗教）的喜好、其他（宗教）的研究、其他（宗教）的老師，布吒婆樓！很難知道那件事情——

"Well then, lord, if — having other views, other practices, other satisfactions, other aims, other teachers — it's hard for me to know

'saññā purisassa attā'ti vā, 'aññāva saññā añño attā'ti vā;

『感知是一個人的自我』嗎？還是『感知是一回事，而自我是另一回事』呢？

whether perception is a person's self or if perception is one thing and self another,

'kiṃ pana, bhante,

那麼，有德者啊！（這問題）是不是這樣——

then is it the case that

sassato loko, idameva saccaṃ moghamaññan'ti?

『宇宙（的時間）是永恒的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

the cosmos is eternal, that only this is true and anything otherwise is worthless?"

Abyākataṃ kho etaṃ, poṭṭhapāda, mayā –

（佛陀答說：）「布吒婆樓！我從不想回答這問題——

"Potthapada, I haven't expounded that

'sassato loko, idameva saccaṃ moghamaññan'ti.

『宇宙（的時間）是永恒的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

the cosmos is eternal, that only this is true and anything otherwise is worthless."

第三章 ☆ 世尊對於「時間有限？」之開示

(Isn't the Cosmos Eternal?) [15]

“Kiṃ pana, bhante,

（布吒婆樓問說：） 「那麼，有德者啊！（這問題）是不是這樣——

"Then is it the case that

‘asassato loko, idameva saccaṃ moghamaññan’”ti?

『宇宙（的時間）不是永恒的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

the cosmos is not eternal, that only this is true and anything otherwise is worthless?"

“Etampi kho, poṭṭhapāda, mayā abyākataṃ –

（佛陀答說：） 「布吒婆樓！我也從不想回答這問題——

"Potthapada, I haven't expounded that

‘asassato loko, idameva saccaṃ moghamaññan’”ti.

『宇宙（的時間）不是永恒的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

the cosmos is not eternal, that only this is true and anything otherwise is worthless."

第四章 ☆ 世尊對於「空間有邊？」之開示

(Is the Cosmos Finite?) [15]

"Kiṃ pana, bhante,

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！（這問題）是不是這樣——

"Then is it the case that

'antavā loko...pe...

『宇宙（的空間）是有限的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

the cosmos is finite...

（佛陀答說：）「布吒婆樓！我也從不想回答這問題——

『宇宙（的空間）是有限的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

第五章 ☆ 世尊對於「空間無邊？」之開示

(Is the Cosmos Infinite?) [15]

'anantavā loko ...

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！（這問題）是不是這樣——

『宇宙（的空間）是無限的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

the cosmos is infinite...

（佛陀答說：）「布吒婆樓！我也從不想回答這問題——

『宇宙（的空間）是無限的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

第六章 ☆　對於「生命和肉體相同？」之開示

(Are Life & Body the Same?) [15]

'taṃ jīvaṃ taṃ sarīraṃ...

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！（這問題）是不是這樣——

『靈魂和身體是一樣的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

the soul & the body are the same...

（佛陀答說：）「布吒婆樓！我也從不想回答這問題——

『靈魂和身體是一樣的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

第七章 ☆ 對於「生命和肉體不同？」之開示

(Are Life & Body Different?) [15]

‘aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sarīraṃ...

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！（這問題）是不是這樣——

『靈魂是一回事，身體是另一回事的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

the soul is one thing and the body another...

（佛陀答說：）「布吒婆樓！我也從不想回答這問題——

『靈魂是一回事，身體是另一回事的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

第八章 ☆ 對於「如來藏是存在？」之開示

(Will Self-nature Exist After Beings Die?) [15]

'hoti tathāgato paraṃ maraṇā...

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！（這問題）是不是這樣——

『（芸芸眾生）死後是有如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）的存在吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

after death a Tathagata exists...

（佛陀答說：）「布吒婆樓！我也從不想回答這問題——

『（芸芸眾生）死後是有如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）的存在吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

第九章 ☆ 對於「如來藏非存在？」之開示

(Will Tathagata Self-nature Not Exist?) [15]

'na hoti tathāgato paraṃ maraṇā...

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！（這問題）是不是這樣——

『（芸芸眾生）死後沒有如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）的存在吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

after death a Tathagata does not exist...

（佛陀答說：）「布吒婆樓！我也從不想回答這問題——

『（芸芸眾生）死後沒有如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）的存在吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

第十章 ☆ 對於「如來藏亦有亦無？」之開示

(Will Self-nature Both Exist & Not Exist?) [15]

'hoti ca na ca hoti tathāgato paraṃ maraṇā...

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！（這問題）是不是這樣——

『（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以空有不二（空即是色、色即是空）的方式，同時存在、也同時不存在，即空即有而存在的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

after death a Tathagata both exists & does not exist...

（佛陀答說：）「布吒婆樓！我也從不想回答這問題——

『（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以空有不二（空即是色、色即是空）的方式，同時存在、也同時不存在，即空即有而存在的吧？而且，只有這

一觀點才是真實可靠的理解！ 其他一切觀點都是： 愚蠢、 虛假、 無用的徒勞嗎？』 」

第十一章 ☆ 對於「如來藏非有非無？」之開示

(Will Neither Exist & Nor Not Exist?) [15]

第一節 ❦ 決定虛偽之非法

(Determining the Hypocritical Heterodoxy) [15]

一、 佛不記說之法

(What Questions Did Buddha Not Want to Answer?) [15]

‘neva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā, idameva saccaṃ moghamaññan’”ti?

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！（這問題）是不是這樣——

『（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以非空非有（非空非色、非空非相、非空非不空）的方式，既不可能存在、也不可能不存在（也就是說：不可說、不可說、無一法可說、無一法可得……）而非有非無存在的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

after death a Tathagata neither exists nor does not exist, that only this is true and anything otherwise is worthless?"

"Etampi kho, poṭṭhapāda, mayā abyākataṃ –

（佛陀答說：）「布吒婆樓！我也從不想回答這問題——

"Potthapada, I haven't expounded that

'neva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā, idameva saccaṃ moghamaññan'"ti.

『（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以非空非有（非空非色、非空非相、非空非不空）的方式，既不可能存在、也不可能不存在（也就是說：不可說、不可說、無一法可說、無一法可得……）而非有非無存在的吧？而且，只有這一觀點才是真實可靠的理解！其他一切觀點都是：愚蠢、虛假、無用的徒勞嗎？』」

after death a Tathagata neither exists nor does not exist, that only this is true and anything otherwise is worthless."

二、 佛不記說之因緣

(Why Buddha Didn't Want to Answer?) [15]

"Kasmā panetaṃ, bhante, bhagavatā abyākatan"ti?

（布吒婆樓問說：）「可是，有德者啊！世尊您為什麼從不願回答這（些）問題呢？」

"But why hasn't the Blessed One expounded these things?"

“Na hetaṃ, poṭṭhapāda, atthasaṃhitaṃ na dhammasaṃhitaṃ nādibrahmacariyakaṃ,

（佛陀答說：）「布吒婆樓！因為它（們）實在不符合（原始佛法的）現實利益和了義目標，不符合（原始佛法的）因果倫理和宇宙真理，不符合最初修行聖潔生活（——原始佛法）的根本精神；

"Because they are not conducive to the goal, are not conducive to the Dhamma, are not basic to the holy life.

na nibbidāya na virāgāya na nirodhāya na upasamāya na abhiññāya na sambodhāya na nibbānāya saṃvattati,

它（們）不會導致厭離過患、遠離貪瘾、熄滅（渴愛）、寂靜（貪瞋痴和身語意的住處）、完成當下證悟、自覺菩提、解脫涅槃；

They don't lead to disenchantment, to dispassion, to cessation, to calm, to direct knowledge, to self-awakening, to Unbinding.

tasmā etaṃ mayā abyākatan”ti.

所以，我從不想回答這（些）問題！」

That's why I haven't expounded them."

第二節 ❦ 決定真實之教法

(Determine 4-Noble Truths is Original Buddha Taught) [15]

一、　佛所記說之法

(What Questions Did Buddha Want to Answer?) [15]

"Kiṃ pana, bhante, bhagavatā byākatan"ti?

（布吒婆樓問說：）「那麼，有德者啊！世尊您又已經回答過哪些問題呢？」

"And what has the Blessed One expounded?"

1.　苦之聖諦 *(The Truth of Suffering) [15]*

"Idaṃ dukkhanti kho, poṭṭhapāda, mayā byākataṃ.

（佛陀答說：）「布吒婆樓！『這（五蘊過患）當然能帶來「苦」（——有關現實利益的聖諦）』已經由我詳細解答。

"I have expounded that, 'This is stress'...

2.　苦之集起聖諦

(The Truth of the Cause of Suffering) [15]

Ayaṃ dukkhasamudayoti kho, poṭṭhapāda, mayā byākataṃ.

布吒婆樓！『這（我執貪癮）當然會成為「苦的起源」（——有關因果倫理的聖諦）』已經由我詳細解答。

'This is the origination of stress'...

3. 苦之滅盡聖諦

(The Truth of the End of Suffering) [15]

Ayaṃ dukkhanirodhoti kho, poṭṭhapāda, mayā byākataṃ.

布吒婆樓！『這（熄滅渴愛）當然能帶來「苦的止息」（——有關了義目標的聖諦）』已經由我詳細解答。

'This is the cessation of stress'...

4. 迅速到達苦滅之道跡聖諦

(The Truth of the Path Leads to the End of Suffering) [15]

Ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadāti kho, poṭṭhapāda, mayā byākatan"ti.

布吒婆樓！『這（寂靜住處）當然會成為「最快導致止息苦的修行道路」（——有關聖潔生活的聖諦）』已經由我詳細解答。」

'This is the path of practice leading to the cessation of stress.'

二、 佛所記說之因緣

(Why Buddha Did Want to Answer?) [15]

“Kasmā panetaṃ, bhante, bhagavatā byākatan”ti?

（布吒婆樓問說：）「可是，有德者啊！世尊您為什麼願意回答了這（些）問題呢？」

"And why has the Blessed One expounded these things?"

“Etañhi, poṭṭhapāda, atthasaṃhitaṃ, etaṃ dhammasaṃhitaṃ, etaṃ ādibrahmacariyakaṃ,

（佛陀答說：）「布吒婆樓！因為它（們）實在符合（原始佛法的）現實利益和了義目標，也符合（原始佛法的）因果倫理和宇宙真理，也符合最初修行聖潔生活（——原始佛法）的根本精神；

"Because they are conducive to the goal, conducive to the Dhamma, and basic to the holy life.

etaṃ nibbidāya virāgāya nirodhāya upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati;

它（們）還會導致厭離過患、遠離貪癮、熄滅（渴愛）、寂靜（貪瞋痴和身語意的住處）、完成當下證悟、自覺菩提、解脫涅槃；

They lead to disenchantment, to dispassion, to cessation, to calm, to direct knowledge, to self-awakening, to Unbinding.

tasmā etaṃ mayā byākatan”ti.

所以， 由我解答了這（些） 問題！」

That's why I have expounded them."

“Evametaṃ, bhagavā, evametaṃ, sugata.

（布吒婆樓說：） 「原來如此， 世尊啊！ 原來如此， 善逝者啊！

"So it is, Blessed One. So it is, O One Well-gone.

Yassadāni, bhante, bhagavā kālaṃ maññatī”ti.

好吧！ 有德者啊！ 現在正是世尊您考慮該（進入舍衛城托缽乞食） 的最佳時間了！」

Well now, it's time for the Blessed One to do as he sees fit."

Atha kho bhagavā uṭṭhāyāsanā pakkāmi.

然後， 世尊就從座位上起身後離開了！

Then the Blessed One got up from his seat and left.

第五品 ☆ 外道嘲笑布吒婆樓以及世尊

(Heretics Laugh at Potthapada & Buddha) [16]

☆ 〝唯一〞明確究竟的真理（ *Ekaṃsikaṃ Dhammaṃ* ） ⇒ 是指附佛外道薩滿或大乘婆羅門教所主張的片面偏執的「假理」（歪理）。

☆ 〝全面〞明確究竟的真理（ *Ekaṃsikā Dhammā, Ekaṃsiko Dhammo* ） ⇒ 是指佛所開示並被教導的全面內觀切身細節的真理——四聖諦法義的教導。

〔第十六卷 ➲〕 421. Atha kho te paribbājakā acirapakkantassa bhagavato poṭṭhapādaṃ paribbājakaṃ samantato vācā [vācāya (syā. ka.)] sannitodakena sañjhabbharimakaṃsu –

在世尊離開後不久，那些遊方（追隨）者就用諷刺的話語，從四面八方嘲笑遊方者布吒婆樓：

Not long after he had left, the wanderers, with sneering words, jeered at Potthapada the wanderer from all sides:

“evameva panāyaṃ bhavaṃ poṭṭhapādo yaññadeva samaṇo gotamo bhāsati, taṃ tadevassa abbhanumodati –

「所以，無論喬達摩沙門說什麼？布吒婆樓尊師都為他的每一句話而歡喜：

"So, whatever Gotama the contemplative says, Sir Potthapada rejoices in his every word:

‘evametaṃ bhagavā evametaṃ, sugatā’ti.

『原來如此，世尊啊！原來如此，善逝者啊！』

'So it is, Blessed One. So it is, O One Well-gone.'

Na kho pana mayaṃ kiñci [kañci (pī.)] samaṇassa gotamassa ekaṃsikaṃ dhammaṃ desitaṃ ājānāma –

但是， 我們並不理解喬達摩沙門是否教導過任何『唯一明確究竟的真理』？ （就像是——）

But we don't understand Gotama the contemplative as having taught any categorical teaching as to

'sassato loko'ti vā,

❶ 如果問說：『宇宙是永恒的（——時間是無限延伸的） 嗎？』

'asassato loko'ti vā,

❷ 或者問說：『宇宙不是永恒的（——時間是可以計量的） 嗎？』

'antavā loko'ti vā,

❸ 或者問說：『宇宙是有邊界的（——空間是可以計量的） 嗎？』

'anantavā loko'ti vā,

❹ 或者問說：『宇宙是無邊界的（——空間是無限延伸的） 嗎？』

whether the cosmos is infinite or the cosmos is finite or...

'taṃ jīvaṃ taṃ sarīran'ti vā,

❺ 或者問說：『靈魂和身體是一樣的（——生命和肉體相同） 嗎？』

'aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sarīran'ti vā,

❻ 或者問說：『靈魂是一回事，身體是另一回事（——生命和肉體不同）嗎？』

'hoti tathāgato paraṃ maraṇā'ti vā,

❼ 或者問說：『（芸芸眾生）死後是有如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）的存在嗎？』

'na hoti tathāgato paraṃ maraṇā'ti vā,

❽ 或者問說：『（芸芸眾生）死後沒有如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）的存在嗎？』

'hoti ca na ca hoti tathāgato paraṃ maraṇā'ti vā,

❾ 或者問說：『（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以空有不二（空即是色、色即是空）的方式，同時存在、也同時不存在，即空即有而存在的嗎？』

'neva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā'ti vā"ti.

❿ 還是問說：『（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自

性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以非空非有（非空非色、非空非相、非空非不空）的方式，既不可能存在、也不可能不存在（也就是說：不可說、不可說、無一法可說、無一法可得……）而非有非無存在的嗎？』」

whether after death a Tathagata neither exists nor does not exist."

Evaṃ vutte poṭṭhapādo paribbājako te paribbājake etadavoca –

說到這裡，遊方者布吒婆樓，回答那些遊方（追隨）者說道：

When this was said, Potthapada the wanderer replied to the wanderers,

“ahampi kho, bho, na kiñci samaṇassa gotamassa ekaṃsikaṃ dhammaṃ desitaṃ ājānāmi –

「梵友呀！我也不理解喬達摩沙門是否教導過任何『唯一明確究竟的真理』？（就像是——）

"I, too, don't understand Gotama the contemplative as having taught any categorical teaching as to

‘sassato loko’ti vā,

❶ 如果問說：『宇宙是永恒的（——時間是無限延伸的）嗎？』

‘asassato loko’ti vā…pe…

❷ 或者問說：『宇宙不是永恒的（——時

間是可以計量的）嗎？』……乃至……

whether the cosmos is infinite or the cosmos is finite or...

'neva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā'ti vā;

⑩ 還是問說：『（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以非空非有（非空非色、非空非相、非空非不空）的方式，既不可能存在、也不可能不存在（也就是說：不可說、不可說、無一法可說、無一法可得……）而非有非無存在的嗎？』

whether after death a Tathagata neither exists nor does not exist.

api ca samaṇo gotamo bhūtaṃ tacchaṃ tathaṃ paṭipadaṃ paññapeti dhammaṭṭhitataṃ dhammaniyāmataṃ.

但是，喬達摩沙門又更加描述了一條真正的、真實的、準確的修行道路：它是以佛法（的常住性——確認因果的關係）為基礎，與佛法（的決定性——宇宙秩序的支配）相一致。

But Gotama the contemplative describes a genuine, authentic, and accurate practice, grounded in the Dhamma and consonant with the Dhamma.

Bhūtaṃ kho pana tacchaṃ tathaṃ paṭipadaṃ paññapentassa dhammaṭṭhitataṃ dhammaniyāmataṃ,

而當這一條真正的、真實的、準確的、是

以佛法（的常住性——確認因果的關係）為基礎、與佛法（的決定性——宇宙秩序的支配）相共鳴的修行道路，被解說時：

And when a genuine, authentic, and accurate practice, grounded in the Dhamma and consonant with the Dhamma is being explained,

kathañhi nāma mādiso viññū samaṇassa gotamassa subhāsitaṃ subhāsitato nābbhanumodeyyā”ti?

為什麼像我這樣學識淵博的人，不應該答謝喬達摩沙門的善言，並隨喜他的功德呢？」

why shouldn't a knowledgeable person such as myself rejoice in the well-spokenness of Gotama the contemplative's well-spoken words?"

♨ 第二篇　心象舍利弗與布吒婆樓（皈依三寶）之行儀 *Cittahatthisāriputtapoṭṭhapādavatthu [17~38]*

第一品 ☆　布吒婆樓自述被嘲笑之經過

(Potthapada Admitted to Being Ridiculed) [17]

〔第十七卷 ➲〕 422. Atha kho dvīhatīhassa accayena citto ca hatthisāriputto poṭṭhapādo ca paribbājako yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu; upasaṅkamitvā citto hatthisāriputto bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.

然後，經過兩、三天的時間，馴象師的兒子心象舍利弗和遊方者布吒婆樓去了世尊那裡；當他們到達時，心象舍利弗向世尊鞠躬問訊並坐在一邊。

Then two or three days later, Citta the elephant trainer's son and Potthapada the wanderer went to the Blessed One. On their arrival, Citta bowed down to the Blessed One and sat to one side,

Poṭṭhapādo pana paribbājako bhagavatā saddhiṃ sammodi.

而遊方者布吒婆樓，也一起向世尊問候致意；

while Potthapada the wanderer greeted the Blessed One courteously.

Sammodanīyaṃ kathaṃ sāraṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi.

在互相問候、寒暄交談、感銘祝福之後，他坐到一邊。

After an exchange of friendly greetings & courtesies, he sat to one side.

Ekamantaṃ nisinno kho poṭṭhapādo paribbājako bhagavantaṃ etadavoca –

當遊方者布吒婆樓坐在那裡時，他這麼（恭敬地）對世尊說：

As he was sitting there, he said to the Blessed One:

“tadā maṃ, bhante, te paribbājakā acirapakkantassa bhagavato samantato vācāsannitodakena sañjhabbharimakaṃsu –

「前幾天，有德者啊！在世尊您離開不久之後，那些遊方（追隨）者就用諷刺的話語，從四面八方嘲笑我：

"The other day, not long after the Blessed One had left, the wanderers, with sneering words, jeered at me from all sides:

‘evameva panāyaṃ bhavaṃ poṭṭhapādo yaññadeva samaṇo gotamo bhāsati, taṃ tadevassa abbhanumodati –

『所以，無論喬達摩沙門說什麼？布吒婆樓尊師都為他的每一句話而歡喜：

'So, whatever Gotama the contemplative says, Sir Potthapada rejoices in his every word:

‘evametaṃ bhagavā evametaṃ sugatā”ti.

「原來如此，世尊啊！原來如此，善逝者啊！」

"So it is, Blessed One. So it is, O One Well-gone."

Na kho pana mayaṃ kiñci samaṇassa gotamassa ekaṃsikaṃ dhammaṃ desitaṃ ājānāma –

但是，我們並不理解喬達摩沙門是否教導過任何「唯一明確究竟的真理」？（就像是——）

But we don't understand Gotama the contemplative as having taught any categorical teaching as to

“sassato loko”ti vā,

❶ 如果問說：「宇宙是永恒的（——時間是無限延伸的） 嗎？」

“asassato loko”ti vā,

❷ 或者問說：「宇宙不是永恒的（——時間是可以計量的） 嗎？」

“antavā loko”ti vā,

❸ 或者問說：「宇宙是有邊界的（——空間是可以計量的） 嗎？」

whether the cosmos is infinite

“anantavā loko”ti vā,

❹ 或者問說：「宇宙是無邊界的（——空間是無限延伸的） 嗎？」

or the cosmos is finite or...

“taṃ jīvaṃ taṃ sarīran”ti vā,

❺ 或者問說：「靈魂和身體是一樣的（——生命和肉體相同） 嗎？」

“aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sarīran”ti vā,

❻ 或者問說：「靈魂是一回事，身體是另一回事（——生命和肉體不同） 嗎？」

"hoti tathāgato paraṃ maraṇā"ti vā,

❼ 或者問說：「（芸芸眾生）死後是有如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）的存在嗎？」

"na hoti tathāgato paraṃ maraṇā"ti vā,

❽ 或者問說：「（芸芸眾生）死後沒有如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）的存在嗎？」

"hoti ca na ca hoti tathāgato paraṃ maraṇā"ti vā,

❾ 或者問說：「（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以空有不二（空即是色、色即是空）的方式，同時存在、也同時不存在，即空即有而存在的嗎？」

"neva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā"ti vā'ti.

❿ 還是問說：「（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以非空非有（非空非色、非空非相、非空非不空）的方式，既不可能存在、也不可能不存在

（也就是說：不可說、不可說、無一法可說、無一法可得……）而非有非無存在的嗎？」』

whether after death a Tathagata neither exists nor does not exist.'

Evaṃ vuttāhaṃ, bhante, te paribbājake etadavocaṃ –

說到這裡，我回答那些遊方（追隨）者說道：

"When this was said, I replied to the wanderers,

'ahampi kho, bho, na kiñci samaṇassa gotamassa ekaṃsikaṃ dhammaṃ desitaṃ ājānāmi –

『梵友呀！我也不理解喬達摩沙門是否教導過任何「唯一明確究竟的真理」？（就像是———）

'I, too, don't understand Gotama the contemplative as having taught any categorical teaching as to

"sassato loko"ti vā,

❶ 如果問說：「宇宙是永恒的（———時間是無限延伸的）嗎？」

"asassato loko"ti vā…pe…

❷ 或者問說：「宇宙不是永恒的（———時間是可以計量的）嗎？」……乃至……

whether the cosmos is infinite or the cosmos is finite or...

"neva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā"ti vā;

❿ 還是問說：「（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自

性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以非空非有（非空非色、非空非相、非空非不空）的方式，既不可能存在、也不可能不存在（也就是說：不可說、不可說、無一法可說、無一法可得……）而非有非無存在的嗎？」

whether after death a Tathagata neither exists nor does not exist.

api ca samaṇo gotamo bhūtaṃ tacchaṃ tathaṃ paṭipadaṃ paññapeti dhammaṭṭhitataṃ dhammaniyāmataṃ.

但是，喬達摩沙門又更加描述了一條真正的、真實的、準確的修行道路：它是以佛法（的常住性——確認因果的關係）為基礎，與佛法（的決定性——宇宙秩序的支配）相一致。

But Gotama the contemplative describes a genuine, authentic, and accurate practice, grounded in the Dhamma and consonant with the Dhamma.

Bhūtaṃ kho pana tacchaṃ tathaṃ paṭipadaṃ paññapentassa dhammaṭṭhitataṃ dhammaniyāmataṃ,

而當這一條真正的、真實的、準確的、是以佛法（的常住性——確認因果的關係）為基礎、與佛法（的決定性——宇宙秩序的支配）相共鳴的修行道路，被解說時：

And when a genuine, authentic, and accurate practice, grounded in the Dhamma and consonant with the Dhamma is being explained,

kathañhi nāma mādiso viññū samaṇassa gotamassa subhāsitaṃ subhāsitato nābbhanumodeyyā”ti?

為什麼像我這樣學識淵博的人， 不應該答謝喬達摩沙門的善言， 並隨喜他的功德呢？』 」

why shouldn't a knowledgeable person such as myself rejoice in the well-spokenness of Gotama the contemplative's well-spoken words?'"

第二品 ☆ 佛陀安慰布吒婆樓

(Buddha's Comfort to Potthapada) [18~19]

〔第十八卷 ➲〕 423. "Sabbeva kho ete, poṭṭhapāda, paribbājakā andhā acakkhukā; tvaṃyeva nesaṃ eko cakkhumā.

（佛陀說：）「的確如此，布吒婆樓！所有這些愚昧無知的遊方（追隨）者都是有眼無珠！在他們當中，只有你一個人獨具慧眼！

[The Buddha:] "Potthapada, all those wanderers are blind and have no eyes. You alone among them have eyes.

Ekaṃsikāpi hi kho, poṭṭhapāda, mayā dhammā desitā paññattā;

即使，布吒婆樓！有些（關於內觀切身細節的）教義，是已經由我所開示並被教導的——的確是『全面明確究竟的真理』！

I have taught and declared some teachings to be categorical,

anekaṃsikāpi hi kho, poṭṭhapāda, mayā dhammā desitā paññattā.

然而，布吒婆樓！有些（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是『全面明確究竟的真理』！

and some teachings to be non-categorical.

第一章 ☆ 決定虛偽之非法

(Determining the Hypocritical Heterodoxy) [18]

第一節 ❦ 佛不記說之法

(What Questions Did Buddha Not Want to Answer?) [18]

"Katame ca te, poṭṭhapāda, mayā anekaṃsikā dhammā desitā paññattā?

此外，布吒婆樓！又有哪些（關於外道不著邊際的）教義，我從來也不想開示或教導的——而且它們不是『全面明確究竟的真理』呢？

And what are the teachings that I have taught and declared to be non-categorical?

'Sassato loko'ti [lokoti vā (sī. ka.)] kho, poṭṭhapāda, mayā anekaṃsiko dhammo desito paññatto;

❶ 布吒婆樓！（如果問說：）『宇宙是永恒的（——時間是無限延伸的）嗎？』這種（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是『全面明確究竟的真理』！

[The statement that] 'The cosmos is eternal' I have taught and declared to be an non-categorical teaching.

'asassato loko'ti [lokoti vā (sī. ka.)] kho, poṭṭhapāda, mayā anekaṃsiko dhammo desito paññatto;

❷ 布吒婆樓！（或者問說：）『宇宙不是永恒的（——時間是可以計量的）嗎？』這

種（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是『全面明確究竟的真理』！

[The statement that] 'The cosmos is not eternal'...

'antavā loko'ti [lokoti vā (sī. ka.)] kho poṭṭhapāda...pe...

❸ 布吒婆樓！（或者問說：）『宇宙是有邊界的（——空間是可以計量的）嗎？』這種（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是『全面明確究竟的真理』！

'The cosmos is finite'...

'anantavā loko'ti [lokoti vā (sī. ka.)] kho poṭṭhapāda...

❹ 布吒婆樓！（或者問說：）『宇宙是無邊界的（——空間是無限延伸的）嗎？』這種（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是『全面明確究竟的真理』！

'The cosmos is infinite'...

'taṃ jīvaṃ taṃ sarīran'ti kho poṭṭhapāda...

❺ 布吒婆樓！（或者問說：）『靈魂和身體是一樣的（——生命和肉體相同）嗎？』這種（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是

『全面明確究竟的真理』！

'The soul & the body are the same'...

'aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sarīran'ti kho poṭṭhapāda...

❻ 布吒婆樓！（或者問說：）『靈魂是一回事，身體是另一回事（——生命和肉體不同）嗎？』這種（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是『全面明確究竟的真理』！

'The soul is one thing and the body another'...

'hoti tathāgato paraṃ maraṇā'ti kho poṭṭhapāda...

❼ 布吒婆樓！（或者問說：）『（芸芸眾生）死後是有如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）的存在嗎？』這種（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是『全面明確究竟的真理』！

'After death a Tathagata exists'...

na hoti tathāgato paraṃ maraṇā'ti kho poṭṭhapāda...

❽ 布吒婆樓！（或者問說：）『（芸芸眾生）死後沒有如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）的存在

嗎？』這種（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是『全面明確究竟的真理』！

'After death a Tathagata does not exist'...

`hoti ca na ca hoti tathāgato paraṃ maraṇā'ti kho poṭṭhapāda…

❾ 布吒婆樓！（或者問說：）『（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以空有不二（空即是色、色即是空）的方式，同時存在、也同時不存在，即空即有而存在的嗎？』這種（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是『全面明確究竟的真理』！

'After death a Tathagata both exists & does not exist'...

`neva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇā'ti kho, poṭṭhapāda, mayā anekaṃsiko dhammo desito paññatto.

❿ 布吒婆樓！（還是問說：）『（芸芸眾生）死後，他們的如來（藏性：外道所謂佛性、覺性、自性、空性、本來面目、真如、阿賴耶識、無垢識、神我或靈魂……）就是以非空非有（非空非色、非空非相、非空非不空）的方式，既不可能存在、也不可能不存在（也就是說：不可說、不可

說、無一法可說、無一法可得……）而非有非無存在的嗎？』這種（關於外道不著邊際的）教義，是我從來也不想開示或教導的——事實上不是『全面明確究竟的真理』！

'After death a Tathagata neither exists nor does not exist' I have taught and declared to be an non-categorical teaching.

第二節 ❦ 佛不記說之因緣

(Why Buddha Didn't Want to Answer?) [18]

“Kasmā ca te, poṭṭhapāda, mayā anekaṃsikā dhammā desitā paññattā?

那麼，布吒婆樓！又為什麼這些（關於外道不著邊際的）教義，我從來也不想開示或教導的——而且不是『全面明確究竟的真理』呢？

And why have I taught and declared these teachings to be non-categorical?

Na hete, poṭṭhapāda, atthasaṃhitā na dhammasaṃhitā na ādibrahmacariyakā

布吒婆樓！因為它們實在不符合（原始佛法的）現實利益和了義目標，不符合（原始佛法的）因果倫理和宇宙真理，不符合最初修行聖潔生活（——原始佛法）的根本精神；

Because they are not conducive to the goal, are not conducive to the Dhamma, are not basic to the holy life.

na nibbidāya na virāgāya na nirodhāya na upasamāya na abhiññāya na sambodhāya na nibbānāya saṃvattanti.

它們不會導致厭離過患、遠離貪癮、熄滅（渴愛）、寂靜（貪瞋痴和身語意的住處）、完成當下證悟、自覺菩提、解脫涅槃；

They don't lead to disenchantment, to dispassion, to cessation, to calm, to direct knowledge, to self-awakening, to Unbinding.

Tasmā te mayā anekaṃsikā dhammā desitā paññattā”.

所以，這就是為什麼（關於外道不著邊際的）教義，我從來也不想開示或教導的——而且它們不是『全面明確究竟的真理』的原因！

That's why I have taught and declared them to be non-categorical.

第二章 ☆ 決定真實之教法

Ekaṃsikadhammo (4-Noble Truths is Original Buddha Taught) [19]

第一節 ❦ 佛所記說之法

(What Questions Did Buddha Want to Answer?) [19]

〔第十九卷 ➲〕 424. "Katame ca te, poṭṭhapāda, mayā ekaṃsikā dhammā desitā paññattā?

此外，布吒婆樓！又有哪些（關於內觀切身細節的）教義，已經由我所開示並被教導的——而且它們是『全面明確究竟的真理』呢？

"And what have I taught and declared to be categorical teachings?

一、 苦之聖諦 *(The Truth of Suffering) [19]*

Idaṃ dukkhanti kho, poṭṭhapāda, mayā ekaṃsiko dhammo desito paññatto.

布吒婆樓！『這（五蘊過患）當然能帶來「苦」（——有關現實利益的聖諦）』這種（關於內觀切身細節的）教義，是已經由我所開示並被教導的——的確是『全面明確究竟的真理』！

[The statement that] 'This is stress' I have taught and declared to be a categorical teaching.

二、 苦之集起聖諦

(The Truth of the Cause of Suffering) [19]

Ayaṃ dukkhasamudayoti kho, poṭṭhapāda, mayā ekaṃsiko dhammo desito paññatto.

布吒婆樓！『這（我執貪癮）當然會成為「苦的起源」（——有關因果倫理的聖諦）』這種（關於內觀切身細節的）教義，是已經由我所開示並被教導的——的確是『全面明確究竟的真理』！

[The statement that] 'This is the origination of stress'...

三、 苦之滅盡聖諦

(The Truth of the End of Suffering) [19]

Ayaṃ dukkhanirodhoti kho, poṭṭhapāda, mayā ekaṃsiko dhammo desito paññatto.

布吒婆樓！『這（熄滅渴愛）當然能帶來「苦的止息」（——有關了義目標的聖諦）』這種（關於內觀切身細節的）教義，是已經由我所開示並被教導的——的確是『全面明確究竟的真理』！

'This is the cessation of stress'...

四、 迅速到達苦滅之道跡聖諦

(The Truth of the Path Leads to the End of Suffering) [19]

Ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadāti kho, poṭṭhapāda, mayā ekaṃsiko dhammo desito paññatto.

布吒婆樓！『這（寂靜住處）當然會成為「最快導致止息苦的修行道路」（——有關聖潔生活的聖諦）』這種（關於內觀切身細節的）教義，是已經由我所開示並被教導的——的確是『全面明確究竟的真理』！」

'This is the path of practice leading to the cessation of stress' I have taught and declared to be a categorical teaching.

第二節 ❦ 佛所記說之因緣

(Why Buddha Did Want to Answer?) [19]

☆ 〝唯一〞明確究竟的真理（ *Ekaṃsikaṃ Dhammaṃ* ） ⇒ 是指附佛外道薩滿或大乘婆羅門教所主張的片面偏執的「假理」（歪理）。

☆ 〝全面〞明確究竟的真理（ *Ekaṃsikā Dhammā, Ekaṃsiko Dhammo* ） ⇒ 是指佛所開示並被教導的全面內觀切身細節的真理——四聖諦法義的教導。

“Kasmā ca te, poṭṭhapāda, mayā ekaṃsikā dhammā desitā paññattā?

（佛陀接著說：）「那麼，布吒婆樓！又為什麼這些（關於內觀切身細節的）教義，已經由我所開示並被教導的——而且是『全面明確究竟的真理』呢？

And why have I taught and declared these teachings to be categorical?

Ete, poṭṭhapāda, atthasaṃhitā, ete dhammasaṃhitā, ete ādibrahmacariyakā

布吒婆樓！因為它們符合（原始佛法的）現實利益和了義目標，也符合（原始佛法的）因果倫理和宇宙真理，也符合最初修行聖潔生活（——原始佛法）的根本精神；

Because they are conducive to the goal, conducive to the Dhamma, and basic to the holy life.

ete nibbidāya virāgāya nirodhāya upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattanti.

它們還會導致厭離過患、遠離貪癮、熄滅（渴愛）、寂靜（貪瞋痴和身語意的住處）、完成當下證悟、自覺菩提、解脫涅槃；

They lead to disenchantment, to dispassion, to cessation, to calm, to direct knowledge, to self-awakening, to Unbinding.

Tasmā te mayā ekaṃsikā dhammā desitā paññattā.

所以，這就是為什麼（關於內觀切身細節的）教義，已經由我所開示並被教導的——而且它們是『全面明確究竟的真理』的原因！」

That's why I have taught and declared them to be categorical.

第三品 ☆ 針對「極樂世界」佛陀之醒世寓言

(Buddha's Allegory of Awakening to Elysium) [20~35]

☆ 《二隨觀經》佛陀針對「極樂世界」如下開示 ⇒

㊲ （七六五偈：）

「世人望天堂（請看不論天上或人間），
深信彼極樂（都熱切盼望極樂世界）；
何處不壞滅（再看哪裡不解散消失）？
便思此極苦（都認為應該逃避苦患）。」

㊳ （七六六偈：）

「享樂非聖見（聖人不見放逸是享樂），
有身必壞苦（凡夫五蘊身不免老死）；
愚人顛倒想（妄想把痛苦看成快樂），
依邊見一切（以世俗邊見看待萬物）。」

㊴ （七六七偈：）

「凡夫所言樂（凡是眾生誤認為快樂），
聖人稱是苦（聖者洞察真相說痛苦）；
凡夫所言苦（凡是眾生誤認為痛苦），
聖人知是樂（聖者洞察真相知快樂）。」

㊵ （七六八偈：）

「見佛深遠法（請看緣起甚深之佛法），
凡夫入迷惑（愚人深感困惑陷迷亂）；
已被無明障（已被無知陰暗所遮蔽），
黑暗無所見（盲目所以不看見真理）。」

㊶ （七六九偈：）

「涅槃門已開（導師已打開涅槃大門），
佛光破無明（請看智慧佛光去黑暗）；
智見四念住（法智近咫尺非不相識），
內觀行道跡（精通八正道實踐佛法）。」

㊷ （七七〇偈：）

「人被有貪敗（眾生被有貪隨眠繫縛），
徘徊有暴流（反覆追逐再生之洪流）；
受魔所宰制（已隨著進入魔王領域），
非法無正覺（邪行者無法理解正法）。」

㊸ （七七一偈：）

「何佛別處求（何必追尋他方聖者呢）？
誰遇正覺句（誰已經洞察正覺法句）？
誰醒類智句（誰已經通曉類智法句）？
漏盡般涅槃（擺脫漏流者圓滿涅槃）。」

～《經集‧大品‧*Dvayatānupassanāsutta* 二隨觀經》*(Snp 38, 765-771)*

☆ 四暴流（ *Ogha* ） ⇒

針對凡夫身稱為四暴流，針對聖者稱為三漏（慾漏、有漏、無明漏）。

(1) 慾暴流（愛欲結、瞋恚結，是指對於物質慾望的執著）；

(2) 有暴流（色貪結、無色貪結、慢結、掉舉結，是指對於非物質慾望的執著）；

(3) 見暴流（有身見結、疑結、戒禁取結，是指對於我所擁有各種事物的執著）；

(4) 無明暴流（無明結，是指對於自我本身的執著）。

第一章 ☆ 極樂世界 ～➢ 道、道跡 ¿？

(How to Reach the Elysium?) [20]

〔第二十卷 ➲〕 425. “Santi, poṭṭhapāda, eke samaṇabrāhmaṇā evaṃvādino evaṃdiṭṭhino –

（佛陀接著說：） 「布吒婆樓！ 有一些薩滿教派和婆羅門教派， 有這樣的教義和觀點：

"There are some brahmans & contemplatives with a doctrine & view like this:

‘ekantasukhī attā hoti arogo paraṃ maraṇā’ti.

『在我臨命終時， 最後的願望就是往生某一方的極樂（世界）， 永遠不會再有病苦！』

'After death, the self is exclusively happy and free from disease.'

Tyāhaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadāmi –

於是， 我走近了他們， 像這樣問說：

I approached them and asked them,

‘saccaṃ kira tumhe āyasmanto evaṃvādino evaṃdiṭṭhino –

『我聽說的， 是真的嗎？ 各位慧命！ 你們有這樣的教義和觀點——

'Is it true that you have a doctrine & view like this:

“ekantasukhī attā hoti arogo paraṃ maraṇā”’ti?

「在我臨命終時， 最後的願望就是往生某一方的極樂（世界）， 永遠不會再有病苦！」 （是真的嗎？）』

"After death, the self is exclusively happy and free from disease"?'

Te ce me evaṃ puṭṭhā 'āmā'ti paṭijānanti.

當他們被我問到這個問題時， 他們會自許說：『真的存在！』

When asked this, they replied, 'Yes.'



第一節 ❦ ～知見極樂？

(Knowing & Seeing the Bliss World?) [20]

Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（因此，）我像這樣問他們說：

So I asked them,

'api pana tumhe āyasmanto ekantasukhaṃ lokaṃ jānaṃ passaṃ viharathā'ti?

『但是，各位慧命！你們是否正發現知名的或正參觀某一方的極樂世界，甚至還居住在那方剎土的精舍裡，然後過著（永遠不會再有病苦的）幸福生活嗎？』

'But do you dwell having known or seen an exclusively happy world?'

Iti puṭṭhā 'no'ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』

When asked this, they said, 'No.'

第二節 ～片刻極樂？

(A Moment of the Bliss World?) [20]

Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（然後，）我像這樣問他們說：

So I asked them,

‘api pana tumhe āyasmanto ekaṃ vā rattiṃ ekaṃ vā divasaṃ upaḍḍhaṃ vā rattiṃ upaḍḍhaṃ vā divasaṃ ekantasukhiṃ attānaṃ sañjānāthā’ti [sampajānāthāti (sī. syā. ka.)]?

『但是，各位慧命！你們還有沒有——曾經發覺自己（完全沒有病苦，過著像極樂世界一般的生活），至少完全幸福快樂一天或一夜，或半天或半夜呢？』

'But have you ever been aware of a self exclusively happy for a day or a night, or for half a day or half a night?'

Iti puṭṭhā ‘no’ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』

When asked this, they said, 'No.'

第三節 ❦ ～趣向極樂？

(The Path Leads to the Bliss World?) [20]

Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（然後，）我像這樣問他們說：

So I asked them,

'api pana tumhe āyasmanto jānātha – "ayaṃ maggo ayaṃ paṭipadā ekantasukhassa lokassa sacchikiriyāyā'"ti?

『但是，各位慧命！是真的嗎？是否你們還會知道：「這一條路是正確的道路，只要沿著這個方向的修行道跡走去，就可以證悟某一方的極樂世界——（永遠不會再有病苦）只有完全快樂的幸福生活，是真的存在！」』

'But do you know that "This is the path, this is the practice for the realization of an exclusively happy world"?'

Iti puṭṭhā 'no'ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』

When asked this, they said, 'No.'

第四節 ❦ ～親證極樂？

(Testimony of the Bliss World?) [20]

"Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（於是，）我像這樣問他們說：

So I asked them,

'api pana tumhe āyasmanto yā tā devatā ekantasukhaṃ lokaṃ upapannā, tāsaṃ bhāsamānānaṃ saddaṃ suṇātha –

『但是，各位慧命！是真的嗎？是否你們還會聽到？在某一方的極樂世界裡，有任何已重生的天神（或自稱佛陀或菩薩或不退轉的聖人）？並且祂們正在一起發出（宏亮的）聲音說：

'But have you heard the voices of devas reborn in an exclusively happy world, saying,

"suppaṭipannāttha, mārisā, ujuppaṭipannāttha, mārisā, ekantasukhassa lokassa sacchikiriyāya;

「這是一條勝妙幸福的修行道跡，親友們啊！這是一條筆直前進的修行道跡，親友們啊！只要沿著這個方向的修行道跡走去，就可以證悟某一方的極樂世界——（永遠不會再有病苦）只有完全快樂的幸福生活，是真的存在；

"Practice well, my dears. Practice straightforwardly, my dears, for the realization of an exclusively happy world,

mayampi hi, mārisā, evaṃpaṭipannā ekantasukhaṃ lokaṃ upapannā"'ti?

因為，親友們啊！我們也是沿著這個方向的修行道跡走去，這樣真的就已經往生在某一方的極樂世界裡，獲得了重生！」』

because it was through such a practice that we ourselves have been reborn in an exclusively happy world"?'

Iti puṭṭhā ‘no’ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』」

When asked this, they said, 'No.'

“Taṃ kiṃ maññasi, poṭṭhapāda, nanu evaṃ sante tesaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti?

（佛陀接著問說：）「那麼，你怎麼看呢？布吒婆樓！在這種情況下，由那些薩滿教派和婆羅門教派所說的——不切實際的幻想，難道可能會有奇蹟的出現嗎？」

"So what do you think, Potthapada — when this is the case, don't the words of those brahmans & contemplatives turn out to be unconvincing?"

“Addhā kho, bhante, evaṃ sante tesaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti.

（布吒婆樓答說：）「的確如此，有德者啊！在這種情況下，由那些薩滿教派和婆羅門教派所說的——不切實際的幻想，確實不可能會有奇蹟出現的！」

"Yes, lord. When this is the case, the words of those brahmans & contemplatives turn out to be unconvincing."

第二章 ☆ 極樂世界 ~➢ 美女喻 ☺☻？

(Miss World Fable Elysium) [21]

〔第二十一卷 ➲〕 426. "Seyyathāpi, poṭṭhapāda, puriso evaṃ vadeyya –

（佛陀比喻說：） 「猶如， 布吒婆樓！ 也許有（一位） 男子會這麼說——

"Potthapada, it's as if a man were to say,

'ahaṃ yā imasmiṃ janapade janapadakalyāṇī, taṃ icchāmi taṃ kāmemī'ti.

『我愛上了世界小姐——這個世界上最美麗的女人！ 我想要追求她！』

'I'm in love with the most beautiful woman in this country,'

第一節 ❦ ～美女出身？

(Miss World Born?) [21]

Tamenaṃ evaṃ vadeyyuṃ –

（於是）其他人可能會像這樣問他說：

and other people were to say to him,

‘ambho purisa, yaṃ tvaṃ janapadakalyāṇiṃ icchasi kāmesi,

『好吧！我的好男人！無論您愛上了哪個世界小姐？無論您想要追求哪個最美麗的女人？

'Well, my good man, this most beautiful woman in this country with whom you are in love:

jānāsi taṃ janapadakalyāṇiṃ khattiyī vā brāhmaṇī vā vessī vā suddī vā’ti?

那麼，您知道這位世界小姐——是出身政治家血統的女孩、宗教家血統的女孩、企業家血統的女孩，還是原住民血統的女孩嗎？』

do you know if she's of the warrior caste, the priestly caste, the merchant caste, or the laborer caste?'

Iti puṭṭho ‘no’ti vadeyya.

當被（其他人）問到這一（觀）點時，他會（承認）說：『不知道！』

and, when asked this, he would say, 'No.'

第二節 ❦ ～美女特徵？

(Features of this Miss World?) [21]

Tamenaṃ evaṃ vadeyyuṃ –

（然後）其他人可能會像這樣問他說：

Then they would say to him,

‘ambho purisa, yaṃ tvaṃ janapadakalyāṇiṃ icchasi kāmesi,

『好吧！我的好男人！無論您愛上了哪個世界小姐？無論您想要追求哪個最美麗的女人？

jānāsi taṃ janapadakalyāṇiṃ evaṃnāmā evaṃgottāti vā,

那麼，您知道這位世界小姐——她的名字或姓氏嗎？

'Well then, do you know her name or clan name?

dīghā vā rassā vā majjhimā

她（的身材）是高䠷？是嬌小？還是勻稱適中呢？

Whether she's tall, short, or of medium height?

vā kāḷī vā sāmā vā maṅguracchavī vāti,

她的皮膚是深色？是黃金色？還是紅潤透亮的呢？

Whether she's dark, fair, or ruddy-skinned?

amukasmiṃ gāme vā nigame vā nagare vā’ti?

（您知道她）來自哪個村莊、城鎮或什麼都市嗎？』

Do you know what village or town or city she's from?'

Iti puṭṭho ‘no’ti vadeyya.

當被（其他人）問到這一（觀）點時，他會（承認）說：『不知道！』

When asked this, he would say, 'No.'

第三節 ❦ ～不識美女？

(Don't Know Who this Miss World is?) [21]

Tamenaṃ evaṃ vadeyyuṃ –

（然後） 其他人可能會像這樣問他說：

Then they would say to him,

'ambho purisa, yaṃ tvaṃ na jānāsi na passasi, taṃ tvaṃ icchasi kāmesī'ti?

『好吧！ 我的好男人！ 這麼說： 因為您愛上了從來也不認識的（世界小姐）？ 所以您想要追求這位從來也沒見過的（女人）嗎？』

'So you've never known or seen the woman you're in love with?'

Iti puṭṭho 'āmā'ti vadeyya.

當被（其他人）問到這一（觀）點時， 他會（承認）說：『是的！』」

When asked this, he would say, 'Yes.'

Taṃ kiṃ maññasi, poṭṭhapāda, nanu evaṃ sante tassa purisassa appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī"ti?

（佛陀接著問說：）「那麼， 你怎麼看呢？ 布吒婆樓！ 在這種情況下， 由那一位男子所說的——不切實際的幻想， 難道可能會有奇蹟的出現嗎？」

So what do you think, Potthapada — when this is the case, don't the words of that man turn out to be unconvincing?"

"Addhā kho, bhante, evaṃ sante tassa purisassa appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī"ti.

（布吒婆樓答說：）「的確如此，有德者啊！在這種情況下，由那一位男子所說的——不切實際的幻想，確實不可能會有奇蹟出現的！」

"Yes, lord..."

第三章 ☆ 美女喻：發願往生極樂世界？

(Vow to Reborn in Elysium?) [21]

“Evameva kho, poṭṭhapāda, ye te samaṇabrāhmaṇā evaṃvādino evaṃdiṭṭhino –

（佛陀接著說：）「的確，布吒婆樓，就像這樣！所有這些薩滿教派和婆羅門教派，都有這樣的教義和觀點：

"In the same way, there are some brahmans & contemplatives with a doctrine & view like this:

‘ekantasukhī attā hoti arogo paraṃ maraṇā’ti.

『在我臨命終時，最後的願望就是往生某一方的極樂（世界），永遠不會再有病苦！』

'After death, the self is exclusively happy and free from disease.'...

Tyāhaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadāmi –

於是，我走近了他們，像這樣問說：

‘saccaṃ kira tumhe āyasmanto evaṃvādino evaṃdiṭṭhino –

『我聽說的，是真的嗎？各位慧命！你們有這樣的教義和觀點——

“ekantasukhī attā hoti arogo paraṃ maraṇā”’ti?

「在我臨命終時，最後的願望就是往生某一方的極樂（世界），永遠不會再有病苦！」（是真的嗎？）』

Te ce me evaṃ puṭṭhā ‘āmā’ti paṭijānanti.

當他們被我問到這個問題時， 他們會自許說：『真的存在！』

第一節 ❦ ～知見極樂？

(Knowing & Seeing the Bliss World?) [21]

Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（因此，）我像這樣問他們說：

'api pana tumhe āyasmanto ekantasukhaṃ lokaṃ jānaṃ passaṃ viharathā'ti?

『但是，各位慧命！你們是否正發現知名的或正參觀某一方的極樂世界，甚至還居住在那方剎土的精舍裡，然後過著（永遠不會再有病苦的）幸福生活嗎？』

Iti puṭṭhā 'no'ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』

第二節 ❦ ～片刻極樂？

(A Moment of the Bliss World?) [21]

"Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（然後，）我像這樣問他們說：

'api pana tumhe āyasmanto ekaṃ vā rattiṃ ekaṃ vā divasaṃ upaḍḍhaṃ vā rattiṃ upaḍḍhaṃ vā divasaṃ ekantasukhiṃ attānaṃ sañjānāthā'ti?

『但是，各位慧命！你們還有沒有——曾經發覺自己（完全沒有病苦，過著像極樂世界一般的生活），至少完全幸福快樂一天或一夜，或半天或半夜呢？』

Iti puṭṭhā 'no'ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』

第三節 ❦ ～趣向極樂？

(The Path Leads to the Bliss World?) [21]

Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（然後，）我像這樣問他們說：

'api pana tumhe āyasmanto jānātha – "ayaṃ maggo ayaṃ paṭipadā ekantasukhassa lokassa sacchikiriyāyā"'ti?

『但是，各位慧命！是真的嗎？是否你們還會知道：「這一條路是正確的道路，只要沿著這個方向的修行道跡走去，就可以證悟某一方的極樂世界——（永遠不會再有病苦）只有完全快樂的幸福生活，是真的存在！」』

Iti puṭṭhā 'no'ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』

第四節 ❦ ～親證極樂？

(Testimony of the Bliss World?) [21]

"Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（於是，）我像這樣問他們說：

'api pana tumhe āyasmanto yā tā devatā ekantasukhaṃ lokaṃ upapannā, tāsaṃ bhāsamānānaṃ saddaṃ suṇātha –

『但是，各位慧命！是真的嗎？是否你們還會聽到？在某一方的極樂世界裡，有任何已重生的天神（或自稱佛陀或菩薩或不退轉的聖人）？並且祂們正在一起發出（宏亮的）聲音說：

"suppaṭipannāttha, mārisā, ujuppaṭipannāttha, mārisā, ekantasukhassa lokassa sacchikiriyāya;

「這是一條勝妙幸福的修行道跡，親友們啊！這是一條筆直前進的修行道跡，親友們啊！只要沿著這個方向的修行道跡走去，就可以證悟某一方的極樂世界——（永遠不會再有病苦）只有完全快樂的幸福生活，是真的存在；

mayampi hi, mārisā, evaṃpaṭipannā ekantasukhaṃ lokaṃ upapannā"'ti?

因為，親友們啊！我們也是沿著這個方向的修行道跡走去，這樣真的就已經往生在某一方的極樂世界裡，獲得了重生！」』

Iti puṭṭhā ‘no’ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』」

“Taṃ kiṃ maññasi, poṭṭhapāda, nanu evaṃ sante tesaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti?

（佛陀接著問說：）「那麼，你怎麼看呢？布吒婆樓！在這種情況下，由那些薩滿教派和婆羅門教派所說的——不切實際的幻想，難道可能會有奇蹟的出現嗎？」

Don't the words of those brahmans & contemplatives turn out to be unconvincing?"

“Addhā kho, bhante, evaṃ sante tesaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti.

（布吒婆樓答說：）「的確如此，有德者啊！在這種情況下，由那些薩滿教派和婆羅門教派所說的——不切實際的幻想，確實不可能會有奇蹟出現的！」

"Yes, lord..."

第四章 ☆ 極樂世界 ～➢ 登樓喻 ♖♝?

(Ladder Fable Elysium) [22]

〔第二十二卷 ➲〕 427. “Seyyathāpi, poṭṭhapāda, puriso cātumahāpathe nisseṇiṃ kareyya pāsādassa ārohaṇāya.

（佛陀比喻說：）「猶如，布吒婆樓！也許有（一位）男子希望在十字路口，可以建造一座樓梯，為了登上一棟大型的建築物。

"Potthapada, it's as if a man at a crossroads were to build a staircase for ascending to a palace,

第一節 ❦ ～高樓方所？

(Where is this High-rise Building?) [22]

Tamenaṃ evaṃ vadeyyuṃ –

（於是） 其他人可能會像這樣問他說：

and other people were to say to him,

'ambho purisa, yassa tvaṃ [yaṃ tvaṃ (sī. ka.)] pāsādassa ārohaṇāya nisseṇiṃ karosi,

『好吧！ 我的好男人！ 您現在為了登上這棟大廈， 而建造一座樓梯嗎？

'Well, my good man, this palace for which you are building a staircase:

jānāsi taṃ pāsādaṃ puratthimāya vā disāya dakkhiṇāya vā disāya pacchimāya vā disāya uttarāya vā disāya

那麼， 您知道這棟大廈， 是位於（十字路口的） 東邊呢？ 南邊呢？ 西邊呢？ 還是北邊呢？

do you know whether it's east, west, north, or south of here?

ucco vā nīco vā majjhimo vā'ti?

還有（您知道大廈的高度嗎？） 是高樓層嗎？ 是低樓層嗎？ 還是中間樓層呢？』

Whether it's high, low, or in between?'

Iti puṭṭho 'no'ti vadeyya.

當被（其他人） 問到這一（觀） 點時， 他會（承認） 說：『不知道！』

and, when asked this, he would say, 'No.'

第二節 ❦ ～登樓階梯？

(Where is the Ladder Installed?) [22]

Tamenaṃ evaṃ vadeyyuṃ –

（然後）其他人可能會像這樣問他說：

Then they would say to him,

‘ambho purisa, yaṃ tvaṃ na jānāsi na passasi, tassa tvaṃ pāsādassa ārohaṇāya nisseṇiṃ karosī’ti?

『好吧！我的好男人！這麼說：因為您為了登上這棟不知道在哪裡的大廈？所以您想要建造一座看不見的樓梯嗎？』

'So you don't know or see the palace for which you are building a staircase?'

Iti puṭṭho ‘āmā’ti vadeyya.

當被（其他人）問到這一（觀）點時，他會（承認）說：『是的！』」

When asked this, he would say, 'Yes.'

Taṃ kiṃ maññasi, poṭṭhapāda, nanu evaṃ sante tassa purisassa appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti?

（佛陀接著問說：）「那麼，你怎麼看呢？布吒婆樓！在這種情況下，由那一位男子所說的——不切實際的幻想，難道可能會有奇蹟的出現嗎？」

So what do you think, Potthapada — when this is the case, don't the words of that man turn out to be unconvincing?"

"Addhā kho, bhante, evaṃ sante tassa purisassa appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī"ti.

（布吒婆樓答說：）「的確如此，有德者啊！在這種情況下，由那一位男子所說的——不切實際的幻想，確實不可能會有奇蹟出現的！」

"Yes, lord..."

第五章 ☆ 登樓喻：發願往生極樂世界？

(Vow to Reborn in Elysium?) [22]

“Evameva kho, poṭṭhapāda, ye te samaṇabrāhmaṇā evaṃvādino evaṃdiṭṭhino –

（佛陀接著說：）「的確，布吒婆樓，就像這樣！所有這些薩滿教派和婆羅門教派，都有這樣的教義和觀點：

"In the same way, there are some brahmans & contemplatives with a doctrine & view like this:

‘ekantasukhī attā hoti arogo paraṃ maraṇā’ti.

『在我臨命終時，最後的願望就是往生某一方的極樂（世界），永遠不會再有病苦！』

'After death, the self is exclusively happy and free from disease.'...

Tyāhaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadāmi –

於是，我走近了他們，像這樣問說：

‘saccaṃ kira tumhe āyasmanto evaṃvādino evaṃdiṭṭhino –

『我聽說的，是真的嗎？各位慧命！你們有這樣的教義和觀點——

“ekantasukhī attā hoti arogo paraṃ maraṇā”’ti?

「在我臨命終時，最後的願望就是往生某一方的極樂（世界），永遠不會再有病苦！」（是真的嗎？）』

Te ce me evaṃ puṭṭhā 'āmā'ti paṭijānanti.

當他們被我問到這個問題時， 他們會自許說：『真的存在！』

第一節 ❦ ～知見極樂？

(Knowing & Seeing the Bliss World?) [22]

Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（因此，）我像這樣問他們說：

‘api pana tumhe āyasmanto ekantasukhaṃ lokaṃ jānaṃ passaṃ viharathā’ti?

『但是，各位慧命！你們是否正發現知名的或正參觀某一方的極樂世界，甚至還居住在那方剎土的精舍裡，然後過著（永遠不會再有病苦的）幸福生活嗎？』

Iti puṭṭhā ‘no’ti vadanti.”

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』

第二節 ❦ ～片刻極樂？

(A Moment of the Bliss World?) [22]

“Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（然後，）我像這樣問他們說：

‘api pana tumhe āyasmanto ekaṃ vā rattiṃ ekaṃ vā divasaṃ upaḍḍhaṃ vā rattiṃ upaḍḍhaṃ vā divasaṃ ekantasukhiṃ attānaṃ sañjānāthā’ti?

『但是，各位慧命！你們還有沒有——曾經發覺自己（完全沒有病苦，過著像極樂世界一般的生活），至少完全幸福快樂一天或一夜，或半天或半夜呢？』

Iti puṭṭhā ‘no’ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』

第三節 ❦ ～趣向極樂？

(The Path Leads to the Bliss World?) [22]

Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（然後，）我像這樣問他們說：

‘api pana tumhe āyasmanto jānātha ayaṃ maggo ayaṃ paṭipadā ekantasukhassa lokassa sacchikiriyāyā’ti?

『但是，各位慧命！是真的嗎？是否你們還會知道：「這一條路是正確的道路，只要沿著這個方向的修行道跡走去，就可以證悟某一方的極樂世界——（永遠不會再有病苦）只有完全快樂的幸福生活，是真的存在！」』

Iti puṭṭhā ‘no’ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』

第四節 ❦ ～親證極樂？

(Testimony of the Bliss World?) [22]

"Tyāhaṃ evaṃ vadāmi –

（於是，）我像這樣問他們說：

'api pana tumhe āyasmanto yā tā devatā ekantasukhaṃ lokaṃ upapannā' tāsaṃ devatānaṃ bhāsamānānaṃ saddaṃ suṇātha-

『但是，各位慧命！是真的嗎？是否你們還會聽到？在某一方的極樂世界裡，有任何已重生的天神（或自稱佛陀或菩薩或不退轉的聖人）？並且祂們所有這些（極樂世界）的天人群體，正在一起發出（宏亮的）聲音說：

"suppaṭipannāttha, mārisā, ujuppaṭipannāttha, mārisā, ekantasukhassa lokassa sacchikiriyāya;

「這是一條勝妙幸福的修行道跡，親友們啊！這是一條筆直前進的修行道跡，親友們啊！只要沿著這個方向的修行道跡走去，就可以證悟某一方的極樂世界——（永遠不會再有病苦）只有完全快樂的幸福生活，是真的存在；

mayampi hi, mārisā, evaṃ paṭipannā ekantasukhaṃ lokaṃ upapannā"'ti?

因為，親友們啊！我們也是沿著這個方向的修行道跡走去，這樣真的就已經往生在某一方的極樂世界裡，獲得了重生！」』

Iti puṭṭhā “no”ti vadanti.

當被（我）問到這一（觀）點時，他們會（承認）說：『沒有！』」

“Taṃ kiṃ maññasi, poṭṭhapāda, nanu evaṃ sante tesaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti?

（佛陀接著問說：）「那麼，你怎麼看呢？布吒婆樓！在這種情況下，由那些薩滿教派和婆羅門教派所說的——不切實際的幻想，難道可能會有奇蹟的出現嗎？」

Don't the words of those brahmans & contemplatives turn out to be unconvincing?"

“Addhā kho, bhante, evaṃ sante tesaṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ appāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti.

（布吒婆樓答說：）「的確如此，有德者啊！在這種情況下，由那些薩滿教派和婆羅門教派所說的——不切實際的幻想，確實不可能會有奇蹟出現的！」

"Yes, lord. When this is the case, the words of those brahmans & contemplatives turn out to be unconvincing."

第六章 ☆ 三種我得

Tayo attapaṭilābhā (Three Kinds of Life Forms) [23~29]

☆ 三種「我得」 —➢ 「讓自我獲得存在感」（以「自我」為中心的想法）的三種身體 ⇒ ❶ 獲得粗重的生命體、❷ 獲得心意所生的生命體、❸ 獲得無色的生命體。

☆ 三種「我執」（自我的三種組成——類似外道所謂的〝法、報、化〞三身）⇒ ❶ 粗重的我執（是指：執迷四大假合或肉體之生命形態的我）、❷ 心意所生的我執（是指：執迷星光體或較低能量的靈體之生命形態的我）、❸ 無色的我執（是指：執迷空性或無相之生命能量的我）。

☆ 星光體（ *Astral Body* ） ⇒ 依禪定力、睡夢中、出神狀態、事故或死亡以後，能夠繼續存在於肉體之外的奇妙光體；這種由高能量的微細物質所構成的生命形態，有時候也被世間人含糊籠統地叫做：靈體或靈魂。

然而，一般來說，餓鬼道、畜生道、地獄道等較低靈性的生命體，由於其身、語、意在過去世不道德的惡行而「負債」（五力貧窮）；祂們的星光體，卻是由較低能量的微細物質所構成的！ *(AN 6.45)*

第一節 ❦ 三我得：粗重身、意生身、無色身

(Three Different Bodies) [23]

〔第二十三卷 ➲〕 428. “Tayo kho me, poṭṭhapāda, attapaṭilābhā –

（佛陀接著開示說：） 「布吒婆樓！ 讓自我接受一個（被誤認為） 永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法， 是通過這三種『我』得到的身體而獲得：

"Potthapada, there are these three acquisitions of a self:

oḷāriko attapaṭilābho,

❶ 通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法；

the gross acquisition of a self,

manomayo attapaṭilābho,

❷ 通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法；

the mind-made acquisition of a self,

arūpo attapaṭilābho.

❸ 通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法。

and the formless acquisition of a self.

一、 粗重之我得 *(The Gross Body) [23]*

Katamo ca, poṭṭhapāda, oḷāriko attapaṭilābho?

那麼，布吒婆樓！什麼是：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』呢？

And what is the gross acquisition of a self?

Rūpī cātumahābhūtiko kabaḷīkārāhārabhakkho [kabaḷīkārabhakkho (syā. ka.)], ayaṃ oḷāriko attapaṭilābho.

（是說：）『擁有（血肉之軀的）形體，由四大物質元素（地、水、火、風）所組成，料理可食用的塊狀食材並攝取（飯菜）來滋養身體。』這是通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法！

Possessed of form, made up of the four great existents, feeding on physical food: this is the gross acquisition of a self.

二、心意所生之我得 *(The Mind-born Body) [23]*

Katamo manomayo attapaṭilābho?

什麼是：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』呢？

And what is the mind-made acquisition of a self?

Rūpī manomayo sabbaṅgapaccaṅgī ahīnindriyo, ayaṃ manomayo attapaṭilābho.

（是說：）『由心意所生的星光體之高能微細物質，構成軀幹和四肢的大小肢節，所有部份都是完整的，絲毫不遜色（於血肉之軀）的形體，具有金剛不壞、神通智慧、完美無缺的超常感官。』這是通過心

意所生的星光體， 獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法！

Possessed of form, mind-made, complete in all its parts, not inferior in its faculties: this is the mind-made acquisition of a self.

三、 無色之我得 *(The Formless Body) [23]*

Katamo arūpo attapaṭilābho?

什麼是：『通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』呢？

And what is the formless acquisition of a self?

Arūpī saññāmayo, ayaṃ arūpo attapaṭilābho.”

（是說：）『由（純淨心靈）不具形象的感知，所化現的（純粹能量的生命形態）。』這是通過無色無相的感知，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法！」

Formless and made of perception: this is the formless acquisition of a self."

第二節 ❦ 斷除三種我得

(Free from Samsara of 3 Life Forms) [24~26]

☆ 現法樂住 *Diṭṭhadhammasukhavihārāya (AN 6.29)* ⇛ 是行住坐臥在第三禪的境界。

☆ 四修定 *Catasso samādhibhāvanā (DN 33, 307)* ─➢ ❶ 修四禪定 ⇛ 現法樂住； ❷ 修光明想 ⇛ 獲得智、見； ❸ 知受想尋 ⇛ 正念、正知； ❹ 觀集滅諦 ⇛ 諸漏滅盡。

☆ 五銹（ *Upakkilesā* ） 就是指〝五蓋〞～➢

黃金裡面有鐵、銅、錫、鉛、銀等的五銹；

就像心中有愛欲、瞋恚、惛眠、掉悔、疑惑等的五蓋！

五銹是〝不道德〞，除去五銹（愛欲、瞋恚、惛眠、掉悔、疑惑）才是真道德！

而不是要去見外道所謂的〝本來面目〞！

～《增支部經典．五集．初五十經篇．五支品．Upakkilesasutta 五隨煩惱經》(AN 5.23)

一、 ✄ 斷除〖粗重之我得〗

(Free from Rebirth of Gross Body) [24]

〔第二十四卷 ➲〕 429. “Oḷārikassapi kho ahaṃ, poṭṭhapāda, attapaṭilābhassa pahānāya dhammaṃ desemi –

（佛陀開示說：） 「當然，布吒婆樓！即使我是為了教導（佛弟子）放棄『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』而弘揚佛法，就像是說：

"I teach the Dhamma for the abandoning of the gross acquisition of a self,

yathāpaṭipannānaṃ vo

『這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，

such that, when you practice it,

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

defiling mental qualities will be abandoned,

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

bright mental qualities will grow,

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathāti.

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！』

and you will enter & remain in the culmination & abundance of discernment, having known & realized it for yourself in the here & now.

Siyā kho pana te, poṭṭhapāda, evamassa –

儘管如此，布吒婆樓！你也可能會有這樣的想法：

If the thought should occur to you that,

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

『令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

when defiling mental qualities are abandoned

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

and bright mental qualities have grown,

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissati,

他們（證得阿羅漢向的學人）將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為他們自己，帶來了完全智的所有精神力量，並隨後親身經歷了它（——涅槃）！

and one enters & remains in the culmination & abundance of discernment, having known & realized it for oneself in the here & now,

dukkho ca kho vihāroti,

但是， 那時候他們或許還在受苦（——是不是因為親證阿羅漢果的聖人，依然保留著少許的塵垢五銹？猶如外道所謂的妄惑習氣、見思惑、塵沙惑、無明惑等的煩惱病根，並沒有完全去除） 嗎？』

one's abiding is stressful/painful,

na kho panetaṃ, poṭṭhapāda, evaṃ daṭṭhabbaṃ.

正好相反， 布吒婆樓！ 你不應該有這樣（不正確） 的觀點， 事實才會真的被你所認識！

you should not see it in that way.

Saṃkilesikā ceva dhammā pahīyissanti,

為什麼呢？ 假如， 令道德良知（除去五銹） ——有害玷污的精神品質將被拋棄；

When defiling mental qualities are abandoned

vodāniyā ca dhammā abhivaḍḍhissanti,

而且， 令道德良知（除去五銹） ——光明淨化的精神品質將會成長；

and bright mental qualities have grown,

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissati,

他們（證得阿羅漢向的學人） 將帶著全然

的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為他們自己，帶來了完全智的所有精神力量，並隨後親身經歷了它（——涅槃）！

and one enters & remains in the culmination & abundance of discernment, having known & realized it for oneself in the here & now,

pāmujjaṃ ceva bhavissati pīti ca passaddhi ca sati ca sampajaññañca sukho ca vihāro.”

那麼，毫無疑問地！（親證阿羅漢果的聖人，就像連根拔起的多羅樹，現在已完全去除妄惑習氣與煩惱病根，未來也不會再次生長）他們將會感到心滿意足——（有尋伺或無尋伺的）禪悅、（身或心的）輕安，同時擁有深切的注意力和正確的覺智，然後安住在『現法樂住』的每個當下，讓自己過著幸福法樂的（修行）生活！」

there is joy, rapture, serenity, mindfulness, alertness, and a pleasant/happy abiding."

二、 ✂ 斷除〖心意所生之我得〗

(Free from Rebirth of Mind-born Body) [25]

〔第二十五卷 ➲〕 430. “Manomayassapi kho ahaṃ, poṭṭhapāda, attapaṭilābhassa pahānāya dhammaṃ desemi -

（佛陀接著開示說：）「當然，布吒婆樓！即使我是為了教導（佛弟子）放棄『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』而弘揚佛法，就像是說：

"I also teach the Dhamma for the abandoning of the mind-made acquisition of a self...

yathāpaṭipannānaṃ vo

『這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathāti.

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！』

Siyā kho pana te, poṭṭhapāda, evamassa –

儘管如此， 布吒婆樓！ 你也可能會有這樣的想法：

‘saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

『令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissati,

他們（證得阿羅漢向的學人）將帶著全然的觀照， 進入洞察力的頂峰， 照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地， 這時已經為他們自己， 帶來了完全智的所有精神力量， 並隨後親身經歷了它（——涅槃）！

dukkho ca kho vihāro’ti,

但是， 那時候他們或許還在受苦（——是不是因為親證阿羅漢果的聖人， 依然保留著少許的塵垢五銹？ 猶如外道所謂的妄惑習氣、 見思惑、 塵沙惑、 無明惑等的煩惱

病根，並沒有完全去除）嗎？』

na kho panetaṃ, poṭṭhapāda, evaṃ daṭṭhabbaṃ.

正好相反，布吒婆樓！你不應該有這樣（不正確）的觀點，事實才會真的被你所認識！

Saṃkilesikā ceva dhammā pahīyissanti,

為什麼呢？假如，令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā ca dhammā abhivaḍḍhissanti,

而且，令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissati,

他們（證得阿羅漢向的學人）將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為他們自己，帶來了完全智的所有精神力量，並隨後親身經歷了它（——涅槃）！

pāmujjaṃ ceva bhavissati pīti ca passaddhi ca sati ca sampajaññañca sukho ca vihāro.”

那麼，毫無疑問地！（親證阿羅漢果的聖人，就像連根拔起的多羅樹，現在已完全

去除妄惑習氣與煩惱病根， 未來也不會再次生長） 他們將會感到心滿意足——（有尋伺或無尋伺的） 禪悅、 （身或心的） 輕安， 同時擁有深切的注意力和正確的覺智， 然後安住在『現法樂住』 的每個當下， 讓自己過著幸福法樂的（修行） 生活！ 」

三、 ✄ 斷除〖無色之我得〗

(Free from Rebirth of Formless Body) [26]

〔第二十六卷 ➲〕 431. “Arūpassapi kho ahaṃ, poṭṭhapāda, attapaṭilābhassa pahānāya dhammaṃ desemi -

（佛陀接著開示說：） 「當然， 布吒婆樓！ 即使我是為了教導（佛弟子） 放棄『通過無色無相的（感知， 能照見空性， 猶如清淨自性） 獲得一個（被誤認為） 永恆不變的真實本體——以「自我」 為中心的想法』 而弘揚佛法， 就像是說：

for the abandoning of the formless acquisition of a self,

yathāpaṭipannānaṃ vo

『這樣， 當你們朝向般若（的解脫） 之道修行時，

such that, when you practice it,

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

defiling mental qualities will be abandoned,

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

bright mental qualities will grow,

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathāti.

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！』

and you will enter & remain in the culmination & abundance of discernment, having known & realized it for yourself in the here & now...

Siyā kho pana te, poṭṭhapāda, evamassa –

儘管如此，布吒婆樓！你也可能會有這樣的想法：

'saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

『令道德良知（除去五銹）——有害玷污

的精神品質將被拋棄；

When defiling mental qualities are abandoned

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

and bright mental qualities have grown,

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissati,

他們（證得阿羅漢向的學人）將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為他們自己，帶來了完全智的所有精神力量，並隨後親身經歷了它（——涅槃）！

and one enters & remains in the culmination & abundance of discernment, having known & realized it for oneself in the here & now,

dukkho ca kho vihāro'ti,

但是，那時候他們或許還在受苦（——是不是因為親證阿羅漢果的聖人，依然保留著少許的塵垢五銹？猶如外道所謂的妄惑習氣、見思惑、塵沙惑、無明惑等的煩惱病根，並沒有完全去除）嗎？』

na kho panetaṃ, poṭṭhapāda, evaṃ daṭṭhabbaṃ.

正好相反，布吒婆樓！你不應該有這樣（不正確）的觀點，事實才會真的被你所認識！

Saṃkilesikā ceva dhammā pahīyissanti,

為什麼呢？假如，令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā ca dhammā abhivaḍḍhissanti,

而且，令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissati,

他們（證得阿羅漢向的學人）將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為他們自己，帶來了完全智的所有精神力量，並隨後親身經歷了它（——涅槃）！

pāmujjaṃ ceva bhavissati pīti ca passaddhi ca sati ca sampajaññañca sukho ca vihāro.”

那麼，毫無疑問地！（親證阿羅漢果的聖人，就像連根拔起的多羅樹，現在已完全去除妄惑習氣與煩惱病根，未來也不會再次生長）他們將會感到心滿意足——（有尋

伺或無尋伺的） 禪悅、 （身或心的） 輕安，同時擁有深切的注意力和正確的覺智， 然後安住在『現法樂住』 的每個當下， 讓自己過著幸福法樂的（修行） 生活！ 」

there is joy, rapture, serenity, mindfulness, alertness, and a pleasant/happy abiding."

第三節 ❦ 為永斷三種我得而說法

(Say for Relief Samsara of 3 Life Forms) [27~29]

一、 為斷〖粗重之我得〗而說法

(Say for Relief Gross Body) [27]

〔第二十七卷 ➲〕 432. “Pare ce, poṭṭhapāda, amhe evaṃ puccheyyuṃ –

（佛陀開示說：）「就像這樣！布吒婆樓！從今以後，如果有人想要向我們（未來的佛弟子）請教說：

"In the past, I have been asked,

‘katamo pana so, āvuso, oḷāriko attapaṭilābho,

『那麼，各位慧命！什麼是：「他通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」呢？

'What, friend, is the gross acquisition of a self

yassa tumhe pahānāya dhammaṃ desetha,

你們是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理嗎？就像是說：

for whose abandoning you teach the Dhamma such that,

yathāpaṭipannānaṃ vo

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，

when you practice it,

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

defiling mental qualities will be abandoned,

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

bright mental qualities will grow,

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā'ti?

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」是嗎？』

and you will enter & remain in the culmination & abundance of discernment, having known & realized it for yourself in the here & now?'

tesaṃ mayaṃ evaṃ puṭṭhā evaṃ byākareyyāma –

當被問到了像這樣的問題時， 我們 （未來的佛弟子） 應該這麼回答他們說：

When asked this, I would answer,

‘ayaṃ vā so, āvuso, oḷāriko attapaṭilābho,

『正是如此， 各位慧命！ 這就是：「他通過粗糙的肉體， 獲得一個（被誤認為） 永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」 啊！

'This, friend, is that gross acquisition of a self

yassa mayaṃ pahānāya dhammaṃ desema,

我們就是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃） 而願意教導（原始佛法四聖諦的） 真理呀！ 就像是說：

for whose abandoning I teach the Dhamma...'

yathāpaṭipannānaṃ vo

「這樣， 當你們朝向般若（的解脫） 之道修行時，

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹） ——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā’ti.”

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」（我們正是為了幫助人們捨棄有關三種「我得」的一切而願意宣講佛法真理！）』（未來世代的正信佛弟子，就應該這麼回答他們呀！）」

二、 為斷〖心意所生之我得〗而說法

(Say for Relief Mind-born Body) [28]

〔第二十八卷 ➲〕 433. “Pare ce, poṭṭhapāda, amhe evaṃ puccheyyuṃ –

（佛陀接著開示說：）「就像這樣！布吒婆樓！從今以後，如果有人想要向我們（未來的佛弟子）請教說：

"In the past, I have been asked,

'katamo pana so, āvuso, manomayo attapaṭilābho,

『那麼，各位慧命！什麼是：「他通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」呢？

'What, friend, is the mind-made acquisition of a self...

yassa tumhe pahānāya dhammaṃ desetha,

你們是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理嗎？就像是說：

yathāpaṭipannānaṃ vo

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā'ti?

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消

失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」是嗎？』

Tesaṃ mayaṃ evaṃ puṭṭhā evaṃ byākareyyāma –

當被問到了像這樣的問題時，我們（未來的佛弟子）應該這麼回答他們說：

'ayaṃ vā so, āvuso, manomayo attapaṭilābho

『正是如此，各位慧命！這就是：「他通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」啊！

yassa mayaṃ pahānāya dhammaṃ desema,

我們就是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理呀！就像是說：

yathāpaṭipannānaṃ vo

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā'ti."

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」（我們正是為了幫助人們捨棄有關三種「我得」的一切而願意宣講佛法真理！）』（未來世代的正信佛弟子，就應該這麼回答他們呀！）」

三、 為斷〖無色之我得〗而說法

(Say for Relief Formless Body) [29]

〔第二十九卷 ➲〕 434. "Pare ce, poṭṭhapāda, amhe evaṃ puccheyyuṃ –

（佛陀接著開示說：）「就像這樣！布吒婆樓！從今以後，如果有人想要向我們（未來的佛弟子）請教說：

'katamo pana so, āvuso, arūpo attapaṭilābho,

『那麼，各位慧命！什麼是：「他通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」呢？

the formless acquisition of a self

yassa tumhe pahānāya dhammaṃ desetha,

你們是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理嗎？就像是說：

for whose abandoning you teach the Dhamma...?'

yathāpaṭipannānaṃ vo

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā'ti?

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂

峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」是嗎？』

tesaṃ mayaṃ evaṃ puṭṭhā evaṃ byākareyyāma –

當被問到了像這樣的問題時，我們（未來的佛弟子）應該這麼回答他們說：

When asked this, I would answer,

'ayaṃ vā so, āvuso, arūpo attapaṭilābho

『正是如此，各位慧命！這就是：「他通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」啊！

'This, friend, is that gross(corr. formless) acquisition of a self

yassa mayaṃ pahānāya dhammaṃ desema,

我們就是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理呀！就像是說：

for whose abandoning I teach the Dhamma...'

yathāpaṭipannānaṃ vo

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā'ti."

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」（我們正是為了幫助人們捨棄有關三種「我得」的一切而願意宣講佛法真理！）』（未來世代的正信佛弟子，就應該這麼回答他們呀！）」

"Taṃ kiṃ maññasi, poṭṭhapāda, nanu evaṃ sante sappāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī"ti?

（佛陀接著問說：）「那麼，你怎麼看呢？布吒婆樓！在這種情況下，由我自己親口

所說的——（原始佛法四聖諦）準確無誤的教導，既真實又有根據的說明，難道不是很有說服力嗎？」

"What do you think, Potthapada. When this is the case, don't those words turn out to be convincing?"

"Addhā kho, bhante, evaṃ sante sappāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī"ti.

（布吒婆樓答說：）「的確如此，有德者啊！在這種情況下，由您自己親口所說的——（原始佛法四聖諦）準確無誤的教導，既真實又有根據的說明，確實是很令人信服的！」

"Yes, lord. When this is the case, those words turn out to be convincing."

第七章 ☆ 斷三我得 ～➢ 登樓喻 ♖

(Ladder Fable Free from Samsara of 3 Life Forms) [30~31]

第一節 ❦ 登樓階梯

(Find Exact Location of the Ladder) [30]

〔第三十卷 ➲〕 435. "Seyyathāpi, poṭṭhapāda, puriso nisseṇiṃ kareyya pāsādassa ārohaṇāya tasseva pāsādassa heṭṭhā.

（佛陀比喻說：） 「猶如，布吒婆樓！也許有（一位）男子希望在一棟大型的建築物的正下方，可以建造一座樓梯，為了登上這棟大型的建築物。

"Potthapada, it's as if a man at a crossroads were to build a staircase for ascending to a palace,

Tamenaṃ evaṃ vadeyyuṃ –

（於是）其他人可能會像這樣問他說：

and other people were to say to him,

'ambho purisa, yassa tvaṃ pāsādassa ārohaṇāya nisseṇiṃ karosi,

『好吧！我的好男人！您現在為了登上這棟大廈，而建造一座樓梯嗎？

'Well, my good man, this palace for which you are building a staircase:

jānāsi taṃ pāsādaṃ, puratthimāya vā disāya dakkhiṇāya vā disāya pacchimāya vā disāya uttarāya vā disāya

那麼，您知道這棟大廈，是位於（十字路

口的） 東邊呢？ 南邊呢？ 西邊呢？ 還是北邊呢？

do you know whether it's east, west, north, or south of here?

ucco vā nīco vā majjhimo vā’ti?

還有（您知道大廈的高度嗎？） 是高樓層嗎？ 是低樓層嗎？ 還是中間樓層呢？』

Whether it's high, low, or in between?'

So evaṃ vadeyya –

他會這麼說：

He would say,

‘ayaṃ vā so, āvuso, pāsādo, yassāhaṃ ārohaṇāya nisseṇiṃ karomi, tasseva pāsādassa heṭṭhā’ti.

『正是這棟， 各位慧命！ 這就是： 大型的建築物！ 我為了登上它， 那麼我就在大廈的正下方建造一座樓梯吧！』 」

'This, friends, is the palace to which I am building a staircase. The staircase is right under the palace.'

“Taṃ kiṃ maññasi, poṭṭhapāda, nanu evaṃ sante tassa purisassa sappāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti?

（佛陀接著問說：） 「那麼， 你怎麼看呢？ 布吒婆樓！ 在這種情況下， 由那一位男子親身證明的——準確無誤地（依教） 奉行， 既真實又有根據的說明， 難道不是很有說服力嗎？」

"So what do you think, Potthapada — when this is the case, don't the words of that man turn out to be convincing?"

“Addhā kho, bhante, evaṃ sante tassa purisassa sappāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti.

（布吒婆樓答說：）「的確如此，有德者啊！在這種情況下，由那一位男子親身證明的——準確無誤地（依教）奉行，既真實又有根據的說明，確實是很令人信服的！」

"Yes, lord..."

第二節 ❦ 為永斷三種我得而說法喻登樓

(Say for Relief Samsara of 3 Life Forms) [31]

一、 為斷【粗重之我得】而說法

(Say for Relief Gross Body) [31]

〔第三十一卷 ➲〕 436. “Evameva kho, poṭṭhapāda, pare ce amhe evaṃ puccheyyuṃ –

（佛陀開示說：）「的確，布吒婆樓，就像這樣！從今以後，如果有人想要向我們（未來的佛弟子）請教說：

"In the same way, in the past I have been asked,

‘katamo pana so, āvuso, oḷāriko attapaṭilābho…pe…

『那麼，各位慧命！什麼是：「他通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」呢？

'What, friend, is the gross acquisition of a self...

你們是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理嗎？就像是說：

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，令道德良知（除去五銹）——有害

玷污的精神品質將被拋棄；

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」是嗎？』

當被問到了像這樣的問題時，我們（未來的佛弟子）應該這麼回答他們說：

『正是如此，各位慧命！這就是：「他通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」啊！

我們就是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理呀！就像是說：

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的

精神品質將會成長；

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」（我們正是為了幫助人們捨棄有關三種「我得」的一切而願意宣講佛法真理！）』（未來世代的正信佛弟子，就應該這麼回答他們呀！）」

二、　為斷〖心意所生之我得〗而說法

(Say for Relief Mind-born Body) [31]

（佛陀接著開示說：）「的確，布吒婆樓，就像這樣！從今以後，如果有人想要向我們（未來的佛弟子）請教說：

katamo pana so, āvuso, manomayo attapaṭilābho...pe...

『那麼，各位慧命！什麼是：「他通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」呢？

the mind-made acquisition of a self...

你們是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理嗎？就像是說：

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」是嗎？』

當被問到了像這樣的問題時，我們（未來的佛弟子）應該這麼回答他們說：

『正是如此，各位慧命！這就是：「他通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」啊！

我們就是為了捨棄有關它的一切（達到最

終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理呀！就像是說：

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」（我們正是為了幫助人們捨棄有關三種「我得」的一切而願意宣講佛法真理！）』（未來世代的正信佛弟子，就應該這麼回答他們呀！）」

三、 為斷【無色之我得】而說法

(Say for Relief Formless Body) [31]

（佛陀接著開示說：）「的確，布吒婆樓，就像這樣！從今以後，如果有人想要向我

們（未來的佛弟子） 請教說：

katamo pana so, āvuso, arūpo attapaṭilābho,

『那麼，各位慧命！什麼是：「他通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」呢？

the formless acquisition of a self

yassa tumhe pahānāya dhammaṃ desetha,

你們是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理嗎？就像是說：

for whose abandoning you teach the Dhamma...?'

yathāpaṭipannānaṃ vo

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā’ti,

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」是嗎？』

tesaṃ mayaṃ evaṃ puṭṭhā evaṃ byākareyyāma –

當被問到了像這樣的問題時，我們（未來的佛弟子）應該這麼回答他們說：

When asked this, I would answer,

‘ayaṃ vā so, āvuso, arūpo attapaṭilābho,

『正是如此，各位慧命！這就是：「他通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以『自我』為中心的想法」啊！

'This, friend, is that gross(corr. formless) acquisition of a self

yassa mayaṃ pahānāya dhammaṃ desema,

我們就是為了捨棄有關它的一切（達到最終消失的狀態——涅槃）而願意教導（原始佛法四聖諦的）真理呀！就像是說：

for whose abandoning I teach the Dhamma...'

yathāpaṭipannānaṃ vo

「這樣，當你們朝向般若（的解脫）之道修行時，

saṃkilesikā dhammā pahīyissanti,

令道德良知（除去五銹）——有害玷污的精神品質將被拋棄；

vodāniyā dhammā abhivaḍḍhissanti,

令道德良知（除去五銹）——光明淨化的精神品質將會成長；

paññāpāripūriṃ vepullattañca diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā'ti.

你們將帶著全然的觀照，進入洞察力的頂峰，照見法性之真理——獨自了知（感官消失）的終極觀智，並保持在般若智慧的圓滿狀態——只活在當下的此時此地，這時已經為你們自己，帶來了完全智的所有精神力量，隨後更親身經歷了它（——涅槃）！」（我們正是為了幫助人們捨棄有關三種「我得」的一切而願意宣講佛法真理！）』（未來世代的正信佛弟子，就應該這麼回答他們呀！）」

“Taṃ kiṃ maññasi, poṭṭhapāda, nanu evaṃ sante sappāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti?

（佛陀接著問說：）「那麼，你怎麼看呢？布吒婆樓！在這種情況下，由我自己親口所說的——（原始佛法四聖諦）準確無誤的教導，既真實又有根據的說明，難道不是很有說服力嗎？」

"What do you think, Potthapada. When this is the case, don't those words turn out to be convincing?"

“Addhā kho, bhante, evaṃ sante sappāṭihīrakataṃ bhāsitaṃ sampajjatī”ti.

（布吒婆樓答說：）「的確如此，有德者啊！在這種情況下，由您自己親口所說的——（原始佛法四聖諦）準確無誤的教導，既真實又有根據的說明，確實是很令人信服的！」

"Yes, lord. When this is the case, those words turn out to be convincing."

第八章 ☆ 三種我得 —➢ 何者真實?

(*Three Life Forms Which is true?*) [32~35]

第一節 ❦ 三種我得之主客關係?

(*Three Host-guest Relationships*) [32]

☆ 增上行（現行 *Abhisaṅkhareyyaṃ*） ⇛ 指為了提升禪定的層次，對於禪相想要有所（觀照或感知的）作為。

☆ 不起現行（ *Na saṅkhaṃ gacchati* ） ⇛ 不起作用、不會成為、不能被了知或定義、無法被命名或歸類、不能有所作為或造作。

☆ 現行狀態（ *Samaye saṅkhaṃ* ） ⇛ 現階段能夠被自己所了知或定義的！

☆ 七隨眠（ *Sattānusayā* ） ⇛

(1) 愛染隨眠（在潛意識的範圍內，生起：愛欲心）；

(2) 瞋隨眠（在潛意識的範圍內，生起：瞋恚心）；

(3) 見隨眠（在潛意識的範圍內，生起：有身見、戒禁取心）；

(4) 疑隨眠（在潛意識的範圍內，生起：疑心）；

(5) 慢隨眠（在潛意識的範圍內，生起：掉舉、慢心）；

(6) 有貪隨眠（在潛意識的範圍內，生起：色貪及無色貪心）；

(7) 無明隨眠（在潛意識的範圍內，生起：無明心）。

～《相應部經典・道相應・暴流品・*Anusayasutta* 隨眠經》(SN 45.176)

一、 三種我得之緣生？

(Three Kinds of Life Forms' Birth?) [32]

1. 粗重身之緣生？ *(The Gross Body's Birth?) [32]*

〔第三十二卷 ➲〕 437. Evaṃ vutte citto hatthisāriputto bhagavantaṃ etadavoca –

說到這裡，心象舍利弗，接著向世尊（恭敬地問）說：

When this was said, Citta the elephant trainer's son said to the Blessed One:

“yasmiṃ, bhante, samaye oḷāriko attapaṭilābho hoti,

「如果，有德者啊！當一個人粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恒不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

"When there is a gross acquisition of a self,

moghassa tasmiṃ samaye manomayo attapaṭilābho hoti,

（不僅，）對於這個人來說，心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恒不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於無明狀態（的隨眠）期，所以是不起作用的嗎？

is it the case then that one's mind-made acquisition of a self

mogho arūpo attapaṭilābho hoti;

（而且，）對於他來說，無色的身體：『通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』也是處於無明狀態（的隨眠期），所以也是不起作用的嗎？

and formless acquisition of a self are null & void,

oḷāriko vāssa attapaṭilābho tasmiṃ samaye sacco hoti.

那麼，只有『粗重的身體』剛好是處於（現階段的）生命期；所以對於他來說，只有粗重的生命體，才是真實存在的嗎？

and only one's gross acquisition of a self is true?

2. 意生身之緣生？ *(The Mind-born Body's Birth?) [32]*

Yasmiṃ, bhante, samaye manomayo attapaṭilābho hoti,

如果，有德者啊！當一個人心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

And when there is a mind-made acquisition of a self,

moghassa tasmiṃ samaye oḷāriko attapaṭilābho hoti,

（不僅，）對於這個人來說，粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於無明狀態（的隨眠）期，所以是不起作用的嗎？

is it the case then that one's gross acquisition of a self

mogho arūpo attapaṭilābho hoti;

（而且，）對於他來說，無色的身體：『通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』也是處於無明狀態（的隨眠期），所以也是不起作用的嗎？

and formless acquisition of a self are null & void,

manomayo vāssa attapaṭilābho tasmiṃ samaye sacco hoti.

那麼，只有『心意所生的身體』剛好是處於（現階段的）生命期；所以對於他來說，只有心意所生的生命體，才是真實存在的嗎？

and only one's mind-made acquisition of a self is true?

3.　無色身之緣生？ *(The Formless Body's Birth?) [32]*

Yasmiṃ, bhante, samaye arūpo attapaṭilābho hoti,

如果，有德者啊！當一個人無色的身體：『通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

And when there is a formless acquisition of a self,

moghassa tasmiṃ samaye oḷāriko attapaṭilābho hoti,

（不僅，）對於這個人來說，粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於無明狀態（的隨眠）期，所以是不起作用的嗎？

is it the case then that one's gross acquisition of a self

mogho manomayo attapaṭilābho hoti;

（而且，）對於他來說，心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』也是處於無明狀態（的隨眠期），所以也是不起作用的嗎？

and mind-made acquisition of a self are null & void,

arūpo vāssa attapaṭilābho tasmiṃ samaye sacco hotī"ti.

那麼，只有『無色的身體』剛好是處於（現階段的）生命期；所以對於他來說，只有無色的生命體，才是真實存在的嗎？」

and only one's formless acquisition of a self is true?"

二、 所謂自我，只能存在於當下！

(Self Only Exist in the Present!) [32]

1. 粗重身之當下 *(This Moment of the Gross Body) [32]*

"Yasmiṃ, citta, samaye oḷāriko attapaṭilābho hoti,

（佛陀答說：）「無論如何，心象啊！當一個人粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

"Citta, when there is a gross acquisition of a self,

neva tasmiṃ samaye manomayo attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati,

不僅，對於這個人來說，心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（因為是處於無明狀

態的隨眠期，所以）是不能被他自己所了知或定義的！

it's not classified either as a mind-made acquisition of a self

na arūpo attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati;

而且，對於他來說，無色的身體：『通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（也是因為處於無明狀態的隨眠期，所以）也是不能被他自己所了知或定義的！

or as a formless acquisition of a self.

oḷāriko attapaṭilābhotveva tasmiṃ samaye saṅkhaṃ gacchati.

那麼，只有『粗重的身體』剛好是處於現階段的生命期；所以對於他來說，只有粗重的生命體，才是能夠被他自己所了知或定義的！

It's classified just as a gross acquisition of a self.

2. 意生身之當下

(This Moment of the Mind-born Body) [32]

Yasmiṃ, citta, samaye manomayo attapaṭilābho hoti,

無論如何，心象啊！當一個人心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

When there is a mind-made acquisition of a self,

neva tasmiṃ samaye oḷāriko attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati,

不僅，對於這個人來說，粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（因為是處於無明狀態的隨眠期，所以）是不能被他自己所了知或定義的！

it's not classified either as a gross acquisition of a self

na arūpo attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati;

而且，對於他來說，無色的身體：『通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』

（也是因為處於無明狀態的隨眠期，所以）也是不能被他自己所了知或定義的！

or as a formless acquisition of a self.

manomayo attapaṭilābhotveva tasmiṃ samaye saṅkhaṃ gacchati.

那麼，只有『心意所生的身體』剛好是處於現階段的生命期；所以對於他來說，只有心意所生的生命體，才是能夠被他自己所了知或定義的！

It's classified just as a mind-made acquisition of a self.

3. 無色身之當下

(This Moment of the Formless Body) [32]

Yasmiṃ, citta, samaye arūpo attapaṭilābho hoti,

無論如何，心象啊！當一個人無色的身體：『通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

When there is a formless acquisition of a self,

neva tasmiṃ samaye oḷāriko attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati,

不僅，對於這個人來說，粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認

為) 永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』 (因為是處於無明狀態的隨眠期, 所以) 是不能被他自己所了知或定義的！

it's not classified either as a gross acquisition of a self

na manomayo attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati;

而且, 對於他來說, 心意所生的身體：『通過心意所生的星光體, 獲得一個 (被誤認為) 永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』 (也是因為處於無明狀態的隨眠期, 所以) 也是不能被他自己所了知或定義的！

or as a mind-made acquisition of a self.

arūpo attapaṭilābhotveva tasmiṃ samaye saṅkhaṃ gacchati.”

那麼, 只有『無色的身體』剛好是處於現階段的生命期； 所以對於他來說, 只有無色的生命體, 才是能夠被他自己所了知或定義的！ 」

It is classified just as a formless acquisition of a self."

第二節 ❦ 三世因果之平行時空

(Parallel Space-time of 3 Lives Causality) [33~34]

一、 平行時空 ***(Parallel Universe) [33]***

1. 三世因果 ***(Three Lives Causality) [33]***

〔第三十三卷 ➲〕 438. “Sace taṃ, citta, evaṃ puccheyyuṃ –

（佛陀問說：） 「假設有人，心象啊！ 想要提出問題這麼請教你：

"Suppose they were to ask you:

‘ahosi tvaṃ atītamaddhānaṃ, na tvaṃ nāhosi;

『①您在過去的時間裡，曾經存在過嗎？ 您在過去的時間裡，不曾存在過嗎？

'Did you exist in the past? Did you not not exist?

bhavissasi tvaṃ anāgatamaddhānaṃ, na tvaṃ na bhavissasi;

②您在未來的時間裡，即將是存在嗎？ 您在未來的時間裡，即將不存在嗎？

Will you exist in the future? Will you not not exist?

atthi tvaṃ etarahi, na tvaṃ natthī’ti,

③您在現在的時間裡，當下是存在嗎？ 您

在現在的時間裡，當下不存在嗎？』

Do you exist now? Do you not not exist?'

evaṃ puṭṭho tvaṃ, citta, kinti byākareyyāsī”ti?

像這些問題，心象啊！你希望怎麼回答他呢？」

Thus asked, how would you answer?"

“Sace maṃ, bhante, evaṃ puccheyyuṃ –

（心象答說：）「假設有人，有德者啊！想要提出問題這麼請教我：

‘ahosi tvaṃ atītamaddhānaṃ, na tvaṃ na ahosi;

『① 您在過去的時間裡，曾經存在過嗎？您在過去的時間裡，不曾存在過嗎？

bhavissasi tvaṃ anāgatamaddhānaṃ, na tvaṃ na bhavissasi;

② 您在未來的時間裡，即將是存在嗎？您在未來的時間裡，即將不存在嗎？

atthi tvaṃ etarahi, na tvaṃ natthī’ti.

③ 您在現在的時間裡，當下是存在嗎？您在現在的時間裡，當下不存在嗎？』

Evaṃ puṭṭho ahaṃ, bhante, evaṃ byākareyyaṃ –

像這些問題，有德者啊！我想要這麼回答他：

"... Thus asked, lord, I would answer:

'ahosāhaṃ atītamaddhānaṃ, nāhaṃ na ahosiṃ;

『❶ 我在過去的時間裡，　是曾經存在過的！我在過去的時間裡，　不是不曾存在過的！

'I existed in the past. I did not not exist.

bhavissāmahaṃ anāgatamaddhānaṃ, nāhaṃ na bhavissāmi;

❷ 我在未來的時間裡，　是即將是存在的！我在未來的時間裡，　不是即將不存在的！

I will exist in the future. I will not not exist.

atthāhaṃ etarahi, nāhaṃ natthī'ti.

❸ 我在現在的時間裡，　是當下是存在的！我在現在的時間裡，　不是當下不存在的！』

I exist now. I do not not exist.'...

Evaṃ puṭṭho ahaṃ, bhante, evaṃ byākareyyan"ti.

像這些問題，　有德者啊！　我想要這麼回答他！」

That's how I would answer."

2. 活在當下 *(Living in the Present Cycle) [33]*

"Sace pana taṃ, citta, evaṃ puccheyyuṃ –

（佛陀接著問說：）　「假設有人，　心象啊！還想要提出問題這麼請教你：

"Suppose, Citta, they were to ask you:

‘yo te ahosi atīto attapaṭilābho, sova [sveva (sī. pī.), soyeva (syā.)] te attapaṭilābho sacco, mogho anāgato, mogho paccuppanno?

『①　無論您過去獲得的生命體是什麼？只有它才是您真正獲得的生命體——而未來和現在的生命體，（對於您來說）都是處於無明狀態（的隨眠期），所以都是不起作用的嗎？

'Whatever your past acquisition of a self: Is that alone your true acquisition of self, while the future & present ones are null & void?

Yo [yo vā (pī.)] te bhavissati anāgato attapaṭilābho, sova te attapaṭilābho sacco, mogho atīto, mogho paccuppanno?

②　無論您未來獲得的生命體是什麼？只有它才是您真正獲得的生命體——而過去和現在的生命體，（對於您來說）都是處於無明狀態（的隨眠期），所以都是不起作用的嗎？

Whatever your future acquisition of a self: Is that alone your true acquisition of a self, while the past & present ones are null & void?

Yo [yo vā (pī.)] te etarahi paccuppanno attapaṭilābho, sova [so ca (ka.)] te attapaṭilābho sacco, mogho atīto, mogho anāgato’ti.

③　無論您現在獲得的生命體是什麼？只有它才是您真正獲得的生命體——而過去和未來的生命體，（對於您來說）都是處於無明狀態（的隨眠期），所以都是不起作用的嗎？』

Whatever your present acquisition of a self: Is that alone your true acquisition of a

self, while the past & future ones are null & void?'

Evaṃ puṭṭho tvaṃ, citta, kinti byākareyyāsī”ti?

像這些問題，心象啊！你希望怎麼回答他呢？」

Thus asked, how would you answer?"

“Sace pana maṃ, bhante, evaṃ puccheyyuṃ –

（心象答說：）「假設有人，有德者啊！還想要提出問題這麼請教我：

‘yo te ahosi atīto attapaṭilābho, sova te attapaṭilābho sacco, mogho anāgato, mogho paccuppanno.

『① 無論您過去獲得的生命體是什麼？只有它才是您真正獲得的生命體——而未來和現在的生命體，（對於您來說）都是處於無明狀態（的隨眠期），所以都是不起作用的嗎？

Yo te bhavissati anāgato attapaṭilābho, sova te attapaṭilābho sacco, mogho atīto, mogho paccuppanno.

② 無論您未來獲得的生命體是什麼？只有它才是您真正獲得的生命體——而過去和現在的生命體，（對於您來說）都是處於無明狀態（的隨眠期），所以都是不起作用的嗎？

Yo te etarahi paccuppanno attapaṭilābho, sova te attapaṭilābho sacco, mogho atīto, mogho anāgato’ti.

③ 無論您現在獲得的生命體是什麼？ 只有它才是您真正獲得的生命體——而過去和未來的生命體，（對於您來說）都是處於無明狀態（的隨眠期），所以都是不起作用的嗎？』

Evaṃ puṭṭho ahaṃ, bhante, evaṃ byākareyyaṃ –

像這些問題，有德者啊！ 我想要這麼回答他：

"...Thus asked, lord, I would answer:

‘yo me ahosi atīto attapaṭilābho, sova me attapaṭilābho tasmiṃ samaye sacco ahosi, mogho anāgato, mogho paccuppanno.

『❶ 無論我過去獲得的生命體是什麼？ 在曾經處於那個生命期的當下，只有它才是我真正獲得的生命體——而未來和現在的生命體，（對於當下的我來說）都是處於無明狀態（的隨眠期），所以都是不起作用的！

'Whatever my past acquisition of a self: on that occasion, that alone was my true acquisition of a self, while future & present ones were null & void.

Yo me bhavissati anāgato attapaṭilābho, sova me attapaṭilābho tasmiṃ samaye sacco bhavissati, mogho atīto, mogho paccuppanno.

❷ 無論我未來獲得的生命體是什麼？ 在即將處於那個生命期的當下，只有它才是我

真正獲得的生命體——而過去和現在的生命體，（對於當下的我來說）都是處於無明狀態（的隨眠期），所以都是不起作用的！

Whatever my future acquisition of a self: on that occasion, that alone will be my true acquisition of a self, while the past & present ones will be null & void.

Yo me etarahi paccuppanno attapaṭilābho, sova me attapaṭilābho sacco, mogho atīto, mogho anāgato’ti.

❸ 無論我現在獲得的生命體是什麼？只有它才是我真正獲得的生命體——而過去和未來的生命體，（對於當下的我來說）都是處於無明狀態（的隨眠期），所以都是不起作用的！』

Whatever my present acquisition of a self: on that occasion, that alone is my true acquisition of a self, while the past & future ones are null & void.'

Evaṃ puṭṭho ahaṃ, bhante, evaṃ byākareyyan”ti.

像這些問題，有德者啊！我想要這麼回答他！」

二、 三種我得之生命期

(Cycle of Three Life Forms) [34]

1. 粗重身之生命期

(Life Cycle of Gross Body) [34]

〔第三十四卷 ➲〕 439. "Evameva kho, citta, yasmiṃ samaye oḷāriko attapaṭilābho hoti,

（佛陀開示說：）「的確，就像這樣！心象啊！無論如何，當一個人粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

neva tasmiṃ samaye manomayo attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati,

不僅，對於這個人來說，心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（因為是處於無明狀態的隨眠期，所以）是不能被他自己所了知或定義的！

"In the same way, Citta, when there is a gross acquisition of a self...

na arūpo attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati.

而且，對於他來說，無色的身體：『通過

無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（也是因為處於無明狀態的隨眠期，所以）也是不能被他自己所了知或定義的！

Oḷāriko attapaṭilābho tveva tasmiṃ samaye saṅkhaṃ gacchati.

那麼，只有『粗重的身體』剛好是處於現階段的生命期；所以只有粗重的生命體，才是能夠被他自己所了知或定義的！

it's classified just as a gross acquisition of a self.

2. 意生身之生命期

(Life Cycle of Mind-born Body) [34]

Yasmiṃ, citta, samaye manomayo attapaṭilābho hoti…pe…

無論如何，心象啊！當一個人心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

When there is a mind-made acquisition of a self...

不僅，對於這個人來說，粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認

為) 永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（因為是處於無明狀態的隨眠期, 所以) 是不能被他自己所了知或定義的！

而且, 對於他來說, 無色的身體：『通過無色無相的（感知, 能照見空性, 猶如清淨自性) 獲得一個（被誤認為) 永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（也是因為處於無明狀態的隨眠期, 所以) 也是不能被他自己所了知或定義的！

那麼, 只有『心意所生的身體』剛好是處於現階段的生命期；所以對於他來說, 只有心意所生的生命體, 才是能夠被他自己所了知或定義的！

3. 無色身之生命期

(Life Cycle of Formless Body) [34]

yasmiṃ, citta, samaye arūpo attapaṭilābho hoti,

無論如何, 心象啊！當一個人無色的身體：『通過無色無相的（感知, 能照見空性, 猶如清淨自性) 獲得一個（被誤認為) 永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的

想法』 是處於（現階段的） 生命期；

When there is a formless acquisition of a self,

neva tasmiṃ samaye oḷāriko attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati,

不僅，對於這個人來說，粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（因為是處於無明狀態的隨眠期，所以）是不能被他自己所了知或定義的！

it's not classified either as a gross acquisition of a self

na manomayo attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati;

而且，對於他來說，心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（也是因為處於無明狀態的隨眠期，所以）也是不能被他自己所了知或定義的！

or as a mind-made acquisition of a self.

arūpo attapaṭilābho tveva tasmiṃ samaye saṅkhaṃ gacchati.”

那麼，只有『無色的身體』剛好是處於現階段的生命期；所以對於他來說，只有無色的生命體，才是能夠被他自己所了知或定義的！」

It's classified just as a formless acquisition of a self."

第三節 ❦ 出世間之道跡

(Way of Transcendence Life Cycle) [35]

一、 涅槃如乳酪酥醍之最後精華

(Nibbana is like the Last Essence of Ghee) [35]

〔第三十五卷 ➲〕 440. "Seyyathāpi, citta, gavā khīraṃ,

（佛陀接著說：） 「也就像, 心象啊！ ❶牛奶, 是來自奶牛；

"Just as when milk comes from a cow,

khīramhā dadhi,

❷ 凝乳, 是來自牛奶（的發酵）；

curds from milk,

dadhimhā navanītaṃ,

❸ 鮮奶油, 是來自凝乳（的提煉）；

butter from curds,

navanītamhā sappi,

❹ 澄清熟酥油, 是來自鮮奶油（的再提煉）；

ghee from butter,

sappimhā sappimaṇḍo.

❺ 醍醐味, 是來自澄清熟酥油精華（的最

後提煉)！

and the skimmings of ghee from ghee.

1. 牛乳之喻 *(Metaphor of Milk) [35]*

Yasmiṃ samaye khīraṃ hoti, neva tasmiṃ samaye dadhīti saṅkhaṃ gacchati,

當它是牛奶時， 它不會成為不同時期的凝乳；

When there is milk, it's not classified as curds,

na navanītanti saṅkhaṃ gacchati,

不會成為（不同時期的）鮮奶油；

butter,

na sappīti saṅkhaṃ gacchati,

不會成為（不同時期的）澄清熟酥油；

ghee,

na sappimaṇḍoti saṅkhaṃ gacchati;

也不會成為（不同時期的）醍醐味。

or skimmings of ghee.

khīraṃ tveva tasmiṃ samaye saṅkhaṃ gacchati.

它只會成為這個時期的牛奶！

It's classified just as milk.

2. 乳酪之喻 *(Metaphor of Curds) [35]*

Yasmiṃ samaye dadhi hoti...pe...

當它是凝乳時， 它不會成為不同時期的牛奶；

When there are curds...

不會成為 （ 不同時期的） 鮮奶油；

不會成為 （ 不同時期的） 澄清熟酥油；

也不會成為 （ 不同時期的） 醍醐味。

它只會成為這個時期的凝乳！

3. 生酥之喻 *(Metaphor of Butter) [35]*

navanītaṃ hoti...

當它是鮮奶油時， 它不會成為不同時期的牛奶；

When there is butter...

不會成為 （ 不同時期的） 凝乳；

不會成為 （ 不同時期的） 澄清熟酥油；

也不會成為 （ 不同時期的） 醍醐味。

它只會成為這個時期的鮮奶油！

4. 熟酥之喻 (Metaphor of Ghee) [35]

sappi hoti...

當它是澄清熟酥油時， 它不會成為不同時期的牛奶；

When there is ghee...

不會成為（不同時期的） 凝乳；

不會成為（不同時期的） 鮮奶油；

也不會成為（不同時期的） 醍醐味。

它只會成為這個時期的澄清熟酥油！

5. 醍醐味之喻

(Metaphor of Ghee's Essence) [35]

sappimaṇḍo hoti, neva tasmiṃ samaye khīranti saṅkhaṃ gacchati,

當它是醍醐味時， 它不會成為不同時期的牛奶；

When there are the skimmings of ghee, they're not classified as milk,

na dadhīti saṅkhaṃ gacchati,

不會成為（不同時期的） 凝乳；

curds,

na navanītanti saṅkhaṃ gacchati,

不會成為（不同時期的）鮮奶油；

butter,

na sappīti saṅkhaṃ gacchati;

也不會成為（不同時期的）澄清熟酥油。

or ghee.

sappimaṇḍo tveva tasmiṃ samaye saṅkhaṃ gacchati.

它只會成為這個時期的醍醐味！

They're classified just as the skimmings of ghee.

二、 三種我得之出離

(Free from the Cycle of Three Life Forms) [35]

1. 粗重身之出離

(Free from the Cycle of Gross Body) [35]

Evameva kho, citta, yasmiṃ samaye oḷāriko attapaṭilābho hoti…pe…

的確，就像這樣！心象啊！無論如何，當一個人粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

不僅，對於這個人來說，心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（因為是處於無明狀態的隨眠期，所以）是不能被他自己所了知或定義的！

In the same way, when there is a gross acquisition of a self...

而且，對於他來說，無色的身體：『通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（也是因為處於無明狀態的隨眠期，所以）也是不能被他自己所了知或定義的！

那麼，只有『粗重的身體』剛好是處於現階段的生命期；所以只有粗重的生命體，才是能夠被他自己所了知或定義的！

it's classified just as a gross acquisition of a self.

2. 意生身之出離

(Free from the Cycle of Mind-born Body) [35]

yasmiṃ, citta, samaye manomayo attapaṭilābho hoti…pe…

無論如何， 心象啊！ 當一個人心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

When there is a mind-made acquisition of a self...

不僅，對於這個人來說，粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（因為是處於無明狀態的隨眠期，所以）是不能被他自己所了知或定義的！

而且，對於他來說，無色的身體：『通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（也是因為處於無明狀態的隨眠期，所以）也是不能被他自己所了知或定義的！

那麼，只有『心意所生的身體』剛好是處於現階段的生命期；所以對於他來說，只有心意所生的生命體，才是能夠被他自己所了知或定義的！

3. 無色身之出離

(Free from the Cycle of Formless Body) [35]

yasmiṃ, citta, samaye arūpo attapaṭilābho hoti,

無論如何，心象啊！當一個人無色的身體：『通過無色無相的（感知，能照見空性，猶如清淨自性）獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』是處於（現階段的）生命期；

When there is a formless acquisition of a self,

neva tasmiṃ samaye oḷāriko attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati,

不僅，對於這個人來說，粗重的身體：『通過粗糙的肉體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（因為是處於無明狀態的隨眠期，所以）是不能被他自己所了知或定義的！

it's not classified either as a gross acquisition of a self

na manomayo attapaṭilābhoti saṅkhaṃ gacchati;

而且，對於他來說，心意所生的身體：『通過心意所生的星光體，獲得一個（被誤認為）永恆不變的真實本體——以「自我」為中心的想法』（也是因為處於無明狀態的隨眠期，所以）也是不能被他自己所了知或定義的！

or as a mind-made acquisition of a self.

arūpo attapaṭilābho tveva tasmiṃ samaye saṅkhaṃ gacchati.

那麼，只有『無色的身體』剛好是處於現階段的生命期；所以對於他來說，只有無色的生命體，才是能夠被他自己所了知或定義的！

It's classified just as a formless acquisition of a self.

三、 以世俗諦喻四聖諦

(Explaining the 4-Noble Truths in a Conventional Way) [35]

Imā kho citta, lokasamaññā

當然，心象啊！這些都是符合世間人許多的俗稱——

Citta, these are the world's designations,

lokaniruttiyo

世間人許多語言學上的知識；

the world's expressions,

lokavohārā

世間人許多慣用語的表達方式；

the world's ways of speaking,

lokapaññattiyo,

世間人所施設的許多概念。

the world's descriptions,

yāhi tathāgato voharati aparāmasan”ti.

無論如何！如來我只是因為要（幫助人們捨棄有關三種『我得』的一切而願意）宣講（既真實又有根據的阿羅漢聖道與聖果——亦即全面明確究竟的四聖諦）真理，所以（準確無誤地）使用這些表達工具；但是！並不會因為未來世的那些附佛（外道薩滿教派和婆羅門教派之不切實際的幻想——佛性論、覺性論、自性論、空性論、本來面目論……迴小向大論、權實論、常住論、三乘論、成佛論、化城論等等天花亂墜的偏執）之所說，而執著它們！」

with which the Tathagata expresses himself but without grasping to them."

第四品 ☆ 布吒婆樓請求皈依三寶

(Potthapada Asks to Refuge in 3-Jewels) [36]

☆ 受持五戒 *Pañcasīla (Khp 2)* ⇛

❶ 我請求受持「不殺生」的學處；

❷ 我請求受持「不偷盜」的學處；

❸ 我請求受持「不邪婬」的學處；

❹ 我請求受持「不妄語」的學處；

❺ 我請求受持「不飲酒」的學處。

〔第三十六卷 ➲〕 441. Evaṃ vutte, poṭṭhapādo paribbājako bhagavantaṃ etadavoca –

說到這裡，遊方者布吒婆樓，這麼（恭敬地）對世尊說：

When this was said, Potthapada the wanderer said to the Blessed One:

“abhikkantaṃ, bhante! Abhikkantaṃ, bhante,

「妙極了，有德者啊！妙極了，有德者啊！

"Magnificent, Master Gotama! Magnificent!

seyyathāpi, bhante, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya,

也就像，有德者啊！終於讓一個已摔倒的人，可以被扶起！

Just as if he were to place upright what was overturned,

paṭicchannaṃ vā vivareyya,

或者像！終於讓一件被隱蔽（很久）的事情，可以被揭露！

to reveal what was hidden,

mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya,

或者像！ 終於給已經誤入歧途的痴心人，指明希望的正道！

to show the way to one who was lost,

andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya – 'cakkhumanto rūpāni dakkhantī'ti.

或者像！ 終於把一盞光明的油燈帶到了黑暗（的世代） 之中——讓那些驚慌失措的人，能夠用有智慧的眼睛， 看清楚將來的這些真相！

or to carry a lamp into the dark so that those with eyes could see forms,

Evamevaṃ bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito.

就像這樣！ 依據世尊您（不辭辛勞） 通過種種譬喻解說（四聖諦） 真理的規律——已經讓我看見佛法， 使它們變得完全清晰、閃耀著（智慧的） 光芒， 而廣為人知了！

in the same way has Master Gotama — through many lines of reasoning — made the Dhamma clear.

Esāhaṃ, bhante, bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca.

我請求， 皈依（三寶） ！ 有德者啊！ 但願（佛陀） 世尊您、 （佛陀的原始） 教法和比丘僧團， 作為我的皈依處！

I go to Master Gotama for refuge, to the Dhamma, and to the Sangha of monks.

Upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatan”ti.

請世尊您（慈悲）允許我，從今天起一直到命終，不論何時？都已經是我的皈依處，讓我成為一位親近奉侍的優婆塞（——受持五戒的佛弟子）吧！」

May Master Gotama remember me as a lay follower who has gone to him for refuge, from this day forward, for life."

第五品 ☆ 心象舍利弗受具足戒

Cittahatthisāriputtaupasampadā (Citta Ordained Become Monk) [37~38]

☆ 照見法性（ *Diṭṭheva dhamme* ） ⇒

「法性」是無為法，也叫做三法性或三法印（ *Dhammatā* ）；

也就是「諸法實相」的三種性質：

㈠ 諸行無常：現法沒有時間；

㈡ 諸行是苦：滅苦沒有渴愛；

㈢ 諸法無我：涅槃沒有我見。

☆ 法不壞信（ *Dhamme aveccappasādena* ） ⇒

對於正法，擁有永不退轉之圓滿純淨的信念，即：「① 由世尊所善說的——『現法』是從切身內觀而能當下覺悟（四聖諦的）真理，② （在覺悟的）當下是沒有時間性的！③ 但願每個人都來切身觀察他自己身上殊勝的真理，④ 如果這樣子（堅持地）做下去將會帶來（涅槃的）結果；⑤ 因為覺悟這些（『現法』的四聖諦）真理的確是已經被有智慧的聖者們所親身證明過了！」

～《相應部經典・因緣相應・家主品・*Pañcaverabhayasutta* 五畏罪經》(SN 12.41)

〔第三十七卷 ➲〕 442. Citto pana hatthisāriputto bhagavantaṃ etadavoca –

然後，心象舍利弗，也這麼（恭敬地）對世尊說：

But Citta the elephant trainer's son said to the Blessed One:

“abhikkantaṃ, bhante; abhikkantaṃ, bhante!

「妙極了，有德者啊！妙極了，有德者啊！

"Magnificent, Master Gotama! Magnificent!

Seyyathāpi, bhante, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya,

也就像，有德者啊！終於讓一個已摔倒的

人，　可以被扶起！

Just as if he were to place upright what was overturned...

paṭicchannaṃ vā vivareyya,

或者像！　終於讓一件被隱蔽（很久）　的事情，　可以被揭露！

mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya,

或者像！　終於給已經誤入歧途的痴心人，指明希望的正道！

andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya – 'cakkhumanto rūpāni dakkhantī'ti.

或者像！　終於把一盞光明的油燈帶到了黑暗（的世代）　之中——讓那些驚慌失措的人，能夠用有智慧的眼睛，　看清楚將來的這些真相！

Evamevaṃ bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito.

就像這樣！　依據世尊您（不辭辛勞）　通過種種譬喻解說（四聖諦）　真理的規律——已經讓我看見佛法，　使它們變得完全清晰、閃耀著（智慧的）　光芒，　而廣為人知了！

in the same way has Master Gotama — through many lines of reasoning — made the Dhamma clear.

Esāhaṃ, bhante, bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca.

我請求，　皈依（三寶）　！有德者啊！　但願（佛陀）　世尊您、　（佛陀的原始）　教法和

比丘僧團，　作為我的皈依處！

I go to Master Gotama for refuge, to the Dhamma, and to the Sangha of monks.

Labheyyāhaṃ, bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyaṃ upasampadan"ti.

有德者啊！　我希望能在世尊您的面前出家，請（慈悲）接受我，　讓我獲得具足戒，　成為一位出家（修行的比丘）吧！」

Let me obtain the Going Forth in the Blessed One's presence! Let me obtain Acceptance!"

〔第三十八卷 ➲〕 443. Alattha kho citto hatthisāriputto bhagavato santike pabbajjaṃ, alattha upasampadaṃ.

因此，　心象舍利弗，　果真在世尊面前馬上出了家，　（僧團也慈悲）接受了他，　隨即讓他獲得了具足戒，　然後（加入僧團）成為了一位出家（修行的比丘）！

So Citta the elephant trainer's son obtained the Going Forth in the Blessed One's presence; he obtained Acceptance.

Acirūpasampanno kho panāyasmā citto hatthisāriputto eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto na cirasseva –

於是，　在獲得了具足戒的不久，　可尊敬的具壽心象舍利弗，　讓自己孤獨一個人，　過著不放逸的隱居生活，　他不但熱心奮發、更是努力精進，　終於，　正當他持續不算長的（修行）時間以後——

And not long after his Acceptance — dwelling alone, secluded, heedful, ardent, & resolute —

yassatthāya kulaputtā sammadeva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tadanuttaraṃ –

正是為了（達成）這一無上的修行目標（的心願）！擁有美好家庭的善男子們，才（毅然決擇）正確地離開俗家，以便讓他自己能快點過著出家（修行）的生活——

brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.

就在此時此地的當下，他已經達到了並隨時隨地安住在了聖潔修行生活的終極觀智當中，他全面地照見了自己身上的每個法性（——切身內觀了四聖諦真理的所有細節）已經完全親身證悟，而且實踐了這些「諸法的實相」！

he in no long time reached & remained in the supreme goal of the holy life, for which clansmen rightly go forth from home into homelessness, knowing & realizing it for himself in the here & now.

'Khīṇā jāti,

（他接著知道：）「（輪迴煩惱的）生（死漏流）已經被（自己）終結而消失無蹤；

vusitaṃ brahmacariyaṃ,

聖潔修行生活（的終極觀智）已經完美無瑕地被（自己）實踐安住；

kataṃ karaṇīyaṃ,

應該被實踐的任務（——遭遇各種艱難挑

戰的修行功課），也能被（他自己戰勝而）獲得了實現；

nāparaṃ itthattāyā'ti – abbhaññāsi.

在完成了今生今世（的責任義務）以後，絕對不會有再一次進入母（胎）的機會，或有來生另一次的輪迴！」他從完全智能夠很快知道（有關於他自己的這些事）！

He knew: "Birth is ended, the holy life fulfilled, the task done. There is nothing further for the sake of this world."

Aññataro kho panāyasmā citto hatthisāriputto arahataṃ ahosīti.

因此，可尊敬的具壽心象舍利弗，再次迅速成為了許多阿羅漢中的一位。

And thus Ven. Elephant-trainer's Son became another one of the arahants.

Poṭṭhapādasuttaṃ niṭṭhitaṃ navamaṃ.

布吒婆樓經 ～（戒蘊品・）第九經終

About Potthapada: the Ninth.

～ ***《長部經典 • *Poṭṭhapādasutta* 布吒婆樓經》*** *(DN 9, 406-443)*



♨ 我心清淨恆念四不壞信皈依處——

Three Precious Ones and Buddha's Commandments as my Refuge -

南無佛！南無法！南無僧！南無戒！

Namo Buddha! Namo Dhamma! Namo Sangha! Namo Sikkhapada!

♨ 迴向法界——

Love and blessings…

願以此功德，迴向雙親眷；

Willing to take the merit, bless to parents and family;

普及於一切，苦海常作舟。

Dedicated to all beings, dukkha-sea often for the boat.

善哉！善哉！善哉！

Good! Good! Good!

聖典凡例 *Text's Introduction*

一、 編輯宗旨

☆ 自洲、法洲 —➢ 自燈明，法燈明！

～《長部經典・*Mahāparinibbānasutta* 大般涅槃經》(DN 16, 165)

“Ye hi keci, ānanda, etarahi vā mama vā accayena attadīpā viharissanti attasaraṇā anaññasaraṇā, dhammadīpā dhammasaraṇā anaññasaraṇā, tamatagge me te, ānanda, bhikkhū bhavissanti ye keci sikkhākāmā”ti.

「阿難！ 於現在， 或我滅後， 若有人『 以自燈明， 隨時自皈依， 不皈依他人； 以法燈明， 隨時法皈依， 不皈依他人』 者——阿難！ 彼等， 於我比丘眾中， 將在最高境地， 必定樂於修學。 」

何為「 法燈明、 法皈依」 ？

原始的佛陀教法——「法與律」，應以「四聖諦」為依歸：

(1) *Yo vo, ānanda, mayā dhammo ca vinayo ca desito paññatto, so vo mamaccayena satthā.*

「 阿難！ 依我為汝等， 所說之『 法與律』 ， 於我滅後， 當為， 汝等之大師。 」 ～《大般涅槃經》(DN 16, 216)

(2) 「 苦諦實苦， 不可令樂； 集真是因， 更無異因； 苦若滅者， 即是因滅， 因滅故果滅； 滅苦之道， 實是真道， 更無餘道。 」 ～《佛遺教經》

(3) **有關部派思想，與「四聖諦」不相應，不予收錄者，如下：**

「 ① *Abhidhamma* 論藏、② *Therāpadānapāḷi* 長老譬喻、③ *Therīapadānapāḷi* 長老尼譬喻、④ *Buddhavaṃsapāḷi* 佛種姓、⑤ *Cariyāpiṭakapāḷi* 行藏、⑥ *Jātakapāḷi* 本生經。」

二、 原典說明

(1) 《巴利原典》主要採用內觀研究所（*Vipassana Research Institute*，*VRI*）根據緬甸仰光第六次集結版。

以下縮寫，用於代表《巴利原典》的不同版本：

sī. = *Sri Lankan* 斯里蘭卡
syā. = *Thai* 泰國
pī. = *Pali Text Society* 巴利聖典協會 (PTS)
kaṃ. / ka. = *Cambodian* 柬埔寨

以下縮寫用於變體閱讀中，代指根本典籍或註釋書：

a.* = *aṅguttaranikāyapāli 增支部經典
aṭṭha.* = *aṭṭhakathā 義註

cūḷani.* = *cūḷaniddesapāli 小義釋
dī.* = *dīghanikāyapāli 長部經典
itivu.* = *itivuttakapāli 如是語經
jā.* = *jātakapāli 〈偽〉本生經
khu.* = *khuddakanikāyapāli 小部經典
ma.* = *majjhimanikāyapāli 中部經典
mahāni.* = *mahāniddesapāli 大義釋
mahāva.* = *mahāvaṃsa 大史
moga.* / *moggallānabyākaraṇaṃ = 目犍連文法
pa.* = *paṭisambhidāmaggapāli* / *paṭṭhānapāli 無礙解道、發趣論
pe.* = *petavatthupāli* / *peṭakopadesapāli* / *peyyāla 餓鬼事、三藏知津、省略語句
pu.* = *puggalapaññattipāli 人施設論
pāci.* = *pācittiyapāli 單墮篇
pārā.* = *pārājikakaṇḍapāli 驅擯篇
saṃ.* = *saṃyuttanikāyapāli 相應部經典
su.* = *suttapiṭaka* / *suttaṃ 經藏、戒經
theragā.* = *theragāthāpāli 長老偈
udā.* = *udānapāli 自說經
vi.* = *vimānavatthupāli 天宮事
visuddhi.* = *visuddhimagga 清淨道論
ṭī.* / *ṭīkā = 複註

在下面的例子中，斯里蘭卡，泰國和 PTS 版本都是 “*vāssa*”，而不是 “*vā assa*” ——

'Atthi me attā'ti vā assa [vāssa (sī. syā. pī.)] saccato thetato diṭṭhi uppajjati;
或者， 他生起常見、 當作真理： 「有一個真我！」

(2) 【巴利聖典】略縮寫 ⇒ ❶ *DA* 法藏、*DN* 長部、*MN* 中部、*SN* 相應部、*AN* 增支部、*KN* 小部、*Khp* 小誦經、*Dhp* 法句經、*Ud* 自說經、*Iti* 如是語、*Snp* 經集、*Viv* 天宮事、*Pev* 餓鬼事、*Thag* 長老偈、*Thig* 長老尼偈、*Mnd* 大義釋、*Cnd* 小義釋、*Ps* 無礙解道、*Ne* 導論、*Pe* 三藏知津、*Miln* 彌蘭王問經、❷ *VA* 津藏、*BV* 比丘類、*NV* 比丘尼類、*MV* 津藏大品、*CV* 津藏小品、*PV* 津藏附隨、*DV* 戒本與目錄。

三、 書籤提要

以下範例，為書籤提要，取代註解、說明——

☆ *kāya-anu-passī* 詳細（*anu*）觀看（*passī* 發現）身（*kāya*） ⇒ *kāye kāyānupassī* 在身體中，詳細觀看、發現身體。

四、 助印須知

本次結集，保留《巴利原典》，並除去一切註解、說明，原因有四：

(1) 一篇完善的翻譯，應是：「所見，即所得！」。不應，再增加註解、說明……，以致干擾《巴利原典》的對讀！

(2) 即使，再完善的翻譯文字，其內涵、其價值……，皆無法與《巴利原典》，相提並論！

更何況，翻譯錯誤、不精確等……時常發生！

有鑑於疏漏情況，在所難免，保留《巴利原典》，這意味著——保留日後修正、校對的可能性！

(3) 佛陀是最好的心靈良醫：

「我如良醫，知病說藥，服與不服，非醫咎也。又如善導，導人善道，聞之不行，非導過也！」 ～《佛遺教經》

不論，這藥方是——巴利語轉寫、英文、還是漢文？若真想，了脫生死、苦海得渡……，皆當勉勵學之！

(4) 因為，佛法出現於世，實是稀有、難得呀！不是嗎……？

所以，真學佛人，應該培養：「以翻譯，為輔助工具，多多閱讀《巴利原典》的好習慣。」才是明智之舉！

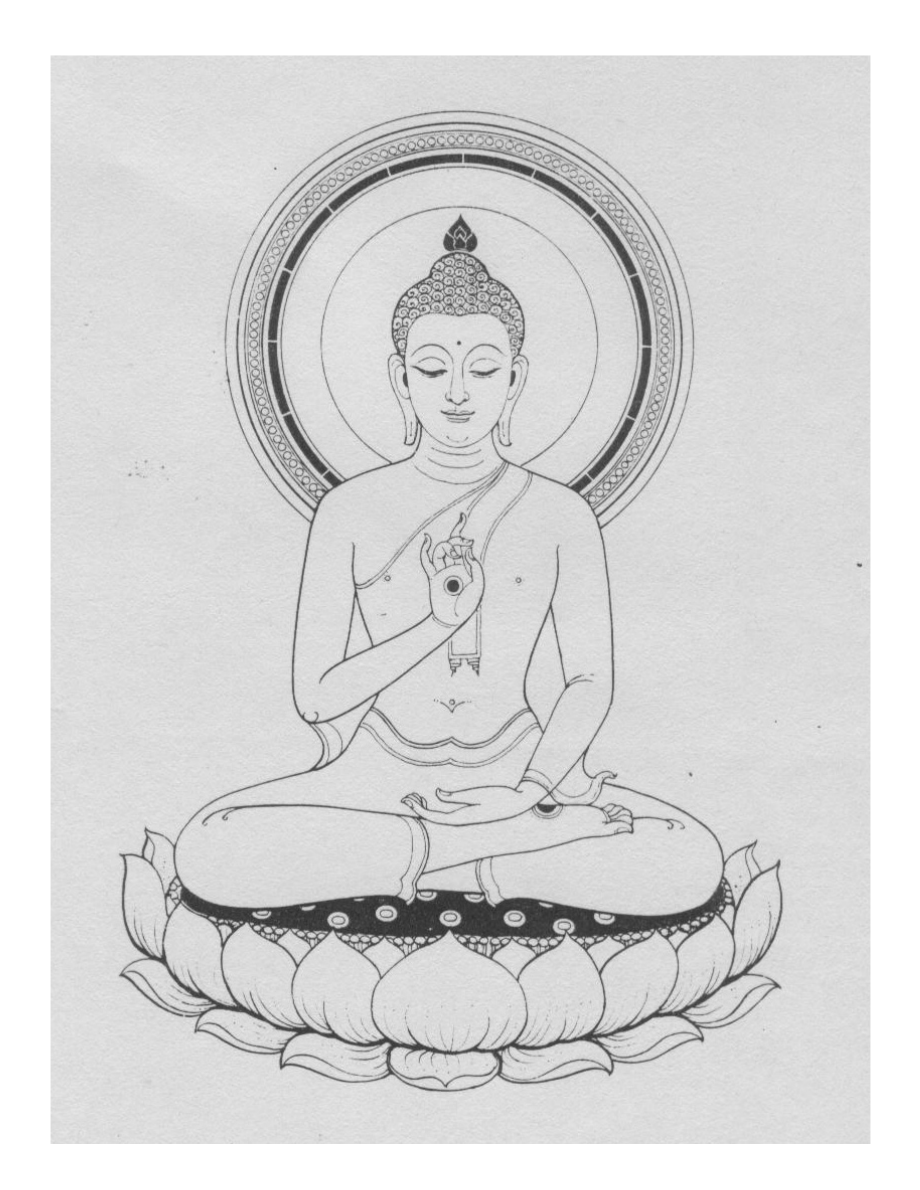
菩提僧團 心 法師

謹誌於高雄【翠峰精舍】

佛曆 2557（西曆 2014）年 4 月 20 日

CSCD 參考網站： https://www.tipitaka.org

最後更新日期： 佛曆 2565.4.21（四）



免費流通，歡迎助印！

Free circulation, welcomed posted!

★ 菩提僧團所譯的經典，以及巴利佛經，除了幫助他人學習戒律、定力和智慧外，不應該用於其他目的！並請保留：完整的經文內容和參考說明，非常感謝！ ★

The scriptures translated by the Bodhi Sangha, as well as the Pali Buddhist scriptures, should not be used for other purposes except to help others learn precepts, concentration and wisdom! And please keep: the complete of scripture content and reference description, thank you very much!

（ 請注意裝訂邊， 雙數頁在左側。 ）

Please note that the binding edge, double the number of pages on the left.

◎ 結集者： 菩提僧團 *Ven. Devacitta* **佛曆 2565. 7. 14 初稿**

◎ 出版者： 菩提僧團 **https://fuzi.nidbox.com**

◎ 倡印者： 翠峰精舍 ***palitxt@outlook.com*** ✍

◎ 印贈處：

◎ 助印者：